

**ΑΠΟΔΕΙΠΝΟΝ  
ΤΟ ΜΕΓΑ****ΙΕΡΕΥΣ**

Εὐλογητὸς  
ὁ Θεὸς ἡμῶν  
πάντοτε, νῦν  
καὶ ἀεὶ καὶ εἰς  
τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων.

(Ἀμήν.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Δόξα σοι ὁ  
Θεὸς ἡμῶν, δόξα  
σοι.

Βασιλεῦ  
οὐράνιε,  
Παράκλητε,  
τὸ Πνεῦμα  
τῆς ἀληθείας,  
ὁ πανταχοῦ  
πα-ρὼν καὶ τὰ  
πάντα πληρῶν,  
ὁ θησαυρὸς  
τῶν ἀγαθῶν  
καὶ ζωῆς  
χορηγός, ἐλθὲ  
καὶ σκῆνωσον  
ἐν ἡμῖν καὶ  
καθάρισον ἡμᾶς  
ἀπὸ πάσης  
κηλίδος καὶ  
σῶσον, Ἀγαθέ,  
τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

(Ἀμήν.)

Ἅγιος ὁ  
Θεός, ἅγιος  
Ἰσχυρός, ἅγιος  
Ἀθάνατος,  
ἐλέησον ἡμᾶς.  
(ἐκ γ')

**Great Compline****PRIEST**

Blessed is our  
God always, now  
and ever, and to  
the ages of ages.

(Amen.)

**PRIEST**

Glory to You,  
our God. Glory to  
You.

Heavenly  
King, Comforter,  
Spirit of Truth,  
present in all  
places and  
filling all things,  
treasury of good  
things and giver  
of life: come; take  
Your abode in  
us; cleanse us of  
every stain, and  
save our souls, O  
Good one.

**READER**

(Amen.)

Holy God,  
Holy Mighty,  
Holy Immortal,  
have mercy on  
us. (3)

Δόξα Πατρὶ  
καὶ Υἱῷ καὶ  
Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ  
ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία  
Τριάς, ἐλέησον  
ἡμᾶς. Κύριε,  
ἱλάσθητι ταῖς  
ἀμαρτίαις  
ἡμῶν. Δέσποτα,  
συγχώρησον τὰς  
ἀνομίας ἡμῖν.  
Ἄγιε, ἐπίσκεψαι  
καὶ ἴασαι τὰς  
ἀσθενείας ἡμῶν,  
ἐνεκεν τοῦ  
ὀνόματός σου.

Κύριε,  
ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ  
καὶ Υἱῷ καὶ  
Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ  
ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ  
ἡμῶν ὁ ἐν  
τοῖς οὐρανοῖς,  
ἁγιασθήτω  
τὸ ὄνομά σου.  
Ἐλθέτω ἡ  
βασιλεία σου.  
Γενηθήτω τὸ  
θέλημά σου, ὡς  
ἐν οὐρανῷ καὶ  
ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν  
ἄρτον ἡμῶν τὸν

Glory to  
Father and the  
Son and the Holy  
Spirit. Both now  
and ever and to  
the ages of ages.  
Amen.

All-holy  
Trinity, have  
mercy on us.  
Lord, forgive  
our sins. Master,  
pardon our  
transgressions.  
Holy One, visit  
and heal our  
infirmities for  
your name's sake.

Lord, have  
mercy. Lord,  
have mercy.  
Lord, have  
mercy.

Glory to  
Father and the  
Son and the Holy  
Spirit. Both now  
and ever and to  
the ages of ages.  
Amen.

Our Father,  
who art in  
heaven, hallowed  
be Thy name.  
Thy kingdom  
come, Thy will  
be done, on earth  
as it is in heaven.  
Give us this day  
our daily bread;  
and forgive us  
our trespasses, as

ἐπιούσιον δὸς  
ἡμῖν σήμερον.  
Καὶ ἄφες ἡμῖν  
τὰ ὀφειλήματα  
ἡμῶν, ὥς καὶ  
ἡμεῖς ἀφίεμεν  
τοῖς ὀφειλέταις  
ἡμῶν. Καὶ μὴ  
εἰσενέγκῃς ἡμᾶς  
εἰς πειρασμόν,  
ἀλλὰ ρῦσαι  
ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ  
πονηροῦ.

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ  
ἐστὶν ἡ βασιλεία  
καὶ ἡ δύναμις  
καὶ ἡ δόξα  
τοῦ Πατρὸς  
καὶ τοῦ Υἱοῦ  
καὶ τοῦ Ἁγίου  
Πνεύματος, νῦν  
καὶ ἀεὶ καὶ εἰς  
τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων.

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν. Κύριε,  
ἐλέησον. (ιβ')

Δόξα Πατρὶ  
καὶ Υἱῷ καὶ  
Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ  
ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Δεῦτε  
προσκυνήσωμεν  
καὶ  
προσπέσωμεν  
τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν  
Θεῷ.

we forgive those  
who trespass  
against us. And  
lead us not into  
temptation, but  
deliver us from  
evil.

### PRIEST

For thine is  
the Kingdom and  
the power and  
the glory of the  
Father, and the  
Son and the Holy  
Spirit, now and  
forever and to the  
ages of ages.

### READER

Amen. Lord,  
have mercy. (12)

Glory to  
Father and the  
Son and the Holy  
Spirit. Both now  
and ever and to  
the ages of ages.  
Amen.

Come, let us  
worship and bow  
down before God  
our King.

Δεῦτε  
προσκυνήσωμεν  
καὶ  
προσπέσωμεν  
Χριστῷ τῷ  
Βασιλεῖ ἡμῶν  
Θεῷ.

Δεῦτε  
προσκυνήσωμεν  
καὶ  
προσπέσωμεν  
αὐτῷ, Χριστῷ τῷ  
Βασιλεῖ καὶ Θεῷ  
ἡμῶν.

### ΨΑΛΜΟΣ ΕΘ'

Ὁ Θεός, εἰς  
τὴν βοήθειάν  
μου πρόσχε,ς,  
Κύριε, εἰς τὸ  
βοηθῆσαί  
μοι σπεῦσον.  
Αἰσχυνθήτωσαν  
καὶ  
ἐντραπήτωσαν  
οἱ ζητοῦντες  
τὴν ψυχὴν μου.  
Ἀποστραφήτωσαν  
εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ  
καταισχυνθήτωσαν  
οἱ βουλόμενοί  
μοι κακά.  
Ἀποστραφήτωσαν  
παρανίκα  
αἰσχυνόμενοι,  
οἱ λέγοντές  
μοι· Εὗγε, εὗγε.  
Ἀγαλλιάσθωσαν  
καὶ  
εὐφρανθήτωσαν  
ἐπὶ σοὶ πάντες,  
οἱ ζητοῦντές  
σε, ὁ Θεός, καὶ  
λεγέτωσαν  
διαπαντός·  
Μεγαλυνθήτω

Come, let  
us worship and  
bow down before  
Christ God our  
King.

Come, let  
us worship and  
bow down before  
Him, Christ our  
King and God.

### PSALM 69 (70)

O God, make  
haste to help me.  
May those who  
seek my soul be  
dishonored and  
shamed; May  
those who plot  
evils against me  
be turned back  
and disgraced;  
May those be  
turned back  
immediately  
Who shame  
me, saying,  
"Well done! Well  
done!" May all  
who seek You  
greatly rejoice  
and be glad in  
You, And let  
those who love  
Your salvation  
always say,  
"Let God be  
magnified." But  
I am poor and  
needy; O God,  
help me. You  
are my helper

ὁ Κύριος, οἱ  
ἀγαπῶντες τὸ  
σωτήριόν σου.  
Ἐγὼ δὲ πτωχός  
εἰμι καὶ πένης, ὁ  
Θεός, βοήθησόν  
μοι· Βοηθός μου  
καὶ ῥύστης μου  
εἶ σύ, Κύριε, μὴ  
χρονίσῃς.

### ΧΟΡΟΣ

**Ὡιδὴ α'.**  
**Ἦχος πλ. β'.**  
**Ὁ Εἰρμός.**

Βοηθός  
καὶ σκεπαστῆς  
ἐγένετό μοι  
εἰς σωτηρίαν,  
οὗτός μου Θεός,  
καὶ δοξάσω  
αὐτόν, Θεός τοῦ  
Πατρός μου καὶ  
ὑψώσω αὐτόν·  
ἐνδόξως γὰρ  
δεδοξασται.

(δίς.)

### Τροπάρια.

Ἐλέησόν με,  
ὁ Θεός, ἐλέησόν  
με.

Πόθεν  
ἄρξομαι  
θρηνεῖν, τὰς  
τοῦ ἀθλίου μου  
βίου πράξεις;  
ποῖαν ἀπαρχήν,  
ἐπιθήσω  
Χριστέ, τῇ νῦν

and deliverer,  
O Lord; do not  
delay.

### CHOIR

**Ode i. Mode**  
**pl. 2. Heirmos.**

He became  
for me a helper  
and a shelterer  
for salvation. \*  
He is my God,  
and I will glorify  
Him, \* the God  
of my father, and  
Him will I exalt,  
\* for He is greatly  
glorified. (2)

### Troparia.

Have mercy on  
me, O God. Have  
mercy on me.

Where shall  
I begin to weep  
for the actions  
of my wretched  
life? What first-  
fruit shall I offer,  
O Christ, in this  
my lamentation?

θρηνωδία; ἀλλ'  
ὡς εὐσπλαγχνός  
μοι δός,  
παραπτωμάτων  
ἄφεσιν.

Ἐλέησόν με,  
ὁ Θεός, ἐλέησόν  
με.

Δεῦρο  
τάλαινα  
ψυχή, σὺν τῇ  
σαρκί σου τῷ  
πάντων Κτίστῃ,  
ἐξομολογοῦ  
καὶ ἀπόσχου  
λοιπόν, τῆς  
πρὶν ἀλογίας,  
καὶ προσάγαγε  
Θεόν, ἐν  
μετανοίᾳ  
δάκρυα.

Ἐλέησόν με,  
ὁ Θεός, ἐλέησόν  
με.

Τὸν  
πρωτόπλαστον  
Ἀδάμ, τῇ  
παραβάσει  
παραζηλώσας,  
ἔγνω ἐμαυτόν,  
γυμνωθέντα  
Θεοῦ, καὶ  
τῆς αἰδίου,  
βασιλείας καὶ  
τρυφῆς, διὰ τὰς  
ἀμαρτίας μου.

But in Your  
compassion grant  
me forgiveness of  
sins.

Have mercy on  
me, O God. Have  
mercy on me.

Come,  
wretched soul,  
with your flesh  
to the Creator  
of all. Make  
confession to  
Him, and abstain  
henceforth  
from your past  
brutishness; and  
offer to God tears  
of repentance.

Have mercy on  
me, O God. Have  
mercy on me.

I have ravaled  
in transgression  
Adam the first-  
formed man,  
and I have found  
myself stripped  
naked of God,  
of the eternal  
Kingdom and its  
joy, because of  
my sins.

Ἐλέησόν με,  
ὁ Θεός, ἐλέησόν  
με.

Οἶμοι  
τάλαινα ψυχή!  
τί ὁμοιώθης  
τῇ πρώτῃ Εὐᾶ;  
εἶδες γὰρ κακῶς,  
καὶ ἐτρώθης  
πικρῶς, καὶ  
ἤψω τοῦ ξύλου,  
καὶ ἐγεύσω  
προπετῶς, τῆς  
παραλόγου  
βρώσεως.

Ἐλέησόν με,  
ὁ Θεός, ἐλέησόν  
με.

Ἀντὶ Εὐᾶς  
αἰσθητῆς,  
ἡ νοητῇ μοι  
κατέστη Εὐᾶ,  
ὁ ἐν τῇ σαρκί,  
ἐμπαθῆς  
λογισμός,  
δεικνὺς τὰ ἡδέα,  
καὶ γευόμενος  
αἰεί, τῆς πικρᾶς  
καταπόσεως.

Ἐλέησόν με,  
ὁ Θεός, ἐλέησόν  
με.

Ἐπαξίως  
τῆς Ἐδέμ,  
προεξεργίῃ

*Have mercy on  
me, O God. Have  
mercy on me.*

Woe to you,  
miserable soul!  
How like you are  
to the first Eve!  
For you looked in  
wickedness and  
were grievously  
wounded; you  
have touched  
the tree and  
rashly tasted the  
deceptive food.

*Have mercy on  
me, O God. Have  
mercy on me.*

Instead of  
the visible Eve,  
I have the Eve  
of the mind:  
the passionate  
thought in my  
flesh, showing  
me what seems  
sweet; yet  
whenever I taste  
from it, I find it  
bitter.

*Have mercy on  
me, O God. Have  
mercy on me.*

Adam was  
justly banished  
from Eden

ὥς μὴ φυλάξας,  
μίαν σου Σωτήρ,  
ἐντολήν ὁ  
Ἀδάμ, ἐγὼ δὲ τί  
πάθω, ἀθετῶν  
διαπαντὸς τὰ  
ζωηρά σου  
λόγια;

Δόξα.

Ὑπερούσιε  
Τριάς, ἡ  
ἐν Μονάδι  
προσκυνουμένη,  
ἄρον τὸν κλοιόν,  
ἀπ' ἐμοῦ τὸν  
βαρύν, τὸν τῆς  
ἁμαρτίας, καὶ  
ὥς εὐσπλαγχνός  
μοι δός, δάκρυα  
κατανύξεως.

Καὶ νῦν.  
**Θεοτοκίον.**

Θεοτόκε  
ἡ ἐλπίς, καὶ  
προστασία τῶν  
σὲ ὑμνούντων,  
ἄρον τὸν κλοιόν,  
ἀπ' ἐμοῦ τὸν  
βαρύν, τὸν τῆς  
ἁμαρτίας, καὶ ὥς  
Δέσποινα ἀγνή,  
μετανοοῦντα  
δέξαι με.

because he  
disobeyed one  
commandment of  
Yours, O Savior.  
What then shall  
I suffer, for I am  
always rejecting  
Your words of  
life?

Glory.

Trinity  
beyond all being,  
worshipped  
in Unity, take  
from me the  
heavy yoke of  
sin, and in Your  
compassion  
grant me tears of  
compunction.

Both now.  
**Theotokion.**

O Theotokos,  
the hope and  
protection of  
those who sing  
your praises,  
take from me  
the heavy yoke  
of sin. O pure  
Lady, accept me  
in repentance.

**Ὡιδὴ β'.  
Ὁ Εἰρμός.**

Πρόσεχε,  
οὐρανὲ καὶ  
λαλήσω, καὶ  
ἀνυμνήσω  
Χριστόν, τὸν  
ἐκ Παρθένου  
σαρκί,  
ἐπιδημήσαντα.  
(δίς.)

**Τροπάρια.**

Ἐλέησόν με,  
ὁ Θεός, ἐλέησόν  
με.

Πρόσεχε,  
οὐρανέ, καὶ  
λαλήσω, γῇ  
ἐνωτίζου φωνῆς,  
μετανοούσης  
Θεῷ, καὶ  
ἀνυμνούσης  
αὐτόν.

Ἐλέησόν με,  
ὁ Θεός, ἐλέησόν  
με.

Πρόσχεσ μοι,  
ὁ Θεὸς ὁ Σωτὴρ  
μου, ἰλέω ὄμματί  
σου, καὶ δέξαι  
μου, τὴν θερμὴν  
ἐξομολόγησιν.

Ἐλέησόν με,  
ὁ Θεός, ἐλέησόν  
με.

**Ode ii. Heirmos.**

Attend, O  
Heaven, and I  
shall speak and  
sing in praise  
of Christ Who  
took flesh from a  
Virgin and came  
to dwell among  
us. (2)

**Troparia.**

Have mercy on  
me, O God. Have  
mercy on me.

Attend, O  
Heaven, and I  
shall speak; give  
ear, O earth, to  
the voice of one  
who repents  
before God and  
sings His praise.

Have mercy on  
me, O God. Have  
mercy on me.

Look upon  
me, God my  
Savior, with Your  
merciful eye, and  
accept my fervent  
confession.

Have mercy on  
me, O God. Have  
mercy on me.

Ἠμάρτηκα,  
ὕπὲρ πάντας  
ἀνθρώπους,  
μόνος ἡμάρτηκά  
σοι, ἀλλ'  
οἴκτειρον ὡς  
Θεός, Σῶτερ τὸ  
ποίημά σου.

Ἐλέησόν με,  
ὁ Θεός, ἐλέησόν  
με.

Μορφώσας  
μου, τὴν  
τῶν παθῶν  
ἀμορφίαν, ταῖς  
φιληδόνοις  
ὀρμαῖς,  
ἐλυμηνάμην  
τοῦ νοῦ τὴν  
ὠραιότητα.

Ἐλέησόν με,  
ὁ Θεός, ἐλέησόν  
με.

Ζάλη με,  
τῶν κακῶν  
περιέχει,  
εὐσπλαγχνε  
Κύριε, ἀλλ'  
ὡς τῷ Πέτρῳ  
καὶ μοί, τὴν χεῖρα  
ἔκτεινον.

Ἐλέησόν με,  
ὁ Θεός, ἐλέησόν  
με.

Ἐσπίλωσα,  
τὸν τῆς σαρκός

More than  
all men I have  
sinned; I alone  
have sinned  
against You. But  
as God take pity  
on Your creation,  
O Savior.

Have mercy on  
me, O God. Have  
mercy on me.

With my  
lustful desires I  
formed within  
myself the  
deformity of the  
passions and  
disfigured the  
beauty of my  
mind.

Have mercy on  
me, O God. Have  
mercy on me.

I am  
surrounded by  
the storm of sin,  
O compassionate  
Lord. But stretch  
out Your hand to  
me, as once You  
did to Peter.

Have mercy on  
me, O God. Have  
mercy on me.

I have  
stained the

μου χιτῶνα, καὶ  
κατερρύπωσα,  
τὸ κατ' εἰκόνα  
Σωτήρ, καὶ καθ'  
ὁμοίωσιν.

Ἐλέησόν με,  
ὁ Θεός, ἐλέησόν  
με.

Ἡμαύρωσα,  
τῆς ψυχῆς τὸ  
ῥαῖον, ταῖς τῶν  
παθῶν ἡδοναῖς,  
καὶ ὅλως ὅλον  
τὸν νοῦν, χοῦν  
ἀπετέλεσα.

Ἐλέησόν με,  
ὁ Θεός, ἐλέησόν  
με.

Διέρρηξα,  
νῦν τὴν στολὴν  
μου τὴν  
πρώτην, ἣν  
ἐξυφάνατό μοι,  
ὁ Πλαστουργὸς  
ἐξ ἀρχῆς, καὶ  
ἐνθεν κεῖμαι  
γυμνός.

Ἐλέησόν με,  
ὁ Θεός, ἐλέησόν  
με.

Ἐνδεδυμαι,  
διερρηγμένον  
χιτῶνα, ὄν  
ἐξυφάνατό

garment of my  
flesh, O Savior,  
and defiled that  
which was made  
in Your image  
and likeness.

*Have mercy on  
me, O God. Have  
mercy on me.*

With the  
lusts of passion  
I have darkened  
the beauty of  
my soul, and  
turned my whole  
mind entirely  
into earth.

*Have mercy on  
me, O God. Have  
mercy on me.*

I have torn  
the first garment  
that the Creator  
wove for me in  
the beginning,  
and now I lie  
naked.

*Have mercy on  
me, O God. Have  
mercy on me.*

I have  
clothed myself  
in the torn coat  
that the serpent

μοι, ὁ ὄφης τῇ  
συμβουλῇ, καὶ  
καταισχύνομαι.

Ἐλέησόν με,  
ὁ Θεός, ἐλέησόν  
με.

Τὰ δάκρυα,  
τὰ τῆς πόρνῆς  
οἰκτίρμον, καὶ γὰρ  
προβάλλομαι.  
Ἰλάσθητί μοι  
Σωτήρ, τῇ  
εὐσπλαγχνίᾳ  
σου.

Ἐλέησόν με,  
ὁ Θεός, ἐλέησόν  
με.

Προσέβλεψα,  
τοῦ φυτοῦ τὸ  
ῥαῖον, καὶ  
ἠπατήθην  
τὸν νοῦν, καὶ  
ἄρτι κεῖμαι  
γυμνός, καὶ  
καταισχύνομαι.

Ἐλέησόν με,  
ὁ Θεός, ἐλέησόν  
με.

Ἐτέκταινον,  
ἐπὶ τὸν νῶτόν  
μου πάντες,  
οἱ ἀρχηγοὶ  
τῶν κακῶν,  
μακρύνοντες

wove for me by  
his counsel, and I  
am ashamed.

*Have mercy on  
me, O God. Have  
mercy on me.*

I offer to  
You, O merciful  
Lord, the tears of  
the Harlot. Take  
pity on me, O  
Savior, in Your  
compassion.

*Have mercy on  
me, O God. Have  
mercy on me.*

I looked  
upon the beauty  
of the tree and  
my mind was  
deceived, and  
now I lie naked  
and ashamed.

*Have mercy on  
me, O God. Have  
mercy on me.*

All the ruling  
passions have  
ploughed upon  
my back, making  
long furrows of  
wickedness.



κατ' ἑμοῦ τὴν  
ἀνομίαν αὐτῶν.

Δόξα.

Ἐνα σε,  
ἐν τρισὶ τοῖς  
προσώποις,  
Θεὸν ἀπάντων  
ὑμῶν, τὸν  
Πατέρα, καὶ  
τὸν Υἱόν, καὶ  
Πνεῦμα τὸ  
ἅγιον.

Καὶ νῦν.  
**Θεοτοκίον.**

Ἀχραντε,  
Θεοτόκε  
Παρθένε μόνη  
πανύμνητε,  
ἰκέτευε ἐκτενῶς,  
εἰς τὸ σωθῆναι  
ἡμᾶς.

**Ὡδὴ γ'.  
Ὁ Εἰσμός.**

Ἐπὶ τὴν  
ἀσάλευτον  
Χριστέ, πέτραν  
τῶν ἐντολῶν  
σου, τὴν  
Ἐκκλησίαν σου  
στερέωσον.

**Τροπάρια.**

Ἐλέησόν με,  
ὁ Θεός, ἐλέησόν  
με.

Πῦρ  
παρὰ Κυρίου

Glory.

I sing Your  
praises, One in  
Three Persons,  
God of all,  
Father, Son and  
Holy Spirit.

Both now.  
**Theotokion.**

O Theotokos  
undefiled,  
Virgin alone  
worthy of all  
praise, intercede  
fervently for our  
salvation.

**Ode iii. Heirmos.**

Upon the  
unshaken  
rock of Your  
commandments,  
O Christ, make  
firm Your  
Church.

**Troparia.**

Have mercy on  
me, O God. Have  
mercy on me.

O my soul,  
the Lord once

ποτέ, Κύριος  
ἐπιβρέξας,  
τὴν γῆν  
Σοδόμων πρὶν  
κατέφλεξεν.

Ἐλέησόν με,  
ὁ Θεός, ἐλέησόν  
με.

Εἰς τὸ ὄρος  
σώζου ψυχή,  
ὥσπερ ὁ Λῶτ  
ἐκεῖνος, καὶ  
εἰς Σηγῶρ  
προανασώθητι.

Ἐλέησόν με,  
ὁ Θεός, ἐλέησόν  
με.

Φεῦγε  
ἐμπρησμὸν ὧ  
ψυχῇ, φεῦγε  
Σοδόμων  
καῦσιν, φεῦγε  
φθορὰν θείας  
φλογώσεως.

Ἐλέησόν με,  
ὁ Θεός, ἐλέησόν  
με.

Ἦμαρτόν  
σοι μόνος ἐγώ,  
ἡμαρτον ὑπὲρ  
πάντας, Χριστὲ  
Σωτὴρ μὴ  
ὑπερίδης με.

rained down fire  
from Heaven and  
consumed the  
land of Sodom.

*Have mercy on  
me, O God. Have  
mercy on me.*

O my soul,  
flee like Lot to  
the mountain,  
and take refuge  
in Zoar before it  
is too late.

*Have mercy on  
me, O God. Have  
mercy on me.*

Flee from  
the flames, O my  
soul, flee from  
the burning heat  
of Sodom, flee  
from destruction  
by the fire of  
God.

*Have mercy on  
me, O God. Have  
mercy on me.*

I alone have  
sinned against  
You, I have  
sinned more than  
all men; reject me  
not, O Christ my  
Savior.

Ἐλέησόν με,  
ὁ Θεός, ἐλέησόν  
με.

Σὺ εἶ ὁ  
Ποιμὴν ὁ καλός,  
ζήτησόν με  
τὸν ἄρνα, καὶ  
πλανηθέντα μὴ  
παρίδης με.

Ἐλέησόν με,  
ὁ Θεός, ἐλέησόν  
με.

Σὺ εἶ  
ὁ γλυκὺς  
Ἰησοῦς, σὺ εἶ ὁ  
Πλαστουργός  
μου, ἐν  
σοὶ Σωτὴρ  
δικαιωθήσομαι.

Ἐλέησόν με,  
ὁ Θεός, ἐλέησόν  
με.

Ἐξομολογοῦμαι  
σοὶ Σωτὴρ.  
Ἥμαρτόν  
σοὶ ἀμέτρως,  
ἀλλ' ἄνες  
ἄφες μοι, ὡς  
εὐσπλαγχνος.

Δόξα.

Ὡ Τριάς  
Μονὰς ὁ Θεός,  
σῶσον ἡμᾶς

*Have mercy on  
me, O God. Have  
mercy on me.*

You are the  
Good Shepherd:  
seek me, the  
lamb that has  
strayed, and do  
not forget me.

*Have mercy on  
me, O God. Have  
mercy on me.*

You are  
my beloved  
Jesus, You are  
my Creator;  
in You shall I  
be justified, O  
Savior.

*Have mercy on  
me, O God. Have  
mercy on me.*

I confess to  
You, O Savior:  
I have sinned,  
I have sinned  
against You.  
But in Your  
compassion  
absolve and  
forgive me.

Glory.

O God,  
Trinity in  
Unity, save us

ἐκ πλάνης, καὶ  
πειρασμῶν καὶ  
περιστάσεων.

Καὶ νῦν.  
**Θεοτοκίον.**

Χαῖρε  
θεοδόχε γαστήρ·  
χαῖρε θρόνε  
Κυρίου· χαῖρε ἡ  
Μήτηρ τῆς ζωῆς  
ἡμῶν.

**Ὡδὴ δ'.**  
**Ὁ Εἰρμός.**

Ἀκήκοεν  
ὁ Προφήτης,  
τὴν ἔλευσίν  
σου Κύριε,  
καὶ ἐφοβήθη,  
ὅτι μέλλεις  
ἐκ Παρθένου  
τίκτεσθαι, καὶ  
ἀνθρώποις  
δείκνυσθαι, καὶ  
ἐλεγεν· Ἀκήκοα  
τὴν ἀκοήν σου  
καὶ ἐφοβήθην,  
δόξα τῇ δυνάμει  
σου Κύριε. **(δίς.)**

from error and  
temptation and  
distress.

Both now.  
**Theotokion.**

Rejoice,  
Womb that held  
God! Rejoice,  
throne of the  
Lord! Rejoice,  
Mother of our  
Life!

**Ode iv. Heirmos.**

On hearing  
about Your  
advent, \* O Lord,  
the Prophet  
Habakkuk of old  
was frightened:  
\* that You  
purposed from a  
Virgin to be born  
\* and appear  
to humankind.  
And thus he  
said: \* O Lord,  
I have heard  
Your report and  
I am frightened.  
\* Glory to Your  
power, O Lord  
my God. **(2)**



**Τροπάρια.**

Ἐλέησόν με,  
ὁ Θεός, ἐλέησόν  
με.

Τὰ ἔργα σου  
μὴ παρίδῃς, τὸ  
πλάσμα σου  
μὴ παρόψῃ  
Δικαιοκρίτα·  
εἰ καὶ μόνος  
ἦμαρτον ὡς  
ἄνθρωπος,  
ὕπὲρ πάντα  
ἄνθρωπον  
Φιλάνθρωπε,  
ἀλλ' ἔχεις ὡς  
Κύριος πάντων  
τὴν ἐξουσίαν,  
ἀφιέναι  
ἁμαρτήματα.

Ἐλέησόν με,  
ὁ Θεός, ἐλέησόν  
με.

Ἐγγίζει  
ψυχὴ τὸ τέλος,  
ἐγγίζει καὶ οὐ  
φροντίζεις,  
οὐχ ἐτοιμάζῃ.  
Ὁ καιρὸς  
συντέμνει,  
διανάστηθι,  
ἐγγὺς ἐπὶ  
θύραις ὁ Κριτὴς  
ἐστίν, ὡς ὄναρ,  
ὡς ἄνθος ὁ  
χρόνος τοῦ βίου

**Troparia.**

*Have mercy on  
me, O God. Have  
mercy on me.*

O righteous  
Judge, despise  
not Your works;  
forsake not Your  
creation. I have  
sinned as a man,  
I alone, more  
than any other  
man, O You Who  
love mankind.  
But as Lord of  
all You have the  
power to pardon  
sins.

*Have mercy on  
me, O God. Have  
mercy on me.*

The end  
draws near, my  
soul, the end  
draws near; yet  
you do not care  
or make ready.  
The time grows  
short, rise up:  
the Judge is at  
the door. The  
days of our life  
pass swiftly,  
as a dream, as

τρέχει, τί μάτην  
ταραττόμεθα;

Ἐλέησόν με,  
ὁ Θεός, ἐλέησόν  
με.

Ἀνάνηψον  
ὦ ψυχὴ μου,  
τὰς πράξεις  
σου ἅς εἰργάσω  
ἀναλογίζου,  
καὶ ταύταις  
ἐπ' ὄψεσι  
προσάγαγε,  
καὶ σταγόνας  
στάλαξον  
δακρύων σου,  
εἰπὲ παρηρησία  
τὰς πράξεις,  
τὰς ἐνθυμήσεις,  
Χριστῷ, καὶ  
δικαιώθητι.

Ἐλέησόν με,  
ὁ Θεός, ἐλέησόν  
με.

Οὐ γέγονεν  
ἐν τῷ βίῳ,  
ἁμάρτημα οὐδὲ  
πρᾶξις, οὐδὲ  
κακία, ἣν ἐγὼ  
Σωτὴρ οὐκ  
ἐπλημμέλησα,  
κατὰ νοῦν καὶ  
λόγον, καὶ  
προαίρεσιν,

a flower. Why  
do we trouble  
ourselves in  
vain?

*Have mercy on  
me, O God. Have  
mercy on me.*

Awake, my  
soul, consider  
the actions which  
you have done;  
set them before  
your eyes, and  
let the drops of  
your tears fall.  
With boldness  
tell Christ of  
your deeds and  
thoughts, and so  
be justified.

*Have mercy on  
me, O God. Have  
mercy on me.*

No sin has  
there been in  
life, no evil deed,  
no wickedness,  
that I have not  
committed, O  
Savior. I have  
sinned as no  
one ever before,  
in mind, word

καὶ θέσει,  
καὶ γνώμη,  
καὶ πράξει  
ἐξαμαρτήσας,  
ὡς ἄλλος οὐδεὶς  
πώποτε.

Ἐλέησόν με,  
ὁ Θεός, ἐλέησόν  
με.

Ἐντεῦθεν  
καὶ κατεκρίθην,  
ἐντεῦθεν  
κατεδικάσθην  
ἐγὼ ὁ τάλας,  
ὕπὸ τῆς οἰκείας  
συνειδήσεως, ἥς  
οὐδὲν ἐν κόσμῳ  
βιαιότερον.  
Κριτὰ λυτρωτά  
μου καὶ γνώστα,  
φεῖσαι καὶ  
ῥῦσαι, καὶ  
σῶσόν με τὸν  
δείλαιον.

Ἐλέησόν με,  
ὁ Θεός, ἐλέησόν  
με.

Ἡ κλίμαξ  
ἣν εἶδε πάλαι,  
ὁ μέγας ἐν  
Πατριάρχαις,  
δεῖγμα ψυχῇ  
μου, πρακτικῆς

and intent, in  
disposition,  
thought and act.

*Have mercy on  
me, O God. Have  
mercy on me.*

For this I  
am condemned  
in my misery,  
for this I am  
convicted by the  
verdict of my  
own conscience,  
which is more  
compelling  
than all else  
in the world.  
O my Judge  
and Redeemer,  
Who know my  
heart, spare  
and deliver and  
save me in my  
wretchedness.

*Have mercy on  
me, O God. Have  
mercy on me.*

The ladder  
which the great  
Patriarch Jacob  
saw of old is an  
example, O my  
soul, of approach

ὑπάρχει  
ἐπιβάσεως,  
γνωστικῆς  
τυγχάνει  
ἀναβάσεως,  
εἰ θέλεις οὖν  
πράξει, καὶ  
γνώσει καὶ  
θεωρίᾳ, βιοῦν  
ἀνακαινίσθητι.

Ἐλέησόν με,  
ὁ Θεός, ἐλέησόν  
με.

Τὸν  
καύσωνα  
τῆς ἡμέρας,  
ὕπέμεινε δι'  
ἔνδειαν ὁ  
Πατριάρχης καὶ  
τὸν παγετὸν τῆς  
νυκτὸς ἤνεγκε,  
καθ' ἡμέραν  
κλέμματα  
ποιούμενος,  
ποιμαίνων,  
πυκτεύων,  
δουλεύων,  
ἵνα τὰς δύο,  
γυναῖκας  
εἰσαγάγηται.

Ἐλέησόν με,  
ὁ Θεός, ἐλέησόν  
με.

Γυναῖκάς  
μοι δύο νόει, τὴν  
προᾶξίν τε καὶ

through action  
and of ascent in  
knowledge. If  
then you wish  
to live rightly  
in action and  
knowledge and  
contemplation,  
be you made  
new.

*Have mercy on  
me, O God. Have  
mercy on me.*

In privation  
Jacob the  
Patriarch  
endured the  
burning heat by  
day and the frost  
by night, making  
daily gains of  
sheep and cattle,  
shepherding,  
wrestling, and  
serving, to win  
his two wives.

*Have mercy on  
me, O God. Have  
mercy on me.*

By the  
two wives,  
understand

τὴν γινῶσιν ἐν  
θεωρίᾳ, τὴν μὲν  
Λεῖαν, πρᾶξιν  
ὡς πολύτεκνον·  
τὴν Ῥαχήλ  
δέ, γινῶσιν ὡς  
πολύπονον· καὶ  
γὰρ ἄνευ πόνων,  
οὐ πρᾶξις, οὐ  
θεωρία, ψυχὴ  
κατορθωθήσεται.

Δόξα.

Ἀμέριστον  
τῇ οὐσίᾳ,  
ἀσύγχυτον  
τοῖς προσώποις  
θεολογῶ σε, τὴν  
Τριαδικὴν μίαν  
Θεότητα, ὡς  
Ὁμοβασίλειον  
καὶ σύνθρονον,  
βοῶ σοι τὸ  
Ἄισμα, τὸ μέγα,  
τὸ ἐν ὑψίστοις,  
τρισσῶς  
ὑμνολογούμενον.

Καὶ νῦν.

**Θεοτοκίον.**

Καὶ τίκεις  
καὶ παρθελεύεις,  
καὶ μένεις δι'  
ἀμφοτέρων,  
φύσει Παρθένος,

action and  
knowledge in  
contemplation.  
Leah is action,  
for she had  
many children;  
and Rachel is  
knowledge, for  
she endured  
great toil. For  
without toil,  
O my soul,  
neither action nor  
contemplation  
will succeed.

Glory.

Undivided  
in Essence,  
unconfused in  
Persons, I confess  
You as God:  
Triune Deity,  
one in kingship  
and throne; and  
to You I raise  
the great thrice-  
holy hymn that is  
sung on high.

Both now.

**Theotokion.**

You give  
birth and are  
a virgin, and  
in both you  
remain by nature

ὁ τεχθεὶς  
καινίζει νόμους  
φύσεως, ἢ  
νηδὺς δὲ κύει  
μὴ λοχεύουσα,  
Θεὸς ὅπου θέλει,  
νικᾶται φύσεως  
τάξις· ποιεῖ γὰρ  
ὅσα βούλεται.

**Ὡιδὴ ε΄.  
Ὁ Εἰρμός.**

Ἐκ νυκτὸς  
ὀρθρίζοντα  
Φιλάνθρωπε,  
φώτισον δέομαι,  
καὶ ὁδήγησον  
κἀμέ, ἐν τοῖς  
προστάγμασί  
σου, καὶ δίδαξον  
με ποιεῖν, ἀεὶ  
τὸ θέλημά σου.  
(δίς.)

**Τροπάρια.**

Ἐλέησόν με,  
ὁ Θεός, ἐλέησόν  
με.

Ἐν νυκτὶ  
τὸν βίον μου  
διήλθον ἀεὶ·  
σκοτός γὰρ

inviolate. He  
Who is born  
makes new the  
laws of nature,  
and the womb  
brings forth  
without travail.  
When God  
so wills, the  
natural order is  
overcome; for He  
does whatever  
He wishes.

**Ode v. Heirmos.**

Early in the  
morning I awake  
from night. \*  
Lover of man,  
I pray, \* give  
me light and  
guide me in the  
way of Your  
commandments,  
\* and teach me  
ever to do Your  
holy will, O  
Savior. (2)

**Troparia.**

Have mercy on  
me, O God. Have  
mercy on me.

In night  
have I passed  
all my life: for  
the night of sin

γέγονε, καὶ  
βαθεῖά μοι  
ἀχλύς, ἢ νύξ  
τῆς ἀμαρτίας,  
ἀλλ' ὥς ἡμέρας  
υἰόν, Σωτῆρ  
ἀνάδειξόν με.

Ἐλέησόν με,  
ὁ Θεός, ἐλέησόν  
με.

Τὸν Ῥουβὶμ  
μιμούμενος  
ὁ τάλας  
ἐγώ, ἔπραξα  
ἄθεσμον, καὶ  
παράνομον  
βουλήν, κατὰ  
Θεοῦ Ὑψίστου,  
μιάνας κοίτην  
ἐμήν, ὥς τοῦ  
πατρὸς ἐκεῖνος.

Ἐλέησόν με,  
ὁ Θεός, ἐλέησόν  
με.

Ἐξομολογοῦμαι  
σοι Χριστέ  
Βασιλεῦ.  
Ἥμαρτον  
ἥμαρτον, ὥς  
οἱ πρὶν τῷ  
Ἰωσήφ, ἀδελφοὶ  
πεπρακότες,  
τὸν τῆς ἀγνείας  
καρπὸν,  
καὶ τὸν τῆς  
σωφροσύνης.

has covered me  
with darkness  
and thick mist.  
But make me, O  
Savior, a son of  
the day.

*Have mercy on  
me, O God. Have  
mercy on me.*

In my misery  
I followed  
Reuben's  
example, and  
devised a wicked  
and unlawful  
plan against the  
most-high God,  
defiling my bed  
as he defiled his  
father's.

*Have mercy on  
me, O God. Have  
mercy on me.*

I confess to  
You, O Christ  
my King: I have  
sinned; I have  
sinned like the  
brethren of  
Joseph, who once  
sold the fruit  
of purity and  
chastity.

Ἐλέησόν με,  
ὁ Θεός, ἐλέησόν  
με.

Ὑπὸ τῶν  
συγγόνων ἢ  
δικαία ψυχῇ,  
δέδοτο πέπρατο,  
εἰς δουλείαν  
ὁ γλυκύς, εἰς  
τύπον τοῦ  
Κυρίου· αὐτὴ  
δὲ ὅλη ψυχῇ,  
ἐπράθης τοῖς  
κακοῖς σου.

Ἐλέησόν με,  
ὁ Θεός, ἐλέησόν  
με.

Ἰωσήφ  
τὸν δίκαιον,  
καὶ σώφρονα  
νοῦν, μίμησαι  
τάλαινα,  
καὶ ἀδόκιμε  
ψυχῇ, καὶ μὴ  
ἀκολασταίνου,  
ταῖς παραλόγοις  
ὁρμαῖς, ἀεὶ  
παρανομοῦσα.

Ἐλέησόν με,  
ὁ Θεός, ἐλέησόν  
με.

Εἰ καὶ λάκκῳ  
ῥήκησε ποτὲ  
Ἰωσήφ, Δέσποτα  
Κύριε, ἀλλ'

*Have mercy on  
me, O God. Have  
mercy on me.*

As a figure  
of the Lord, O  
my soul, the  
righteous and  
gentle Joseph  
was sold into  
bondage by his  
brethren; but  
you sold yourself  
entirely to your  
sins.

*Have mercy on  
me, O God. Have  
mercy on me.*

O miserable  
and wicked  
soul, imitate  
the righteous  
and pure mind  
of Joseph; and  
do not live in  
wantonness,  
sinfully  
indulging your  
disordered  
desires.

*Have mercy on  
me, O God. Have  
mercy on me.*

Once Joseph  
was cast into  
a pit, O Lord  
and Master,

εἰς τύπον τῆς  
Ταφῆς, καὶ τῆς  
Ἐγέρσεώς σου·  
ἐγὼ δέ τί σοι  
ποτέ, τοιοῦτο  
προσενέγκω;

Δόξα.

Σὲ Τριάς  
δοξάζομεν τὸν  
ένα Θεόν, Ἅγιος,  
Ἅγιος, Ἅγιος εἶ  
ὁ Πατήρ, ὁ Υἱὸς  
καὶ τὸ Πνεῦμα,  
ἀπλὴ οὐσία  
Μονάς, ἀεὶ  
προσκυνουμένη.

Καὶ νῦν.  
**Θεοτοκίον.**

Ἐκ σοῦ  
ἡμφιάσατο  
τὸ φύραμά  
μου, ἄφθορε  
ἄνανδρε,  
Μητροπάρθενε  
Θεός, ὁ κτίσας  
τοὺς αἰῶνας,  
καὶ ἥνωσεν  
ἐαυτῷ, τὴν τῶν  
ἀνθρώπων  
φύσιν.

**Ὡδὴ Γ΄.  
Ὁ Εἰμός.**

Ἐβόησα,  
ἐν ὅλῃ καρδίᾳ

as a figure of  
Your Burial and  
Resurrection. But  
what offering  
such as this shall  
I ever make to  
You?

Glory.

We glorify  
You, O Trinity,  
the one God.  
Holy, holy, holy,  
are You: Father,  
Son, and Spirit,  
simple Essence  
and Unity,  
worshipped  
forever.

Both now.  
**Theotokion.**

O Virgin  
inviolat and  
Mother who has  
not known man,  
from you has  
God, the Creator  
of the ages,  
taken human  
flesh, uniting  
to Himself the  
nature of men.

**Ode vi. Heirmos.**

I cried aloud  
and shouted with

μου, πρὸς τὸν  
οἰκτίρμονα  
Θεόν, καὶ  
ἐπήκουσέ  
μου, ἐξ Αἶδου  
κατωτάτου,  
καὶ ἀνήγαγεν,  
ἐκ φθορᾶς τὴν  
ζωὴν μου. (δΐς.)

**Τροπάρια.**

Ἐλέησόν με,  
ὁ Θεός, ἐλέησόν  
με.

Τὰ δάκρυα  
Σωτῆρ τῶν  
ὀμμάτων  
μου, καὶ τοὺς  
ἐκ βάθους  
στεναγμούς,  
καθαρῶς  
προσφέρω,  
βοώσης τῆς  
καρδίας, ὁ Θεὸς  
ἡμάρτηκά σοι,  
ἰλάσθητί μοι.

Ἐλέησόν με,  
ὁ Θεός, ἐλέησόν  
με.

Ἐξένευσας  
ψυχὴ τοῦ  
Κυρίου σου,  
ὥσπερ Δαθὰν  
καὶ Ἀβειρώων·  
ἀλλὰ φεῖσαι  
κράξον, ἐξ Αἶδου

all my heart \*  
unto the tender-  
loving God, \*  
and He heard my  
voice from the  
lowest depths  
of Hades, \* and  
He raised my life  
from the pit of  
corruption. (2)

**Troparia.**

*Have mercy on  
me, O God. Have  
mercy on me.*

I offer to  
You in purity, O  
Savior, the tears  
of my eyes and  
groanings from  
the depths of my  
heart, crying:  
"I have sinned  
against You, O  
God; be merciful  
to me."

*Have mercy on  
me, O God. Have  
mercy on me.*

Like Dathan  
and Abiram, O  
my soul, you  
have become a  
stranger to your  
Lord; but from  
the lowest depth

κατωτάτου, ἵνα  
μὴ τὸ χάσμα,  
τῆς γῆς σὲ  
συγκαλύψῃ.

Ἐλέησόν με,  
ὁ Θεός, ἐλέησόν  
με.

Ὡς  
δάμαλις ψυχὴ  
παροιστρήσασα,  
ἐξωμοιώθης  
τῷ Ἐφραΐμ,  
ὥς δορκὰς  
ἐκ βρόχων,  
ἀνάσωσον  
τὸν βίον,  
πτερωθεῖσα  
πράξει, καὶ νῶ  
καὶ θεωρία.

Ἐλέησόν με,  
ὁ Θεός, ἐλέησόν  
με.

Ἡ χεὶρ  
ἡμᾶς Μωσέως  
πιστώσεται,  
ψυχὴ πῶς  
δύναται Θεός,  
λεπρωθέντα  
βίον, λευκάναι  
καὶ καθάραι  
καὶ μὴ ἀπογνῶς  
σεαυτήν, καὶ  
ἐλεπρώθης.

of hell cry out,  
"Spare me," that  
the earth may  
not open and  
swallow you up.

*Have mercy on  
me, O God. Have  
mercy on me.*

Raging as a  
maddened heifer,  
O my soul, you  
have become  
like Ephraim.  
So rescue your  
life, like a hart  
from the nets,  
gaining wings  
through action  
and the mind's  
contemplation.

*Have mercy on  
me, O God. Have  
mercy on me.*

O my soul,  
the hand of  
Moses shall be  
our assurance,  
proving how  
God can cleanse a  
life full of leprosy  
and make it  
white as snow. So  
do not despair of  
yourself, though  
you are leprous.

Δόξα.

Τριάς  
εἰμι, ἀπλή  
ἀδιαίρετος,  
διαίρετῇ  
προσωπικῶς,  
καὶ Μονὰς  
ὑπάρχω, τῇ  
φύσει ἡνωμένη.  
Ὁ Πατὴρ φησιν,  
ὁ Υἱὸς καὶ θεῖον  
Πνεῦμα.

Καὶ νῦν.  
**Θεοτοκίον.**

Ἡ μήτρα  
σου, Θεὸν  
ἡμῖν ἔτεκε,  
μεμορφωμένον  
καθ' ἡμᾶς, ἀλλ'  
ὡς Κτίστην  
πάντων,  
δυσώπει  
Θεοτόκε, ἵνα  
ταῖς πρεσβείαις,  
ταῖς σαῖς  
δικαιωθῶμεν.

**Εἶτα ψάλλομεν  
ἀργῶς τὸ παρόν.**

**Κοντάκιον.  
Ἦχος πλ. β'.**

Ψυχὴ μου  
ψυχὴ μου,  
ἀνάστα, τί  
καθεύδεις; τὸ  
τέλος ἐγγίζει,  
καὶ μέλλεις  
θορυβεῖσθαι·

Glory.

"I am the  
Trinity, simple  
and undivided,  
yet divided in  
Persons, and I  
am the Unity by  
Nature one," says  
the Father and  
the Son and the  
divine Spirit.

Both now.  
**Theotokion.**

Your womb  
bore God for  
us, fashioned  
in our shape.  
O Theotokos,  
pray to Him  
as the Creator  
of all, that we  
may be justified  
through your  
intercessions.

**Then we sing the  
following slowly.**

**Kontakion.  
Mode pl. 2.**

My soul,  
O my soul, rise  
up! Why are  
you sleeping?  
The end draws  
near and soon  
you shall be



ἀνάνηψον οὖν,  
ἵνα φείσηταί σου  
Χριστὸς ὁ Θεός,  
ὁ πανταχοῦ  
παρών, καὶ τὰ  
πάντα πληρῶν.

**Ὡιδὴ ζ'.  
Ὁ Εἰρμός.**

Ἠμάρτομεν,  
ἡνομήσαμεν,  
ἡδικήσαμεν  
ἐνώπιόν  
σου, οὐδὲ  
συνετηρήσαμεν,  
οὐδὲ  
ἐποιήσαμεν,  
καθὼς ἐνετείλω  
ἡμῖν, ἀλλὰ μὴ  
παραδώης ἡμᾶς  
εἰς τέλος, ὁ τῶν  
Πατέρων Θεός.  
(δίδς.)

**Τροπάρια.**

Ἐλέησόν με,  
ὁ Θεός, ἐλέησόν  
με.

Ἠμάρτηκα,  
ἐπλημμέλησα,  
καὶ ἡθέτησα τὴν  
ἐντολήν σου,  
ὅτι ἐν ἁμαρτίαις  
προήχθην, καὶ

troubled. Watch,  
then, that Christ  
your God may  
spare you, for He  
is everywhere  
present and fills  
all things.

**Ode vii.  
Heirmos.**

We sinned,  
O Lord, and we  
broke Your law,  
\* we behaved  
unrighteously  
before You, \*  
and neither have  
we kept Your  
word, nor acted  
according to  
the way You  
commanded for  
us. \* Yet, O God  
of the fathers,  
we pray, do not  
utterly deliver us  
up. (2)

**Troparia.**

Have mercy on  
me, O God. Have  
mercy on me.

I have  
sinned, I have  
offended,  
and I have set  
aside Your  
commandments,

προσέθηκα τοῖς  
μώλωψι τραῦμα  
ἐμοί, ἀλλ' αὐτός  
με ἐλέησον ὡς  
εὖσπλαγχνος,  
ὁ τῶν Πατέρων  
Θεός.

Ἐλέησόν με,  
ὁ Θεός, ἐλέησόν  
με.

Τὰ κρύφια  
τῆς καρδίας μου,  
ἐξηγόρευσά  
σοι τῷ Κριτῇ  
μου, ἵδε μου τὴν  
ταπείνωσιν,  
ἵδε καὶ τὴν  
θλίψιν μου,  
καὶ πρόσχες  
τῇ κρίσει μου  
νῦν, καὶ αὐτός  
με ἐλέησον ὡς  
εὖσπλαγχνος  
ὁ τῶν Πατέρων  
Θεός.

Ἐλέησόν με,  
ὁ Θεός, ἐλέησόν  
με.

Σαοὺλ ποτέ,  
ὡς ἀπώλεσε, τοῦ  
πατρὸς αὐτοῦ  
ψυχὴ τὰς ὄνους,  
πάρεργον τὸ  
βασίλειον εὗρε,

for in sins have  
I progressed,  
and to my sores  
I have added  
wounds. But in  
Your compassion  
have mercy upon  
me, O God of our  
fathers.

Have mercy on  
me, O God. Have  
mercy on me.

The secrets of  
my heart have I  
confessed to You,  
my Judge. See  
my abasement,  
see my affliction,  
and attend to  
my judgment  
now; and in Your  
compassion have  
mercy upon me,  
O God of our  
fathers.

Have mercy on  
me, O God. Have  
mercy on me.

When Saul  
once lost his  
father's asses,  
in searching  
for them he  
found himself

πρὸς ἀνάρρησιν.  
 Ἀλλ' ὄρα μὴ  
 λάθῃς σαυτὴν,  
 τὰς κτηνώδεις  
 ὀρέξεις σου,  
 προκρίνουσα  
 τῆς βασιλείας  
 Χριστοῦ.

Ἐλέησόν με,  
 ὁ Θεός, ἐλέησόν  
 με.

Δαυῖδ ποτέ,  
 ὁ πατρόθεος,  
 εἰ καὶ ἥμαρτε  
 διττῶς ψυχὴ  
 μου, βέλει  
 μὲν τοξευθεὶς  
 τῆς μοιχείας,  
 τῷ δὲ δόρατι  
 ἀλὸς τῆς τοῦ  
 φόνου ποινῆς·  
 ἀλλ' αὐτὴ τὰ  
 βαρύτερα τῶν  
 ἔργων νοσεῖς,  
 ταῖς κατὰ  
 γνώμην ὀρμαῖς.

Ἐλέησόν με,  
 ὁ Θεός, ἐλέησόν  
 με.

Συνῆψε  
 μέν, ὁ Δαυῖδ  
 ποτέ, ἀνομήματι  
 τὴν ἀνομίαν·  
 φόνῳ γὰρ  
 τὴν μοιχείαν

proclaimed as  
 king. But watch,  
 my soul, lest  
 unknown to  
 yourself you  
 prefer your  
 animal appetites  
 to the Kingdom  
 of Christ.

*Have mercy on  
 me, O God. Have  
 mercy on me.*

David, the  
 forefather of  
 God, once sinned  
 doubly, pierced  
 with the arrow of  
 adultery and the  
 spear of murder.  
 But you, my soul,  
 are more gravely  
 sick than he,  
 for worse than  
 any acts are the  
 impulses of your  
 will.

*Have mercy on  
 me, O God. Have  
 mercy on me.*

David once  
 joined sin to sin,  
 adding murder  
 to fornication; yet  
 then he showed  
 at once a twofold

ἐκίονα, τὴν  
 μετάνοιαν εὐθὺς  
 παραδείξας  
 διπλὴν·  
 ἀλλ' αὐτὴ  
 πονηρότερα  
 εἰργάσω, ψυχὴ,  
 μὴ μεταγνοῦσα  
 Θεῷ.

Ἐλέησόν με,  
 ὁ Θεός, ἐλέησόν  
 με.

Δαυῖδ ποτὲ  
 ἀνεστήλωσε,  
 συγγραψάμενος  
 ὡς ἐν εἰκόνι,  
 ὕμνον, δι' οὗ τὴν  
 προᾶξιν ἐλέγχει,  
 ἣν εἰργάσατο  
 κραυγάζων·  
 Ἐλέησόν με·  
 σοὶ γὰρ μόνῳ  
 ἐξήμαρτον,  
 τῷ πάντων  
 Θεῷ, αὐτὸς  
 καθάρισόν με.

Δόξα.

Τριᾶς ἀπλή,  
 ἀδιαίρετε,  
 Ὁμοούσιε  
 Μονὰς ἀγία,  
 φῶτα καὶ φῶς  
 καὶ ἅγια τρία,  
 καὶ ἐν ἁγίῳ  
 ὑμνεῖται Θεὸς  
 ἡ Τριάς, ἀλλ'

repentance. But  
 you, my soul,  
 have done worse  
 things than he,  
 yet you have not  
 repented before  
 God.

*Have mercy on  
 me, O God. Have  
 mercy on me.*

David once  
 composed a  
 hymn, depicting  
 the action he  
 had done; and  
 he condemned  
 it, crying: "Have  
 mercy on me, for  
 against You only  
 have I sinned,  
 O God of all.  
 Cleanse me."

Glory.

O simple  
 and undivided  
 Trinity, O  
 holy and  
 consubstantial  
 Unity: You are  
 praised as Light  
 and Lights, one  
 Holy and three

ἀνύμνησον,  
δόξασον ζωὴν  
καὶ ζωάς, ψυχὴν  
τὸν πάντων  
Θεόν.

Καὶ νῦν.  
**Θεοτοκίον.**

Ὑμνοῦμέν  
σε,  
εὐλογοῦμέν σε,  
προσκυνοῦμέν  
σε Θεογεννήτορ,  
ὅτι τῆς  
ἀχωρίστου  
Τριάδος,  
ἀπεκύησας τὸν  
ἕνα Υἱὸν καὶ  
Θεόν, καὶ αὐτὴ  
προηνέωξας  
ἡμῖν, τοῖς ἐν γῇ  
τὰ ἐπουράνια.

**Ὡδὴ η΄.  
Ὁ Εἰρμός.**

Ὅν Στρατιαὶ  
οὐρανῶν  
δοξάζουσι  
καὶ φρίττει τὰ  
Χερουβὶμ καὶ  
τὰ Σεραφίμ,  
πᾶσα πνοὴ καὶ  
κτίσις ὑμνεῖτε,  
εὐλογεῖτε, καὶ  
ὑπερυψοῦτε εἰς  
πάντας τοὺς  
αἰῶνας. **(δίς.)**

Holies. Sing, O  
my soul, and  
glorify Life and  
Lives, the God of  
all.

Both now.  
**Theotokion.**

We praise  
you, we bless  
you, we venerate  
you, O Mother  
of God: for you  
gave birth to One  
of the undivided  
Trinity, your Son  
and God, and  
you opened the  
heavenly places  
to us on earth.

**Ode viii.  
Heirmos.**

Him whom  
the hosts of  
the heavens  
glorify, \* at  
whom quake the  
Cherubim and  
the Seraphim, \*  
every breath and  
creation, \* extol  
Him now and  
bless Him, \* and  
exalt supremely,  
unto all the ages.

**(2)**

**Τροπάρια.**

Ἐλέησόν με,  
ὁ Θεός, ἐλέησόν  
με.

Ἥμαρτηκότα,  
Σωτὴρ ἐλέησον,  
διέγειρόν μου  
τὸν νοῦν, πρὸς  
ἐπιστροφὴν,  
δέξαι  
μετανοοῦντα,  
οἰκτείρησον  
βοῶντα·  
Ἥμαρτόν  
σοι, σῶσον,  
ἡνόμησα,  
ἐλέησόν με.

Ἐλέησόν με,  
ὁ Θεός, ἐλέησόν  
με.

Ὁ  
διφρηλάτης,  
Ἡλίας, ἄρματι,  
ταῖς ἀρεταῖς  
ἐπιβάς, ὡς εἰς  
οὐρανόν, ἤγετο  
ὑπεράνω, ποτὲ  
τῶν ἐπιγείων·  
τούτου οὖν ψυχὴ  
μου, τὴν ἄνοδον  
ἀναλογίζου.

Ἐλέησόν με,  
ὁ Θεός, ἐλέησόν  
με.

**Troparia.**

*Have mercy on  
me, O God. Have  
mercy on me.*

I have  
sinned, O Savior,  
have mercy on  
me. Awaken my  
mind and turn  
me back; accept  
me in repentance  
and take pity  
on me as I cry:  
I have sinned  
against You, save  
me; I have done  
evil, have mercy  
on me.

*Have mercy on  
me, O God. Have  
mercy on me.*

Riding in  
the chariot of the  
virtues, Elijah  
was lifted up to  
Heaven, high  
above earthly  
things. Reflect, O  
my soul, on his  
ascent.

*Have mercy on  
me, O God. Have  
mercy on me.*

Ὁ  
Ἑλισσαῖος, ποτὲ  
δεξάμενος,  
τὴν μηλωτὴν  
Ἡλίου, ἔλαβε  
διπλὴν, χάριν  
παρὰ Κυρίου,  
αὐτὴ δὲ ὦ ψυχὴ  
μου, ταύτης  
οὐ μετέσχες,  
τῆς χάριτος δι'  
ἀκρασίαν.

Ἐλέησόν με,  
ὁ Θεός, ἐλέησόν  
με.

Τοῦ  
Ἰορδάνου,  
τὸ ῥεῖθρον  
πρότερον, τῇ  
μηλωτῇ Ἡλίου,  
δι' Ἑλισσαιέ,  
ἔστη ἔνθα καὶ  
ἔνθα, αὐτὴ  
δὲ ὦ ψυχὴ  
μου, ταύτης  
οὐ μετέσχες,  
τῆς χάριτος δι'  
ἀκρασίαν.

Ἐλέησόν με,  
ὁ Θεός, ἐλέησόν  
με.

Ἡ  
Σωμανῖτις, ποτὲ  
τὸν δίκαιον,  
ἐξένισεν ὦ

Elisha once  
took up the  
mantle of Elijah,  
and received a  
double portion  
of grace from  
the Lord: but in  
this grace, my  
soul, you have  
no share, because  
of your greed  
and uncontrolled  
desires.

*Have mercy on  
me, O God. Have  
mercy on me.*

With the  
mantle of Elijah,  
Elisha made the  
stream of Jordan  
stand still on  
either side: but  
in this grace, my  
soul, you have  
no share, because  
of your greed  
and uncontrolled  
desires.

*Have mercy on  
me, O God. Have  
mercy on me.*

The  
Shunammite  
woman gladly  
entertained

ψυχὴ, γνῶμη  
ἀγαθῇ· σὺ δὲ  
οὐκ εἰσωκίσω,  
οὐ ξένον, οὐχ  
ὀδίτην· ὅθεν  
τοῦ νυμφῶνος,  
ῥιφήσῃ ἔξω  
θρηνωδοῦσα.

Ἐλέησόν με,  
ὁ Θεός, ἐλέησόν  
με.

Τοῦ Γιεζῆ,  
ἐμμήσω  
τάλαινα, τὴν  
γνῶμην τὴν  
ῥυπαράν,  
πάντοτε  
ψυχὴ· οὐ τὴν  
φιλαργυρίαν,  
ἀπώθου καὶ ἐν  
γῆρει, φεῦγε τῆς  
γεέννης, τὸ πῦρ  
ἐκστᾶσα τῶν  
κακῶν σου.

Εὐλογοῦμεν  
Πατέρα, Υἱόν,  
καὶ ἅγιον  
Πνεῦμα.

Ἀναρχε  
Πάτερ, Υἱέ  
συνάναρχε,  
Παράκλητε  
ἀγαθέ, Πνεῦμα

the righteous  
Prophet: but in  
your house, my  
soul, you have  
not welcomed  
stranger or  
traveler; and  
so you shall be  
cast out weeping  
from the bridal  
chamber.

*Have mercy on  
me, O God. Have  
mercy on me.*

O wretched  
soul, you have  
always imitated  
the unclean  
thoughts of  
Gehazi. Cast  
from you, at  
least in your  
old age, his love  
of money. Flee  
from the fire  
of hell, turning  
away from your  
wickedness.

We bless  
Father, Son,  
and Holy Spirit.

Father  
without  
beginning,  
coeternal Son,  
and loving

τὸ εὐθές, Λόγου  
 Θεοῦ Γεννήτορ,  
 Πατρὸς ἀνάρχου  
 Λόγε, Πνεῦμα  
 ζῶν καὶ κτίζον.  
 Τριάς Μονὰς  
 ἐλέησόν με.

Καὶ νῦν.  
**Θεοτοκίον.**

Ὡς ἐκ  
 βαφῆς,  
 ἀλουργίδος  
 Ἀχραντε, ἡ  
 νοητὴ πορφυρίς,  
 τοῦ Ἐμμανουήλ,  
 ἔνδον ἐν  
 τῇ γαστρὶ  
 σου, ἡ σὰρξ  
 συνεξυφάνθη·  
 ὅθεν Θεοτόκον,  
 ἐν ἀληθείᾳ σε  
 τιμῶμεν.

**Ὡιδὴ θ'.**  
**Ὁ Εἰρμός.**

Ἀσπόρου  
 συλλήψεως,  
 ὁ τόκος  
 ἀνερμήνευτος,  
 Μητρὸς  
 ἀνάνδρου,  
 ἄσπορος ἡ  
 κύησις. Θεοῦ

Comforter,  
 the Spirit of  
 righteousness;  
 Begetter of the  
 Word of God,  
 Word of the  
 eternal Father,  
 Spirit living  
 and creative: O  
 Trinity in Unity,  
 have mercy on  
 me.

Both now.  
**Theotokion.**

As from  
 purple silk, O  
 undefiled Virgin,  
 the spiritual robe  
 of Emmanuel,  
 His flesh, was  
 woven in your  
 womb. Therefore,  
 we honor you  
 as Theotokos in  
 very truth.

**Ode ix. Heirmos.**

The birth  
 is ineffable,  
 conceived  
 without the  
 seed of man; the  
 unwed Mother's  
 \* childbirth  
 was free of all

γὰρ ἡ γέννησις  
 καινοποιεῖ τὰς  
 φύσεις· διό σε  
 πᾶσαι αἱ γενεαί,  
 ὡς Θεόνυμφον  
 Μητέρα,  
 ὀρθοδόξως  
 μεγαλύνομεν.  
 (δίς.)

**Τροπάρια.**

Ἐλέησόν με,  
 ὁ Θεός, ἐλέησόν  
 με.

Ὁ νοῦς  
 τετραυμάτισται,  
 τὸ σῶμα  
 μεμαλάκισται,  
 νοσεῖ τὸ  
 πνεῦμα, ὁ λόγος  
 ἡσθένησεν, ὁ  
 βίος νενέκρωται,  
 τὸ τέλος ἐπὶ  
 θύραις· διό μοι  
 τάλαινα ψυχή,  
 τί ποιήσεις ὅταν  
 ἔλθῃ, ὁ Κριτὴς  
 ἀνερευνῆσαι τὰ  
 σά;

Ἐλέησόν με,  
 ὁ Θεός, ἐλέησόν  
 με.

Μωσέως  
 παρήγαγον,

corruption. The  
 birth of God  
 \* makes new  
 again the natures.  
 \* And thus,  
 in Orthodox  
 manner all \*  
 generations  
 magnify you as  
 the Mother and  
 the Bride of God.  
 (2)

**Troparia.**

Have mercy on  
 me, O God. Have  
 mercy on me.

My mind  
 is wounded,  
 my body has  
 grown feeble,  
 my spirit is sick,  
 my speech has  
 lost its power,  
 my life is dead;  
 the end is at the  
 door. What shall  
 you do, then,  
 miserable soul,  
 when the Judge  
 comes to examine  
 your deeds?

Have mercy on  
 me, O God. Have  
 mercy on me.

I have put  
 before you, my

ψυχὴ τὴν  
κοσμογένεσιν,  
καὶ ἐξ ἐκείνου,  
πᾶσαν  
ἐνδιάθετον,  
γραφὴν  
ἱστοροῦσάν  
σοι, δικαίους  
καὶ ἀδίκους, ὧν  
τοὺς δευτέρους  
ὦ ψυχὴ,  
ἐμιμήσω, οὐ  
τοὺς πρώτους,  
εἰς Θεὸν  
ἐξαμαρτήσασα.

Ἐλέησόν με,  
ὁ Θεός, ἐλέησόν  
με.

Ὁ Νόμος  
ἡσθένησεν,  
ἀργεῖ το  
Εὐαγγέλιον,  
Γραφὴ δὲ  
πᾶσα, ἐν σοὶ  
παρημέληται,  
Προφηταὶ  
ἡτόνησαν, καὶ  
πᾶς δικαίου  
λόγος, αἱ  
τραυματαίαι  
σου ὦ ψυχὴ,  
ἐπληθύνθησαν,  
οὐκ ὄντος,  
ἱατροῦ τοῦ  
ὕγιοντός σε.

soul, Moses'  
account of the  
creation of the  
world, and  
after that all  
the recognized  
Scriptures that  
tell you the story  
of the righteous  
and the wicked.  
But you, my soul,  
have followed  
the second of  
these, not the  
first, and have  
sinned against  
God.

*Have mercy on  
me, O God. Have  
mercy on me.*

The Law  
is powerless,  
the Gospel is  
of no effect,  
and the whole  
of Scripture is  
ignored by you;  
the prophets and  
all the words of  
the righteous  
are useless.  
Your wounds,  
my soul, have  
been multiplied,  
and there is no  
physician to heal  
you.

Ἐλέησόν με,  
ὁ Θεός, ἐλέησόν  
με.

Τῆς νέας  
παράγω σοι,  
Γραφῆς τὰ  
ὑποδείγματα,  
ἐνάγοντά σε,  
ψυχὴ πρὸς  
κατάνυξιν,  
δικαίους οὖν  
ζήλωσον,  
ἀμαρτωλοὺς  
ἐκτρέπου, καὶ  
ἐξιλέωσαι  
Χριστόν,  
προσευχαῖς τε  
καὶ νηστεαῖς,  
καὶ ἀγνείᾳ καὶ  
σεμνότητι.

Ἐλέησόν με,  
ὁ Θεός, ἐλέησόν  
με.

Χριστὸς  
ἐνηνθρώπησε,  
σαρκὶ  
προσομιλήσας  
μοι, καὶ πάντα  
ὅσα, ὑπάρχει  
τῆς φύσεως,  
βουλήσει  
ἐπλήρωσε, τῆς  
ἀμαρτίας δίχα,  
ὑπογραμμόν  
σοι ὦ ψυχὴ,  
καὶ εἰκόνα

*Have mercy on  
me, O God. Have  
mercy on me.*

I bring  
you, O my  
soul, examples  
from the New  
Testament, to  
lead you to  
compunction.  
Follow the  
example of  
the righteous,  
turn away from  
the sinful, and  
through prayers  
and fasting,  
through chastity  
and reverence,  
win back Christ's  
mercy.

*Have mercy on  
me, O God. Have  
mercy on me.*

Christ  
became a child  
and shared in  
my flesh; and  
willingly He  
performed all  
that belongs  
to my nature,  
only without sin.  
He set before  
you, my soul,  
an example and



προδεικνύων,  
τῆς αὐτοῦ  
συγκαταβάσεως.

Ἐλέησόν με,  
ὁ Θεός, ἐλέησόν  
με.

Χριστὸς  
ἐνηνθρώπησε,  
καλέσας εἰς  
μετάνοιαν,  
ληστὰς καὶ  
πόρνους, ψυχὴ  
μετανόησον, ἡ  
θύρα ἡνέωκται,  
τῆς Βασιλείας  
ἤδη, καὶ  
προαρπάζουσιν  
αὐτήν,  
Φαρισαῖοι  
καὶ Τελῶναι,  
καὶ μοιχοὶ  
μεταποιούμενοι.

Ἐλέησόν με,  
ὁ Θεός, ἐλέησόν  
με.

Χριστὸς  
Μάγους ἔσωσε,  
Ποιμένας  
συνεκάλεσε,  
Νηπίων δῆμους,  
ἀπέδειξε  
Μάρτυρας,  
Πρεσβύτην  
ἐδόξασε, καὶ  
γηραλέαν  
Χήραν, ὧν οὐκ

image of His  
condescension.

*Have mercy on  
me, O God. Have  
mercy on me.*

Christ  
became man,  
calling to  
repentance  
thieves and  
harlots. Repent,  
my soul: the door  
of the Kingdom  
is already open,  
and Pharisees  
and publicans  
and adulterers  
pass through  
it before you,  
changing their  
life.

*Have mercy on  
me, O God. Have  
mercy on me.*

Christ saved  
the Wise Men  
and called the  
Shepherds;  
He revealed  
as martyrs a  
multitude of  
young children;  
He glorified the  
Elder and the  
aged Widow.

ἐζήλωσας ψυχὴ,  
οὐ τὰς πράξεις,  
οὐ τὸν βίον, ἀλλ'  
οὐαὶ σοὶ ἐν τῷ  
κρίνεσθαι!

Ἐλέησόν με,  
ὁ Θεός, ἐλέησόν  
με.

Νηστεύσας  
ὁ Κύριος, ἡμέρας  
τεσσαράκοντα,  
ἐν τῇ ἐρήμῳ,  
ὑστερον  
ἐπείνασε,  
δεικνὺς τὸ  
ἀνθρώπινον.  
Ψυχὴ μὴ  
ἀθυμῆσης, ἂν  
σοι προσβάλλῃ  
ὁ ἐχθρός,  
προσευχῇ τε  
καὶ νηστεία,  
ἐκ ποδῶν  
ἀποκρουσθήτω  
σοι.

Δόξα.

Πατέρα  
δοξάσωμεν,  
Υἱὸν  
ὑπερυψώσωμεν,  
τὸ θεῖον  
Πνεῦμα, πιστῶς  
προσκυνήσωμεν,  
Τριάδα  
ἀχώριστον,

But you, my  
soul, have not  
followed their  
lives and actions.  
Woe to you when  
you are judged!

*Have mercy on  
me, O God. Have  
mercy on me.*

The Lord  
fasted forty days  
in the wilderness,  
and at the end  
of them He was  
hungry, thus  
showing that He  
is man. Do not  
be dismayed,  
my soul! If the  
enemy attacks  
you, through  
prayer and  
fasting drive him  
away.

Glory.

Trinity in  
one Essence,  
Unity in three  
Persons, we sing  
Your praises;  
we glorify the  
Father, we  
magnify the  
Son, we worship

Μονάδα κατ'  
οὐσίαν, ὡς φῶς  
καὶ φῶτα καὶ  
ζωήν, καὶ ζωὰς  
ζωοποιοῦσαν,  
καὶ φωτίζουσιν  
τὰ πέρατα.

Καὶ νῦν.

**Θεοτοκίον.**

Τὴν Πόλιν  
σου φύλαττε,  
Θεογεννήτορ  
πάναγνε·  
ἐν σοὶ γὰρ  
αὕτη, πιστῶς  
βασιλεύουσα,  
ἐν σοὶ καὶ  
κρατύνεται, καὶ  
διὰ σοῦ νικῶσα,  
τροποῦται  
πάντα  
πειρασμόν,  
καὶ σκυλεύει  
πολεμίους  
καὶ διέπει τὸ  
ὑπήκοον.

Ἄγιε τοῦ  
Θεοῦ, πρέσβενε  
ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἀνδρέα  
σεβάσμιε,  
καὶ Πάτερ  
τρισμακάριστε,  
Ποιμὴν τῆς  
Κρήτης, μὴ  
παύσῃ δεόμενος,  
ὑπὲρ τῶν σέ

the Holy Spirit,  
truly one God by  
nature, Life and  
Lives, Kingdom  
without end.

Both now.

**Theotokion.**

Watch over  
Your city, all-  
pure Mother  
of God. For by  
you she reigns  
in faith, by you  
she is made  
strong; by you  
she is victorious,  
putting to flight  
every temptation,  
despoiling the  
enemy and ruling  
her subjects.

*Holy Father  
Andrew, pray to  
God for us.*

Venerable  
Andrew, father  
thrice-blessed,  
pastor of Crete,  
cease not to  
offer prayer for  
us who sing  
your praises;

ὑμνοῦντων·  
ἵνα ῥυσθῶμεν  
πάσης, ὀργῆς  
καὶ θλίψεως  
καὶ φθορᾶς, καὶ  
πταισμάτων  
ἀνεικάστων, οἱ  
τιμῶντές σου  
τὴν μνήνην  
πιστῶς.

**Ὁ Εἰρμός.**

Ἀσπόρου  
συλλήψεως,  
ὁ τόκος  
ἀνερμήνευτος,  
Μητρὸς  
ἀνάνδρου,  
ἄσπορος ἡ  
κύησις. Θεοῦ  
γὰρ ἡ γέννησις  
καινοποιεῖ τάς  
φύσεις· διό σε  
πᾶσαι αἱ γενεαί,  
ὡς Θεόνυμφον  
Μητέρα,  
ὀρθοδόξως  
μεγαλύνομεν.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

**ΨΑΛΜΟΣ Δ'**

Ἐν τῷ  
ἐπικαλεῖσθαί  
με εἰσήκουσάς  
μου, ὁ Θεὸς τῆς  
δικαιοσύνης

that we may be  
delivered from  
all danger and  
distress, from  
corruption and  
sin, who honor  
your memory  
with faith.

**Heirmos.**

The birth  
is ineffable,  
conceived  
without the  
seed of man; the  
unwed Mother's  
\* childbirth  
was free of all  
corruption. The  
birth of God  
\* makes new  
again the natures.  
\* And thus,  
in Orthodox  
manner all \*  
generations  
magnify you as  
the Mother and  
the Bride of God.

**READER**

**PSALM 4**

You heard  
me when I called,  
O God of my  
righteousness.  
You strengthened

μου, ἐν θλίψει  
ἐπλάτυνάς με.  
Οἰκτεῖρησόν με,  
καὶ εἰσάκουσον  
τῆς προσευχῆς  
μου. Υἱοὶ  
ἀνθρώπων,  
ἕως πότε  
βαρυκάρδιοι;  
ἵνα τί ἀγαπάτε  
ματαιότητα, καὶ  
ζητεῖτε ψεῦδος;  
Καὶ γνῶτε, ὅτι  
ἐθαυμάστωσε  
Κύριος τὸν ὅσιον  
αὐτοῦ, Κύριος  
εἰσακούσεταιί  
μου, ἐν τῷ  
κεκραγέναι με  
πρὸς αὐτόν.  
Ὁργίξεσθε, καὶ  
μὴ ἀμαρτάνετε,  
ἃ λέγετε ἐν  
ταῖς καρδίαις  
ὕμῶν, ἐπὶ ταῖς  
κοίταις ὑμῶν  
κατανύγητε,  
Θύσατε θυσίαν  
δικαιοσύνης,  
καὶ ἐλπίσατε  
ἐπὶ Κύριον.  
Πολλοὶ λέγουσι·  
Τίς δείξει ἡμῖν  
τὰ ἀγαθὰ;  
Ἐσημειώθη ἐφ'  
ἡμᾶς τὸ φῶς τοῦ  
προσώπου σου,  
Κύριε, ἔδωκας  
εὐφροσύνην  
εἰς τὴν καρδίαν  
μου. Ἀπὸ  
καρποῦ σίτου,  
οἴνου καὶ  
ἐλαίου αὐτῶν  
ἐπληθύνθησαν.  
Ἐν εἰρήνῃ  
ἐπὶ τὸ αὐτὸ

my heart when I  
was in distress;  
Have mercy on  
me, and hear  
my prayer. How  
long, O you sons  
of men, Will you  
be slow of heart?  
Why do you  
love vain things  
And seek after  
lies? Know that  
the Lord made  
His Holy One  
wondrous; The  
Lord will hear  
me when I cry to  
Him. Be angry,  
and do not sin;  
Have remorse  
upon your beds  
For what you say  
in your hearts.  
Offer the sacrifice  
of righteousness,  
And hope in  
the Lord. There  
are many who  
say, "Who will  
show us good  
things?" O Lord,  
the light of Your  
face was stamped  
upon us. You  
put gladness in  
my heart; From  
their season of  
wheat, wine, and  
oil they were  
multiplied. I will  
both sleep and  
rest in peace,  
For You alone, O  
Lord, cause me to  
dwell in hope.

κοιμηθήσομαι,  
καὶ ὑπνώσω.  
Ὅτι σύ, Κύριε,  
κατὰ μόνας  
ἐπ' ἐλπίδι  
κατῴκισάς με.

### ΨΑΛΜΟΣ 6'

Κύριε, μὴ  
τῷ θυμῷ σου  
ἐλέγξης με,  
μηδὲ τῇ ὀργῇ  
σου παιδεύσης  
με. Ἐλέησόν  
με, Κύριε, ὅτι  
ἀσθενής εἰμι  
ἰασαί με, Κύριε,  
ὅτι ἐταράχθη  
τὰ ὀστέα μου,  
καὶ ἡ ψυχὴ  
μου ἐταράχθη  
σφόδρα, καὶ σύ,  
Κύριε, ἕως πότε;  
Ἐπίστρεψον,  
Κύριε, ῥῦσαι  
τὴν ψυχὴν μου,  
σῶσόν με ἕνεκεν  
τοῦ ἐλέους σου.  
Ὅτι οὐκ ἔστιν  
ἐν τῷ θανάτῳ  
ὁ μνημονεύων  
σου, ἐν δὲ  
τῷ ᾄδει τις  
ἐξομολογήσεταιί  
σοι; Ἐκοπίασα  
ἐν τῷ στεναγμῷ  
μου, λούσω καθ'  
ἐκάστην νύκτα  
τὴν κλίνην μου,  
ἐν δάκρυσί μου  
τὴν στρωμνὴν  
μου βρέξω.  
Ἐταράχθη  
ἀπὸ θυμοῦ ὁ  
ὀφθαλμός μου,  
ἐπαλαιώθην  
ἐν πᾶσι τοῖς

### PSALM 6

O Lord, do  
not reprove me in  
Your anger, Nor  
discipline me  
in Your wrath.  
Have mercy  
on me, O Lord,  
for I am weak;  
Heal me, O Lord,  
for my bones  
are troubled;  
And my soul is  
greatly troubled;  
But You, O  
Lord, how long?  
Return, O Lord,  
and deliver  
my soul. Save  
me because of  
Your mercy.  
For there is no  
remembrance  
of You in death;  
And in Hades  
who will give  
thanks to You? I  
am weary with  
my groaning;  
Every single  
night I will  
dampen my bed;  
I will drench my  
couch with my  
tears. My eye  
is troubled by  
anger; I grow old  
among all my  
enemies. Depart  
from me, all

ἐχθροῖς μου.  
 Ἀπόστητε ἀπ'  
 ἐμοῦ πάντες οἱ  
 ἐργαζόμενοι  
 τὴν ἀνομίαν,  
 ὅτι εἰσήκουσε  
 Κύριος τῆς  
 φωνῆς τοῦ  
 κλαυθμοῦ μου.  
 Ἦκουσε Κύριος  
 τῆς δεήσεώς  
 μου, Κύριος τὴν  
 προσευχήν μου  
 προσεδέξατο.  
 Αἰσχυνθείησαν  
 καὶ  
 ταραχθείησαν  
 πάντες οἱ  
 ἐχθροί μου,  
 ἀποστραφείησαν  
 καὶ  
 καταισχυνθείησαν  
 σφόδρα διὰ  
 τάχους.

### ΨΑΛΜΟΣ ΙΒ΄

Ἔως πότε,  
 Κύριε, ἐπιλήσῃ  
 μου εἰς τέλος;  
 ἕως πότε  
 ἀποστρέφεις τὸ  
 πρόσωπόν σου  
 ἀπ' ἐμοῦ; Ἔως  
 τίνος θήσομαι  
 βουλὰς ἐν ψυχῇ  
 μου, ὀδύνας  
 ἐν καρδίᾳ  
 μου, ἡμέρας  
 καὶ νυκτός;  
 Ἔως πότε  
 ὑψωθήσεται ὁ  
 ἐχθρός μου ἐπ'  
 ἐμέ; Ἐπίβλεψον,  
 εἰσάκουσόν  
 μου, Κύριε,  
 ὁ Θεός μου.  
 Φώτισον τοὺς

you workers of  
 lawlessness; For  
 the Lord heard  
 the voice of my  
 weeping; The  
 Lord heard my  
 supplication; The  
 Lord received  
 my prayer. Let  
 all my enemies  
 be ashamed  
 and greatly  
 troubled; Let  
 them turn back  
 and be suddenly  
 ashamed.

### PSALM 12 (13)

How long,  
 O Lord? Will  
 You forget me  
 to the end? How  
 long will You  
 turn Your face  
 from me? How  
 long will I take  
 counsel in my  
 soul, Having  
 grief in my heart  
 daily? How long  
 will my enemy  
 be exalted over  
 me? Look upon  
 me and hear me,  
 O Lord my God;  
 Enlighten my  
 eyes, lest I sleep  
 in death, Lest  
 my enemy say, "I

ὀφθαλμούς μου,  
 μήποτε ὑπνώσω  
 εἰς θάνατον,  
 μήποτε εἴπη  
 ὁ ἐχθρός μου·  
 Ἴσχυσα πρὸς  
 αὐτόν. Οἱ  
 θλίβοντές με  
 ἀγαλλιάσονται,  
 ἐὰν σαλευθῶ,  
 ἐγὼ δέ, ἐπὶ  
 τῷ ἐλέει  
 σου ἤλπισα.  
 Ἀγαλλιάσεται  
 ἡ καρδιά μου  
 ἐπὶ τῷ σωτηρίῳ  
 σου, ἄσω τῷ  
 Κυρίῳ τῷ  
 εὐεργετήσαντί  
 με, καὶ ψαλῶ τῷ  
 ὀνόματι Κυρίου  
 τοῦ Ὑψίστου.

Δόξα Πατρὶ  
 καὶ Υἱῷ καὶ  
 Ἁγίῳ Πνεύματι.  
 Καὶ νῦν καὶ  
 αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς  
 αἰῶνας τῶν  
 αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀλληλουῖα.  
 Ἀλληλούϊα.  
 Ἀλληλούϊα.  
 Δόξα σοι ὁ Θεός.  
 (ἐκ γ')

Κύριε,  
 ἐλέησον. Κύριε,  
 ἐλέησον. Κύριε,  
 ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ  
 καὶ Υἱῷ καὶ  
 Ἁγίῳ Πνεύματι.  
 Καὶ νῦν καὶ  
 αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς

prevailed against  
 him"; Those  
 who afflict me  
 greatly rejoice,  
 if I am shaken.  
 But I hope in  
 Your mercy;  
 My heart shall  
 greatly rejoice in  
 Your salvation;  
 I will sing to the  
 Lord, who shows  
 kindness to me;  
 I will sing to the  
 name of the Lord  
 Most High.

Glory to  
 Father and the  
 Son and the Holy  
 Spirit. Both now  
 and ever and to  
 the ages of ages.  
 Amen.

Alleluia.  
 Alleluia. Alleluia.  
 Glory to You, O  
 God. (3)

Lord, have  
 mercy. Lord,  
 have mercy.  
 Lord, have  
 mercy.

Glory to  
 Father and the  
 Son and the Holy  
 Spirit. Both now  
 and ever and to

αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

**ΨΑΛΜΟΣ ΚΔ'**

Πρὸς σέ,  
Κύριε, ἦρα τὴν  
ψυχὴν μου, ὁ  
Θεός μου, ἐπὶ  
σοὶ πέποιθα, μὴ  
καταισχυνθείην  
εἰς τὸν  
αἰῶνα. Μὴδὲ  
καταγελασάτωσάν  
με οἱ ἐχθροί μου·  
καὶ γὰρ πάντες  
οἱ ὑπομένοντές  
σε, οὐ μὴ  
καταισχυνθῶσιν.  
Αἰσχυνθήτωσαν  
οἱ ἀνομοῦντες  
διακενῆς. Τὰς  
ὁδοὺς σου,  
Κύριε, γνῶρισόν  
μοι, καὶ τὰς  
τρίβους σου  
δίδαξόν με.  
Ὁδήγησόν  
με ἐπὶ τὴν  
ἀλήθειάν σου,  
καὶ δίδαξόν  
με, ὅτι σὺ εἶ ὁ  
Θεός ὁ Σωτὴρ  
μου, καὶ σὲ  
ὑπέμεινα ὅλην  
τὴν ἡμέραν.  
Μνήσθητι τῶν  
οἰκτιρισμῶν σου,  
Κύριε, καὶ τὰ  
ἐλέη σου, ὅτι  
ἀπὸ τοῦ αἰῶνος  
εἰσιν. Ἀμαρτίας  
νεότητός μου  
καὶ ἀγνοίας μου  
μὴ μνησθῆς.  
Κατὰ τὸ ἔλεός  
σου μνήσθητί  
μου σύ, ἕνεκεν

the ages of ages.  
Amen.

**PSALM 24 (25)**

To You, O  
Lord, I lift up  
my soul, O my  
God. I trust in  
You; let me not  
be ashamed; Let  
not my enemies  
laugh at me. For  
all who wait  
upon You shall  
not be ashamed;  
Let those be  
ashamed who act  
lawlessly in vain.  
Make known  
Your ways to  
me, O Lord, And  
teach me Your  
paths. Lead me  
in Your truth and  
teach me, For  
You are the God  
of my salvation,  
And on You I  
wait all the day.  
Remember Your  
compassion, O  
Lord, And Your  
mercy, for they  
are from of old.  
Do not remember  
the sins of my  
youth, nor of  
my ignorance;  
But remember  
me according  
to Your mercy,  
Because of Your  
loving-kindness,  
O Lord. Good  
and upright  
is the Lord;  
Therefore He

τῆς χρηστότητός  
σου, Κύριε,  
Χρηστὸς καὶ  
εὐθὺς ὁ Κύριος,  
διὰ τοῦτο  
νομοθετήσει  
ἀμαρτάνοντας  
ἐν ὁδῷ.  
Ὁδηγήσει  
πραεῖς ἐν κρίσει,  
διδάξει πραεῖς  
ὁδοὺς αὐτοῦ.  
Πᾶσαι αἱ ὁδοὶ  
Κυρίου ἔλεος,  
καὶ ἀλήθεια τοῖς  
ἐκζητοῦσι τὴν  
διαθήκην αὐτοῦ,  
καὶ τὰ μαρτύρια  
αὐτοῦ. Ἕνεκεν  
τοῦ ὀνόματός  
σου, Κύριε, καὶ  
ἰλάσθητι τῇ  
ἀμαρτίᾳ μου·  
πολλὴ γὰρ  
ἐστὶ. Τίς ἐστὶν  
ἄνθρωπος ὁ  
φοβούμενος  
τὸν Κύριον;  
νομοθετήσει  
αὐτῷ ἐν ὁδῷ  
ἡ ἡρετίσατο.  
Ἡ ψυχὴ αὐτοῦ  
ἐν ἀγαθοῖς  
αὐλισθήσεται,  
καὶ τὸ σπέρμα  
αὐτοῦ  
κληρονομήσει  
γῆν, Κραταίωμα  
Κύριος τῶν  
φοβουμένων  
αὐτόν, καὶ ἡ  
διαθήκη αὐτοῦ  
δηλώσει αὐτοῖς.  
Οἱ ὀφθαλμοί  
μου διὰ παντὸς  
πρὸς τὸν Κύριον,  
ὅτι αὐτὸς

will instruct  
sinners in His  
way. He will  
guide the gentle  
in judgment;  
He will teach  
the gentle His  
ways. All the  
ways of the Lord  
are mercy and  
truth For those  
who seek His  
covenant and  
His testimonies.  
For Your name's  
sake, O Lord,  
Pardon my sin,  
for it is great.  
Who is the man  
who fears the  
Lord? He will  
instruct him  
in the way He  
chooses. His  
soul shall dwell  
among good  
things; His seed  
shall inherit the  
earth. The Lord  
is the strength  
of those who  
fear Him, And to  
those who fear  
Him, His name is  
the Lord, And He  
will show them  
His covenant. My  
eyes are always  
toward the Lord,  
For He shall  
pluck my feet  
out of the trap.  
Look upon me  
and have mercy  
on me, For I am  
only-begotten  
and poor. The



ἐκσπάσει ἐκ  
παγίδος τοὺς  
πόδας μου.  
Ἐπίβλεψον  
ἐπ' ἐμέ, καὶ  
ἐλέησόν με, ὅτι  
μονογενῆς καὶ  
πτωχός εἰμι ἐγώ.  
Αἱ θλίψεις τῆς  
καρδίας μου  
ἐπληθύνθησαν,  
ἐκ τῶν ἀναγκῶν  
μου ἐξάγαγέ  
με. Ἴδε τὴν  
ταπείνωσίν  
μου, καὶ τὸν  
κόπον μου, καὶ  
ἄφες πάσας  
τὰς ἁμαρτίας  
μου. Ἴδε τοὺς  
ἐχθρούς μου, ὅτι  
ἐπληθύνθησαν,  
καὶ μῖσος ἄδικον  
ἐμίσησάν με.  
Φύλαξον τὴν  
ψυχὴν μου, καὶ  
ῥῦσαί με, μὴ  
καταισχυνθείην  
ὅτι ἥλπισα  
ἐπὶ σέ. Ἀκακοὶ  
καὶ εὐθεῖς  
ἐκολλῶντό μοι,  
ὅτι ὑπέμεινά  
σε, Κύριε.  
Λύτρωσαι,  
ὁ Θεός, τὸν  
Ἰσραὴλ ἐκ  
πασῶν τῶν  
θλίψεων  
αὐτοῦ. Ἐσπέραν  
εὐλογήσω σε,  
καὶ αἰνέσω  
τὸ ὄνομά σου  
εἰς τὸν αἰῶνα,  
καὶ εἰς τὸν  
αἰῶνα τοῦ  
αἰῶνος. Κύριε,

afflictions of  
my heart have  
been widened;  
Bring me out of  
my distresses.  
Look on my  
humiliation and  
my pain And  
forgive all my  
sins. Look on  
my enemies,  
because they  
multiply, And  
they hate me  
with unjustified  
hatred. Keep my  
soul, and deliver  
me; Let me not  
be ashamed,  
because I hope  
in You. The  
innocent and the  
upright cleave  
to me Because  
I wait upon  
You, O Lord.  
Redeem Israel,  
O God, Out of  
all his afflictions.  
evening I shall  
bless you, and I  
shall praise your  
name forever,  
and unto the ages  
of ages. Lord,  
you have become  
for us a refuge  
from generation  
to generation. I  
have said: Lord,  
have mercy on  
me, heal my  
soul, for I have  
sinned against  
you. Lord, to  
you I have fled;  
teach me to do

καταφυγὴν  
ἐγενήθης ἡμῖν  
ἐν γενεᾷ καὶ  
γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα·  
Κύριε, ἐλέησόν  
με· ἴασαι τὴν  
ψυχὴν μου, ὅτι  
ἡμαρτόν σοι.  
Κύριε, πρὸς σέ  
κατέφυγον·  
δίδαξόν με  
τοῦ ποιεῖν τὸ  
θέλημά σου,  
ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός  
μου. Ὅτι παρὰ  
σοὶ πηγὴ ζωῆς·  
ἐν τῷ φωτί σου  
ὁψόμεθα φῶς.  
Παράτεινον τὸ  
ἔλεός σου τοῖς  
γινώσκουσί σε.  
Καταξίωσον,  
Κύριε, ἐν τῇ  
νυκτὶ ταύτῃ  
ἀναμαρτήτους  
φυλαχθῆναι  
ἡμᾶς. Εὐλογητὸς  
εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς  
τῶν Πατέρων  
ἡμῶν, καὶ  
αἰνετὸν καὶ  
δεδοξασμένον  
τὸ ὄνομά  
σου εἰς τοὺς  
αἰῶνας. Ἀμήν.  
Γένοιτο, Κύριε,  
τὸ ἔλεός σου ἐφ'  
ἡμᾶς, καθάπερ  
ἠλπίσαμεν ἐπὶ  
σέ. Εὐλογητὸς  
εἶ, Κύριε·  
δίδαξόν με τὰ  
δικαιώματά  
σου. Εὐλογητὸς  
εἶ, Δέσποτα·  
συνέτισόν με  
τὰ δικαιώματά

your will, for  
you are my God.  
For with you  
is the fountain  
of life; in your  
light we shall  
see light. Extend  
your mercy to  
those who know  
you. Grant, O  
Lord, that in this  
night we may be  
kept without sin.  
Blessed are you,  
O Lord, the God  
of our Fathers,  
and praised and  
glorified is your  
name unto the  
ages. Amen.  
Let your mercy,  
Lord, come upon  
us, just as we  
have hoped in  
you. Blessed are  
you, O Lord,  
teach me your  
commandments.  
Blessed are  
you, O Master,  
make me  
understand your  
commandments.  
Blessed are  
you, O Holy  
One, enlighten  
me with your  
commandments.  
Lord, your mercy  
remains forever,  
do not turn away  
from the works  
of your hands.  
To you belongs  
praise, to you  
belongs a hymn,  
to you belongs



σου. Εὐλογητός  
εἶ, Ἄγιε·  
φώτισόν με τοῖς  
δικαιώμασί σου.  
Κύριε, τὸ ἔλεός  
σου εἰς τὸν  
αἰῶνα· τὰ ἔργα  
τῶν χειρῶν σου  
μὴ παρίδης. Σοὶ  
πρέπει αἶνος, σοὶ  
πρέπει ὕμνος,  
σοὶ δόξα πρέπει,  
τῷ Πατρί, καὶ  
τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ  
Ἁγίῳ Πνεύματι,  
νῦν, καὶ ἀεί, καὶ  
εἰς τοὺς αἰῶνας  
τῶν αἰώνων.  
Ἀμήν.

### ΨΑΛΜΟΣ Λ'

Ἐπὶ  
σοί, Κύριε,  
ἤλπισα, μὴ  
καταισχυνθείην  
εἰς τὸν αἰῶνα, ἐν  
τῇ δικαιοσύνῃ  
σου ῥῦσαί με,  
καὶ ἐξελοῦ με.  
Κλῖνον πρὸς  
με τὸ οὖς σου,  
τάχυνον τοῦ  
ἐξελέσθαι  
με. Γενοῦ  
μοι εἰς Θεὸν  
ὑπερασπιστήν,  
καὶ εἰς οἶκον  
καταφυγῆς τοῦ  
σῶσαί με. Ὅτι  
κραταίωμά μου,  
καὶ καταφυγή  
μου εἶ σύ, καὶ  
ἐνεκεν τοῦ  
ὀνόματός σου  
ὁδηγήσεις με,  
καὶ διαθρέψεις  
με. Ἐξάξεις

glory, to the  
Father and the  
Son and the Holy  
Spirit, now and  
ever and to the  
ages of ages.  
Amen.

### PSALM 30 (31)

In You, O  
Lord, I hope; may  
I not be ashamed  
forever; In Your  
righteousness  
deliver and  
rescue me.  
Incline Your ear  
to me; Rescue  
me speedily;  
Be to me a God  
who protects me,  
And a house of  
refuge to save  
me. For You  
are my strength  
and my refuge,  
And for Your  
name's sake You  
will guide and  
sustain me; For  
You will bring  
me out from the  
snare they hid  
for me; For You  
are my protector.

με ἐκ παγίδος  
ταύτης, ἥς  
ἐκρυψάν μοι,  
ὅτι σὺ εἶ ὁ  
ὑπερασπιστής  
μου, Κύριε,  
Εἰς χεῖράς σου  
παραθήσομαι  
τὸ πνεῦμά μου,  
ἐλυτρώσω με,  
Κύριε, ὁ Θεὸς  
τῆς ἀληθείας.  
Ἐμίσησας τοὺς  
διαφυλάσσοντας  
ματαιότητα  
διακενῆς.  
Ἐγὼ δὲ ἐπὶ τῷ  
Κυρίῳ ἤλπισα,  
ἀγαλλιάσομαι  
καὶ  
εὐφρανθήσομαι  
ἐπὶ τῷ ἐλέει σου.  
Ὅτι ἐπέιδες ἐπὶ  
τὴν ταπείνωσίν  
μου, ἔσωσας ἐκ  
τῶν ἀναγκῶν  
τὴν ψυχὴν  
μου. Καὶ οὐ  
συνέκλεισάς  
με εἰς χεῖρας  
ἐχθρῶν,  
ἔστησας ἐν  
εὐρυχώρῳ  
τοὺς πόδας  
μου. Ἐλέησόν  
με, Κύριε,  
ὅτι θλίβομαι,  
ἐταράχθη  
ἐν θυμῷ ὁ  
ὀφθαλμός μου,  
ἡ ψυχὴ μου, καὶ  
ἡ γαστήρ μου.  
Ὅτι ἐξέλιπεν  
ἐν ὀδύνῃ ἡ  
ζωή μου, καὶ  
τὰ ἔτη μου ἐν  
στεναγμοῖς.

Into Your hands  
I shall entrust  
my spirit; You  
redeemed me,  
O Lord God  
of truth. You  
hate those who  
maintain their  
empty vanities,  
But I hope in  
the Lord. I will  
greatly rejoice  
and be glad  
because of Your  
mercy, For  
You beheld my  
humiliation; You  
saved my soul  
from distress,  
And did not  
shut me up into  
the hands of  
the enemy; You  
set my feet in  
a wide place.  
Have mercy on  
me, O Lord, for I  
am afflicted; My  
eye is troubled  
with anger; So  
are my soul and  
my stomach.  
For my life is  
wasted with grief  
And my years  
with sighing;  
My strength  
is weakened  
with poverty,  
And my bones  
are troubled.  
I became a  
reproach among  
all my enemies,  
And especially  
to all my  
neighbors, And

Ἡσθένησεν  
ἐν πτωχείᾳ ἢ  
ἰσχύς μου, καὶ  
τὰ ὀστᾶ μου  
ἐταράχθησαν.  
Παρὰ πάντα  
τοὺς ἐχθρούς  
μου ἐγενήθην  
ὄνειδος, καὶ  
τοῖς γείτοσί  
μου σφόδρα,  
καὶ φόβος τοῖς  
γνωστοῖς μου.  
Οἱ θεωροῦντες  
με ἔξω ἔφυγον  
ἀπ' ἐμοῦ,  
ἐπελήσθην  
ὥσεί νεκρὸς  
ἀπὸ καρδίας.  
Ἐγενήθην  
ὥσεί σκεῦος  
ἀπολωλός,  
ὅτι ἤκουσα  
ψόγον πολλῶν  
παροικούντων  
κυκλόθεν. Ἐν τῷ  
ἐπισυναχθῆναι  
αὐτοὺς ἅμα ἐπ'  
ἐμέ, τοῦ λαβεῖν  
τὴν ψυχὴν μου  
ἐβουλεύσαντο.  
Ἐγὼ δὲ ἐπὶ σοί,  
Κύριε, ἤλπισα,  
εἶπα· Σὺ εἰ ὁ  
Θεός μου ἐν  
ταῖς χερσί σου  
οἱ κληροὶ μου.  
Ῥῥυσαί με ἐκ  
χειρὸς ἐχθρῶν  
μου, καὶ ἐκ τῶν  
καταδιωκόντων  
με. Ἐπίφανον τὸ  
πρόσωπόν σου  
ἐπὶ τὸν δοῦλόν  
σου, σῶσόν  
με ἐν τῷ ἐλέει  
σου Κύριε, μὴ

a fear to all my  
acquaintances;  
Those who saw  
me outside fled  
from me. I am  
forgotten like  
one whose heart  
is lifeless; I was  
made like a  
vessel that is  
utterly broken.  
For I heard the  
blame of many  
who dwell round  
about When they  
were gathered  
together against  
me, When they  
plotted to take  
my life. But as  
for me, I hope  
in You, O Lord;  
I said, "You  
are my God."  
My times are  
in Your hands;  
Deliver me from  
the hand of my  
enemies, And  
from those who  
persecute me.  
Make Your face  
shine upon Your  
servant; Save me  
in Your mercy. O  
Lord, do not let  
me be ashamed,  
because I call  
upon You; Let  
the ungodly be  
ashamed, And  
lead them down  
into Hades.  
Let deceitful  
lips become  
speechless When  
they speak

καταισχυνθείην,  
ὅτι  
ἐπεκαλεσάμην  
σε.  
Αἰσχυνθείησαν  
ἀσεβεῖς, καὶ  
καταχθείησαν  
εἰς ᾄδου. Ἀλαλα  
γενηθήτω τὰ  
χείλη τὰ δόλια,  
τὰ λαλοῦντα  
κατὰ τοῦ δικαίου  
ἀνομίαν, ἐν  
ὑπερηφανίᾳ καὶ  
ἐξουδενώσει. Ὡς  
πολὺ τὸ πλῆθος  
τῆς χρηστότητός  
σου, Κύριε, ἥς  
ἐκρυψας τοῖς  
φοβουμένοις  
σε. Ἐξειργάσω  
τοῖς ἐλπίζουσιν  
ἐπὶ σὲ ἐναντίον  
τῶν υἱῶν τῶν  
ἀνθρώπων.  
Κατακρύψεις  
αὐτοὺς ἐν  
ἀποκρύφῳ τοῦ  
προσώπου σου,  
ἀπὸ ταραχῆς  
ἀνθρώπων.  
Σκεπάσεις  
αὐτοὺς ἐν σκηνῇ  
ἀπὸ ἀντιλογίας  
γλωσσῶν.  
Εὐλογητὸς  
Κύριος, ὅτι  
ἐθαυμάστωσε τὸ  
ἔλεος αὐτοῦ ἐν  
πόλει περιοχῆς.  
Ἐγὼ δὲ εἶπα  
ἐν τῇ ἐκστάσει  
μου· Ἀπέρριμμαι  
ἀπὸ προσώπου  
τῶν ὀφθαλμῶν  
σου. Διὰ τοῦτο  
εἰσήκουσας

lawlessness  
against the  
righteous With  
arrogance and  
contempt. How  
great, O Lord, is  
the abundance of  
Your goodness  
You hide for  
those who fear  
You, Which You  
will work for  
those who hope  
in You In the  
sight of the sons  
of men. You shall  
hide them in the  
secret of Your  
presence from  
the disturbance  
of men; You  
will shelter  
them in Your  
tabernacle from  
the contradiction  
of tongues.  
Blessed is the  
Lord, For He  
magnified His  
mercy in a  
fortified city.  
But I said in  
my ecstasy,  
"Indeed, I am  
cast away from  
the countenance  
of Your eyes."  
Therefore  
You heard the  
voice of my  
supplication  
When I cried to  
You. Love the  
Lord, all you His  
saints, For the  
Lord seeks out  
truth, And He

τῆς φωνῆς τῆς  
δεήσεώς μου, ἐν  
τῷ κεκραγέναι  
με πρὸς σέ.  
Ἀγαπήσατε τὸν  
Κύριον πάντες  
οἱ ὅσοι αὐτοῦ  
ὅτι ἀληθείας  
ἐκζητεῖ  
Κύριος, καὶ  
ἀνταποδίδωσι  
τοῖς περισσῶς  
ποιούσιν  
ὑπερηφανίαν.  
Ἀνδρίζεσθε, καὶ  
κραταιούσθω  
ἡ καρδία ὑμῶν,  
πάντες οἱ  
ἐλπίζοντες ἐπὶ  
Κύριον.

### ΨΑΛΜΟΣ C'

Ὁ κατοικῶν  
ἐν βοηθείᾳ τοῦ  
Ὑψίστου, ἐν  
σκέπη τοῦ Θεοῦ  
τοῦ οὐρανοῦ  
αὐλισθήσεται.  
Ἐρεῖ τῷ Κυρίῳ·  
Ἀντιλήπτωρ μου  
εἶ, καὶ καταφυγὴ  
μου, ὁ Θεός  
μου, καὶ ἐλπὶς  
ἐπ' αὐτόν. Ὅτι  
αὐτὸς ῥύσεται  
σε ἐκ παγίδος  
θηρευτῶν, καὶ  
ἀπὸ λόγου  
ταραχῶδους.  
Ἐν τοῖς  
μεταφρένοις  
αὐτοῦ  
ἐπισκιάσει σοι,  
καὶ ὑπὸ τὰς  
πτέρυγας αὐτοῦ  
ἐλπιεῖς, ὅπλω  
κυκλώσει σε ἡ

repays those who  
act with great  
arrogance. Be  
courageous, and  
let your heart be  
strengthened, All  
who hope in the  
Lord.

### PSALM 90 (91)

He who  
dwells in the help  
of the Most High  
Shall lodge in  
the shelter of the  
God of heaven.  
He shall say to  
the Lord, "You  
are my protector  
and my refuge,  
My God; I will  
hope in Him; For  
He shall free me  
from the snare  
of the hunters,  
And from  
every troubling  
word." He shall  
overshadow  
you with His  
shoulders, And  
under His wings  
you shall hope;  
His truth shall  
encircle you

ἀλήθεια αὐτοῦ.  
Οὐ φοβηθήσῃ  
ἀπὸ φόβου  
νυκτερινοῦ,  
ἀπὸ βέλους  
πετομένου  
ἡμέρας. Ἀπὸ  
πράγματος  
ἐν σκότει  
διαπορευομένου,  
ἀπὸ  
συμπτώματος  
καὶ δαιμονίου  
μεσημβρινοῦ.  
Πεσεῖται ἐκ  
τοῦ κλίτους  
σου χιλιάς,  
καὶ μυριάς ἐκ  
δεξιῶν σου,  
πρὸς σέ δὲ οὐκ  
ἐγγιεῖ. Πλήν τοῖς  
ὀφθαλμοῖς σου  
κατανοήσεις,  
καὶ ἀνταπόδοσιν  
ἀμαρτωλῶν  
ὄψει. Ὅτι  
σύ, Κύριε, ἡ  
ἐλπίς μου, τὸν  
Ὑψιστον ἔθου  
καταφυγὴν  
σου. Οὐ  
προσελεύσεται  
πρὸς σέ κακά,  
καὶ μάστιξ οὐκ  
ἐγγιεῖ ἐν τῷ  
σκηνώματί  
σου. Ὅτι τοῖς  
Ἀγγέλοις αὐτοῦ  
ἐντελεῖται  
περὶ σοῦ, τοῦ  
διαφυλάξαι σε  
ἐν πάσαις ταῖς  
ὁδοῖς σου. Ἐπὶ  
χειρῶν ἀρουσί  
σε, μήποτε  
προσκόψῃς πρὸς  
λίθον τὸν πόδα

with a shield.  
You shall not  
be frightened  
by fear at night,  
Nor from an  
arrow that flies  
by day, Nor by  
a thing moving  
in darkness,  
Nor by mishap  
and a demon  
of noonday.  
A thousand  
shall fall at your  
side And ten  
thousand at your  
right hand, Yet  
it shall not come  
near you; But  
you shall observe  
with your eyes,  
And you shall  
see the reward of  
sinners. For You,  
O Lord, are my  
hope; You made  
the Most High  
your refuge. Evils  
shall not come  
to you, And a  
scourge shall not  
draw near your  
dwelling; For He  
shall command  
His angels  
concerning you,  
To keep you in  
all your ways;  
In their hands  
they shall bear  
you up, Lest you  
strike your foot  
against a stone;  
You shall tread  
upon the asp and  
the basilisk, And  
you shall trample

σου. Ἐπὶ ἀσπίδα  
καὶ βασιλίσκον  
ἐπιβήσει, καὶ  
καταπατήσεις  
λέοντα καὶ  
δράκοντα. Ὅτι  
ἐπ' ἐμὲ ἤλπισε,  
καὶ ῥύσομαι  
αὐτόν, σκεπάσω  
αὐτόν, ὅτι ἔγνω  
τὸ ὄνομά μου.  
Κεκράξεται  
πρὸς με, καὶ  
εἰσακούσομαι  
αὐτοῦ, μετ'  
αὐτοῦ εἰμι  
ἐν θλίψει,  
ἐξελοῦμαι  
αὐτόν, καὶ  
δοξάσω αὐτόν.  
Μακρότητα  
ἡμερῶν  
ἐμπλήσω αὐτόν,  
καὶ δείξω αὐτῷ  
τὸ σωτήριόν  
μου.

Δόξα Πατρὶ  
καὶ Υἱῷ καὶ  
Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ  
ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀλληλουῖα.  
Ἀλληλούϊα.  
Ἀλληλούϊα.  
Δόξα σοι ὁ Θεός.  
(ἐκ γ')

Κύριε,  
ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.

the lion and the  
dragon. "For he  
hoped in Me,  
and I will deliver  
him; I will shelter  
him, because he  
knew My name.  
He shall call  
upon Me, and I  
will hear him; I  
am with him in  
affliction, And I  
will deliver and  
glorify him. With  
length of days I  
will satisfy him,  
And show him  
My salvation."

Glory to  
Father and the  
Son and the Holy  
Spirit. Both now  
and ever and to  
the ages of ages.  
Amen.

Alleluia.  
Alleluia. Alleluia.  
Glory to You, O  
God. (3)

Lord, have  
mercy. Lord,  
have mercy.  
Lord, have  
mercy.

Δόξα Πατρὶ  
καὶ Υἱῷ καὶ  
Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ  
ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

### ΧΟΡΟΣ

Ἦχος πλ. β'.

Μεθ'  
ἡμῶν ὁ Θεός,  
γνῶτε ἔθνη καὶ  
ἡττᾶσθε. Ὅτι  
μεθ' ἡμῶν ὁ  
Θεός.

Ἐπακούσατε  
ἕως ἐσχάτου τῆς  
γῆς. Ὅτι μεθ'  
ἡμῶν ὁ Θεός.

Ἰσχυρότερος  
ἡττᾶσθε. Ὅτι  
μεθ' ἡμῶν ὁ  
Θεός.

Ἐὰν γὰρ  
πάλιν ἰσχύσητε,  
καὶ πάλιν  
ἡττηθήσεσθε  
Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ  
Θεός.

Καὶ ἦν  
ἂν βουλὴν  
βουλεύσησθε,  
διασκεδάσει  
Κύριος. Ὅτι μεθ'  
ἡμῶν ὁ Θεός.

Καὶ  
λόγον, ὃν ἐὰν  
λαλήσητε, οὐ μὴ  
ἐμμείνη ἐν ὑμῖν.  
Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ  
Θεός.

Glory to  
Father and the  
Son and the Holy  
Spirit. Both now  
and ever and to  
the ages of ages.  
Amen.

### CHOIR

Mode pl. 2.

God is with  
us. Know this,  
O Gentiles, and  
be defeated. For  
God is with us.

Give ear, all  
you to the very  
ends of the earth.  
For God is with  
us.

Be defeated  
although you are  
strong. For God  
is with us.

For even if  
you should be  
strong again, you  
will be defeated  
again. For God is  
with us.

Then too,  
whatever counsel  
you take, the  
Lord will scatter  
it abroad. For  
God is with us.

And  
whatever word  
you shall speak,  
it will not  
continue among  
you. For God is  
with us.

Τὸν δὲ  
φόβον ὑμῶν οὐ  
μὴ φοβηθῶμεν,  
οὐδ' οὐ μὴ  
ταραχθῶμεν.  
Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ  
Θεός.

Κύριον  
δὲ τὸν Θεὸν  
ἡμῶν, αὐτὸν  
ἀγιάσωμεν, καὶ  
αὐτὸς ἔσται ἡμῖν  
φόβος. Ὅτι μεθ'  
ἡμῶν ὁ Θεός.

Καὶ ἐὰν ἐπ'  
αὐτῷ πεποιθῶς  
ᾧ ἔσται μοι εἰς  
ἀγιασμόν. Ὅτι  
μεθ' ἡμῶν ὁ  
Θεός.

Καὶ  
πεποιθῶς  
ἔσομαι ἐπ' αὐτῷ,  
καὶ σωθήσομαι  
δι' αὐτοῦ. Ὅτι  
μεθ' ἡμῶν ὁ  
Θεός.

Ἴδου ἐγὼ καὶ  
τὰ παῖδιά, ἃ μοι  
ἔδωκεν ὁ Θεός.  
Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ  
Θεός.

Ὁ λαὸς ὁ  
πορευόμενος ἐν  
σκότει, ἴδε φῶς  
μέγα. Ὅτι μεθ'  
ἡμῶν ὁ Θεός.

Οἱ  
κατοικοῦντες ἐν  
χώρᾳ, καὶ σκιᾷ  
θανάτου, φῶς  
λάμπει ἐφ' ἡμᾶς.  
Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ  
Θεός.

But do not  
be afraid of their  
terror, nor be  
troubled. For  
God is with us.

Sanctify the  
Lord Himself,  
and He shall be  
your fear. For  
God is with us.

So if you  
trust in Him,  
He shall be as  
a sanctuary for  
you. For God is  
with us.

I shall wait  
for God, and I  
will trust in Him.  
For God is with  
us.

Behold, I and  
the children God  
gave me. For God  
is with us.

A people  
who walk in  
darkness, behold  
a great light. For  
God is with us.

And you  
who dwell in the  
country of the  
shadow of death,  
upon you a light  
will shine. For  
God is with us.

Ὅτι Παιδίον  
ἐγεννήθη ἡμῖν,  
Υἱός, καὶ ἐδόθη  
ἡμῖν. Ὅτι μεθ'  
ἡμῶν ὁ Θεός.

Οὗ ἡ ἀρχὴ  
ἐγενήθη ἐπὶ τοῦ  
ὤμου αὐτοῦ.  
Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ  
Θεός.

Καὶ τῆς  
εἰρήνης αὐτοῦ  
οὐκ ἔστιν ὄριον.  
Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ  
Θεός.

Καὶ καλεῖται  
τὸ ὄνομα αὐτοῦ,  
Μεγάλης  
Βουλῆς  
Ἀγγελος. Ὅτι  
μεθ' ἡμῶν ὁ  
Θεός.

Θαυμαστὸς  
σύμβουλος. Ὅτι  
μεθ' ἡμῶν ὁ  
Θεός.

Θεὸς  
ἰσχυρός,  
Ἐξουσιαστής,  
Ἀρχὼν εἰρήνης.  
Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ  
Θεός.

Πατὴρ τοῦ  
μέλλοντος  
αἰῶνος. Ὅτι μεθ'  
ἡμῶν ὁ Θεός.

Δόξα Πατρὶ  
καὶ Υἱῷ καὶ  
Ἀγίῳ Πνεύματι.  
Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ  
Θεός.

Καὶ νῦν καὶ  
ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν

For unto us  
a Child is born,  
unto us a Son is  
given. For God is  
with us.

And the  
government will  
be upon His  
shoulder. For  
God is with us.

And of His  
peace there is no  
end. For God is  
with us.

His name  
will be called the  
Angel of Great  
Counsel. For God  
is with us.

Wonderful  
Councilor. For  
God is with us.

Mighty God,  
Master, Prince of  
Peace. For God is  
with us.

Father of the  
age to come. For  
God is with us.

Glory to  
Father and the  
Son and the Holy  
Spirit. For God is  
with us.

Both now  
and ever and to  
the ages of ages.



αἰώνων. Ἀμήν.  
Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ  
Θεός.

Μεθ'  
ἡμῶν ὁ Θεός,  
γνῶτε ἔθνη καὶ  
ἡττάσθε.

Ὅτι μεθ'  
ἡμῶν ὁ Θεός.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**  
**(χῦμα)**

Τὴν ἡμέραν  
διελθών,  
εὐχαριστῶ  
σοι, Κύριε,  
τὴν ἐσπέραν,  
αἰτοῦμαι,  
σὺν τῇ νυκτὶ  
ἀναμάρτητον,  
παράσχου μοι,  
Σωτήρ, καὶ  
σῶσόν με.

Δόξα Πατρὶ  
καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ  
Πνεύματι.

Τὴν ἡμέραν  
παρελθών,  
δοξολογῶ  
σε, Δέσποτα,  
τὴν ἐσπέραν  
αἰτοῦμαι,  
σὺν τῇ νυκτὶ  
ἀσκανδάλιστον,  
παράσχου μοι,  
Σωτήρ, καὶ  
σῶσόν με.

Καὶ νῦν καὶ  
αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Amen. For God is  
with us.

God is with  
us. Know this, O  
Gentiles, and be  
defeated.

For God is  
with us.

**READER**  
**(intoned)**

Having  
passed the day,  
I give thanks to  
you, Lord; and  
I ask of you to  
grant me the  
evening and the  
night without sin,  
O my Savior, and  
save me.

*Glory to  
Father and the  
Son and the Holy  
Spirit.*

Now that  
the day has gone  
by, I glorify you,  
Master; I ask of  
you to grant me  
the evening and  
the night without  
sin, O my Savior,  
and save me.

*Both now and  
ever and to the ages  
of ages. Amen.*

Τὴν  
ἡμέραν διαβάς,  
ὑμνολογῶ  
σε, Ἄγιε, τὴν  
ἐσπέραν,  
αἰτοῦμαι,  
σὺν τῇ νυκτὶ  
ἀνεπίβουλον,  
\* παράσχου  
μοι, Σωτήρ, καὶ  
σῶσόν με.

**ΧΟΡΟΣ**

**Ἦχος πλ. β'.**

Ἡ ἀσώματος  
φύσις, τὰ  
Χερουβεὶμ,  
ἀσιγήτοις  
σε ὕμνοις,  
δοξολογεῖ.

Ἐξαπτέρυγα  
ζῶα, τὰ  
Σεραφεῖμ, ταῖς  
ἀπαύστοις  
φωναῖς σε,  
ὑπερυψοῖ.

Τῶν  
Ἀγγέλων τε  
πᾶσα ἡ στρατιά,  
τρισαγίοις  
σὲ ἄσμασιν,  
εὐφημεῖ.

Πρὸ  
γὰρ πάντων  
ὑπάρχεις, ὁ  
ὢν Πατήρ, καὶ  
συνάναρχον  
ἔχεις, τὸν σὸν  
Υἱόν.

Καὶ  
ισότιμον φέρων,  
Πνεῦμα ζωῆς,  
τῆς Τριάδος  
δεικνύεις, τὸ  
ἀμερές.

Having  
traversed the  
day, I sing hymns  
to you, O Holy  
One; I ask of  
you to grant me  
the evening and  
the night free  
of plots, \* O my  
Savior, and save  
me.

**CHOIR**

**Mode pl. 2.**

As a bodiless  
nature, the  
Cherubim \*  
ever glorify You  
with unceasing  
hymns;

And the six-  
winged beings,  
the Seraphim, \*  
also highly exalt  
You with endless  
voice;

The entire  
array of angelic  
hosts \* sings its  
praises of You  
with thrice-holy  
hymns.

You, O  
Father, existing  
before all things,  
\* have Your Son  
unoriginate with  
yourself,

And the  
equally honored  
Spirit of life; \*  
thus You show  
that inseparable  
are the Three.



Παναγία  
Παρθένε, Μήτηρ  
Θεοῦ, οἱ τοῦ  
Λόγου αὐτόπται,  
καὶ ὑπουργοί,

Προφητῶν  
καὶ Μαρτύρων,  
πάντες χοροί,  
ὡς ἀθάνατον  
ἔχοντες, τὴν  
ζωήν.

Ὑπὲρ  
πάντων  
προσβεύσατε,  
ἐκτενῶς,  
ὅτι πάντες  
ὑπάρχομεν, ἐν  
δεινοῖς.

Ἵνα πλάνης  
ῥυσθέντες,  
τοῦ πονηροῦ,  
τῶν Ἀγγέλων  
βοήσωμεν, τὴν  
ὁδὴν.

Ἄγιε, Ἄγιε,  
Ἄγιε, Τρισάγιε  
Κύριε, ἐλέησον  
καὶ σῶσον ἡμᾶς,  
Ἀμήν.

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ ΤΟ ΠΙΣΤΕΥΩ

Πιστεύω  
εἰς ἓνα Θεόν,  
Πατέρα,  
Παντοκράτορα,  
ποιητὴν  
οὐρανοῦ καὶ  
γῆς, ὁρατῶν  
τε πάντων καὶ  
ἀοράτων. Καὶ  
εἰς ἓνα Κύριον  
Ἰησοῦν Χριστόν,

O all-holy  
and virgin  
Mother of God \*  
and you servants  
and witnesses of  
the Word,

With  
the choirs of  
prophets and  
martyred saints,  
\* all of you who  
enjoy everlasting  
life:

Intercede  
in great earnest  
on our behalf,  
\* inasmuch as  
we all are in dire  
straights;

So that all  
of us, freed now  
from the deceit \*  
of the devil, may  
sing the angelic  
hymn:

Holy, Holy,  
Holy, Thrice-holy  
Lord, have mercy  
on us and save  
us. Amen.

### READER THE CREED

I believe  
in one God,  
Father Almighty,  
Creator of  
heaven and  
earth and of all  
things visible and  
invisible. And in  
one Lord Jesus  
Christ, the only-  
begotten Son of

τὸν Υἱὸν τοῦ  
Θεοῦ τὸν  
μονογενῆ, τὸν  
ἐκ τοῦ Πατρὸς  
γεννηθέντα πρὸ  
πάντων τῶν  
αἰώνων· φῶς  
ἐκ φωτός, Θεὸν  
ἀληθινὸν ἐκ  
Θεοῦ ἀληθινοῦ,  
γεννηθέντα  
οὐ ποιηθέντα,  
ὁμοούσιον τῷ  
Πατρί, δι' οὗ τὰ  
πάντα ἐγένετο.  
Τὸν δι' ἡμᾶς  
τοὺς ἀνθρώπους  
καὶ διὰ τὴν  
ἡμετέραν  
σωτηρίαν  
κατελθόντα ἐκ  
τῶν οὐρανῶν  
καὶ σαρκωθέντα  
ἐκ Πνεύματος  
Ἁγίου καὶ  
Μαρίας τῆς  
Παρθένου καὶ  
ἐνανθρωπήσαντα.  
Σταυρωθέντα  
τε ὑπὲρ ἡμῶν  
ἐπὶ Ποντίου  
Πιλάτου, καὶ  
παθόντα καὶ  
ταφέντα. Καὶ  
ἀναστάντα τῇ  
τρίτῃ ἡμέρᾳ  
κατὰ τὰς  
Γραφάς. Καὶ  
ἀνελθόντα  
εἰς τοὺς  
οὐρανοὺς καὶ  
καθεζόμενον  
ἐκ δεξιῶν  
τοῦ Πατρὸς.  
Καὶ πάλιν  
ἐρχόμενον μετὰ  
δόξης κρῖναι

God, begotten of  
the Father before  
all ages. Light  
of Light, true  
God of true God,  
begotten not  
created, of one  
essence with the  
Father through  
Whom all things  
were made. Who  
for us men and  
for our salvation  
came down from  
heaven and was  
incarnate of the  
Holy Spirit and  
the Virgin Mary  
and became man.  
He was crucified  
for us under  
Pontius Pilate.  
He suffered  
and was buried.  
And He rose on  
the third day,  
according to the  
Scriptures. He  
ascended into  
heaven and is  
seated at the  
right hand of  
the Father. And  
He will come  
again with glory  
to judge the  
living and dead.  
His kingdom  
shall have no  
end. And in  
the Holy Spirit,  
the Lord, the  
Creator of life,  
Who proceeds  
from the Father,  
Who together  
with the Father

ζῶντας καὶ νεκρούς, οὗ τῆς βασιλείας οὐκ ἔσται τέλος. Καὶ εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, τὸ Κύριον, τὸ ζωοποιόν, τὸ ἐκ τοῦ Πατρὸς ἐκπορευόμενον, τὸ σὺν Πατρὶ καὶ Υἱῷ συμπροσκυνούμενον καὶ συνδοξαζόμενον, τὸ λαλῆσαν διὰ τῶν προφητῶν. Εἰς μίαν, Ἁγίαν, Καθολικὴν καὶ Ἀποστολικὴν Ἐκκλησίαν. Ὁμολογῶ ἓν βάπτισμα εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. Προσδοκῶ ἀνάστασιν νεκρῶν. Καὶ ζωὴν τοῦ μέλλοντος αἰῶνος. Ἀμήν.

### ΧΟΡΟΣ

Ἦχος πλ. β'.

Παναγία  
Δέσποινα  
Θεοτόκε,  
πρέσβευε ὑπὲρ  
ἡμῶν τῶν  
ἁμαρτωλῶν. (ἐκ  
γ')

Πᾶσαι  
αἱ οὐράνιαι  
Δυνάμεις  
τῶν ἁγίων  
Ἀγγέλων καὶ

and the Son is worshipped and glorified, Who spoke through the prophets. In one, holy, catholic, and apostolic Church. I confess one baptism for the forgiveness of sins. I look for the resurrection of the dead and the life of the age to come. Amen.

### CHOIR

Mode pl. 2.

O all-  
holy Lady and  
Theotokos,  
intercede for us  
sinners. (3)

All you  
heavenly Hosts  
of holy Angels  
and Archangels,

Ἀρχαγγέλων,  
πρεσβεύσατε  
ὑπὲρ ἡμῶν τῶν  
ἁμαρτωλῶν.  
(δῖς.)

Ἄγιε  
Ἰωάννη,  
Προφήτα καὶ  
Πρόδρομε, καὶ  
Βαπτιστὰ τοῦ  
Κυρίου ἡμῶν  
Ἰησοῦ Χριστοῦ,  
πρέσβευε ὑπὲρ  
ἡμῶν τῶν  
ἁμαρτωλῶν.  
(δῖς.)

Ἄγιοι  
ἐνδοξοὶ  
Ἀπόστολοι,  
Προφῆται, καὶ  
πάντες Ἄγιοι,  
πρεσβεύσατε  
ὑπὲρ ἡμῶν τῶν  
ἁμαρτωλῶν.  
(δῖς.)

Ὅσιοι,  
θεοφόροι  
Πατέρες ἡμῶν,  
Ποιμένες, καὶ  
Διδάσκαλοι τῆς  
οἰκουμένης,  
πρεσβεύσατε  
ὑπὲρ ἡμῶν τῶν  
ἁμαρτωλῶν.  
(δῖς.)

(Ὁ Ἅγιος τοῦ  
Ναοῦ), πρέσβευε  
ὑπὲρ ἡμῶν τῶν  
ἁμαρτωλῶν.  
(δῖς.)

Ἡ ἀήττητος,  
καὶ ἀκατάλυτος,  
καὶ θεία δύναμις  
τοῦ τιμίου  
καὶ ζωοποιοῦ

intercede for us  
sinners. (2)

Saint John  
the Baptist,  
Prophet and  
Forerunner of  
our Lord Jesus  
Christ, intercede  
for us sinners. (2)

Holy,  
glorious  
Apostles,  
Prophets,  
Martyrs, and all  
Saints, intercede  
for us sinners. (2)

Devout, God-  
bearing Fathers,  
Shepherds, and  
Teachers of the  
whole world,  
intercede for us  
sinners. (2)

(local patron  
saint), intercede  
for us sinners. (2)

O  
invincible and  
indestructible  
and divine power  
of the precious

Σταυροῦ, μὴ  
ἐγκαταλίπης  
ἡμᾶς τοὺς  
ἁμαρτωλούς  
(δῖς.)

Ὁ Θεός,  
ἱλάσθητι  
ἡμῖν τοῖς  
ἁμαρτωλοῖς.  
(δῖς.)

Ὁ Θεός,  
ἱλάσθητι  
ἡμῖν τοῖς  
ἁμαρτωλοῖς, καὶ  
ἐλέησον ἡμᾶς.

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἅγιος ὁ  
Θεός, ἅγιος  
Ἰσχυρός, ἅγιος  
Ἀθάνατος,  
ἐλέησον ἡμᾶς.  
(ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ  
καὶ Υἱῷ καὶ  
Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ  
ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία  
Τριάς, ἐλέησον  
ἡμᾶς. Κύριε,  
ἱλάσθητι ταῖς  
ἁμαρτίαις  
ἡμῶν. Δέσποτα,  
συγχώρησον τὰς  
ἀνομίας ἡμῖν.  
Ἄγιε, ἐπίσκεψαι  
καὶ ἰάσαι τὰς  
ἀσθενείας ἡμῶν,  
ἐνεκεν τοῦ  
ὀνόματός σου.

and life-giving  
Cross, do not  
abandon us  
sinners. (2)

God, be  
gracious to us  
sinners. (2)

God, be  
gracious to us  
sinners, and have  
mercy on us.

### READER

Holy God,  
Holy Mighty,  
Holy Immortal,  
have mercy on  
us. (3)

Glory to  
Father and the  
Son and the Holy  
Spirit. Both now  
and ever and to  
the ages of ages.  
Amen.

All-holy  
Trinity, have  
mercy on us.  
Lord, forgive  
our sins. Master,  
pardon our  
transgressions.  
Holy One, visit  
and heal our  
infirmities for  
your name's sake.

Κύριε,  
ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ  
καὶ Υἱῷ καὶ  
Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ  
ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ  
ἡμῶν ὁ ἐν  
τοῖς οὐρανοῖς,  
ἁγιασθήτω  
τὸ ὄνομά σου.  
Ἐλθέτω ἡ  
βασιλεία σου.  
Γενηθήτω τὸ  
θέλημά σου, ὡς  
ἐν οὐρανῷ καὶ  
ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν  
ἄρτον ἡμῶν τὸν  
ἐπιούσιον δός  
ἡμῖν σήμερον.  
Καὶ ἄφες ἡμῖν  
τὰ ὀφειλήματα  
ἡμῶν, ὡς καὶ  
ἡμεῖς ἀφίεμεν  
τοῖς ὀφειλέταις  
ἡμῶν. Καὶ μὴ  
εἰσενέγκῃς ἡμᾶς  
εἰς πειρασμόν,  
ἀλλὰ ρῦσαι  
ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ  
πονηροῦ.

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ  
ἐστὶν ἡ βασιλεία  
καὶ ἡ δύναμις  
καὶ ἡ δόξα  
τοῦ Πατρὸς  
καὶ τοῦ Υἱοῦ

Lord, have  
mercy. Lord,  
have mercy.  
Lord, have  
mercy.

Glory to  
Father and the  
Son and the Holy  
Spirit. Both now  
and ever and to  
the ages of ages.  
Amen.

Our Father,  
who art in  
heaven, hallowed  
be Thy name.  
Thy kingdom  
come, Thy will  
be done, on earth  
as it is in heaven.  
Give us this day  
our daily bread;  
and forgive us  
our trespasses, as  
we forgive those  
who trespass  
against us. And  
lead us not into  
temptation, but  
deliver us from  
evil.

### PRIEST

For thine is  
the Kingdom and  
the power and  
the glory of the  
Father, and the  
Son and the Holy

καὶ τοῦ Ἁγίου  
Πνεύματος, νῦν  
καὶ αἰεὶ καὶ εἰς  
τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων.

(Ἀμήν.)

## ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

**Ἦχος β'.**

Φώτισον  
τοὺς ὀφθαλμούς  
μου, Χριστὲ ὁ  
Θεός, μήποτε  
ύπνώσω εἰς  
θάνατον,  
μήποτε εἶπη  
ὁ ἐχθρός μου·  
Ἰσχυσα πρὸς  
αὐτόν.

Δόξα.

Φώτισον  
τοὺς ὀφθαλμούς  
μου, Χριστὲ ὁ  
Θεός, μήποτε  
ύπνώσω εἰς  
θάνατον,  
μήποτε εἶπη  
ὁ ἐχθρός μου·  
Ἰσχυσα πρὸς  
αὐτόν.

Καὶ νῦν.

**Θεοτοκίον.**

Φώτισον  
τοὺς ὀφθαλμούς  
μου, Χριστὲ ὁ  
Θεός, μήποτε  
ύπνώσω εἰς  
θάνατον,  
μήποτε εἶπη  
ὁ ἐχθρός μου·  
Ἰσχυσα πρὸς  
αὐτόν.

Spirit, now and  
forever and to the  
ages of ages.

(Amen.)

## READER

**Mode 2.**

Illumine my  
eyes, O Christ,  
my God, lest I  
sleep to death;  
lest my enemy  
say: "I prevailed  
over him."

Glory.

Illumine my  
eyes, O Christ,  
my God, lest I  
sleep to death;  
lest my enemy  
say: "I prevailed  
over him."

Both now.

**Theotokion.**

Illumine my  
eyes, O Christ,  
my God, lest I  
sleep to death;  
lest my enemy  
say: "I prevailed  
over him."

Κύριε,  
ἐλέησον. (μ')

Δόξα Πατρὶ  
καὶ Υἱῷ καὶ  
Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ  
αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Τὴν  
τιμιωτέραν τῶν  
Χερουβὶμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν  
ἀσυγκρίτως τῶν  
Σεραφεὶμ, τὴν  
ἀδιαφθόρως  
Θεὸν Λόγον  
τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως  
Θεοτόκον σὲ  
μεγαλύνομεν.

Ἐν ὀνόματι  
Κυρίου  
εὐλόγησον,  
Πάτερ.

## ΙΕΡΕΥΣ

Δι' εὐχῶν  
τῶν ἁγίων  
πατέρων ἡμῶν,  
Κύριε Ἰησοῦ  
Χριστὲ ὁ Θεός,  
ἐλέησον καὶ  
σῶσον ἡμᾶς.

(Ἀμήν.)

**Εὐχή τοῦ  
Μεγάλου  
Βασιλείου**

Κύριε, Κύριε,  
ὁ ὀυσάμενος

Lord, have  
mercy. (40)

Glory to  
Father and the  
Son and the Holy  
Spirit. Both now  
and ever and to  
the ages of ages.  
Amen.

Greater  
in honor than  
the Cherubim,  
and in glory  
greater beyond  
compare than  
the Seraphim;  
you without  
corruption gave  
birth to God the  
Word, and are  
truly Theotokos.  
You do we  
magnify.

In the name  
of the Lord,  
Father, bless!

## PRIEST

Through  
the prayers of  
our holy fathers,  
Lord Jesus  
Christ, our God,  
have mercy on us  
and save us.

(Amen.)

**Prayer of  
St. Basil**

Lord, Lord,  
who have

ἡμᾶς ἀπὸ  
 παντὸς βέλους  
 πετομένου  
 ἡμέρας, ῥῦσαι  
 ἡμᾶς καὶ  
 ἀπὸ παντὸς  
 πράγματος  
 ἐν σκότει  
 διαπορευομένου.  
 Πρόσδεξαι  
 θυσίαν  
 ἐσπερινήν, τὰς  
 τῶν χειρῶν  
 ἡμῶν ἐπάρσεις.  
 Καταξίωσον  
 δὲ ἡμᾶς καὶ  
 τὸ νυκτερινὸν  
 στάδιον  
 ἀμέμπτως  
 διελθεῖν,  
 ἀπειράστους  
 κακῶν, καὶ  
 λύτρωσαι  
 ἡμᾶς ἀπὸ  
 πάσης ταραχῆς  
 καὶ δειλίας,  
 τῆς ἐκ τοῦ  
 διαβόλου ἡμῖν  
 προσγινομένης.  
 Χάρισαι ταῖς  
 ψυχαῖς ἡμῶν  
 κατάνυξιν,  
 καὶ τοῖς  
 λογισμοῖς ἡμῶν  
 μέριμναν τῆς  
 ἐν τῇ φοβερᾷ  
 καὶ δικαίᾳ  
 σου κρίσει

delivered us  
 from every arrow  
 that flies by day,  
 deliver us from  
 anything that  
 lurks about in  
 darkness. Accept  
 the lifting of  
 our hands as an  
 evening sacrifice.  
 Make us worthy  
 to traverse the  
 time of night  
 blamelessly,  
 untouched by  
 evil, and redeem  
 us from every  
 disturbance and  
 fear caused by  
 the devil. Grant  
 contrition to  
 our souls and  
 concern to our  
 minds about the  
 accounting at  
 your awesome  
 and just  
 judgment. Nail  
 down our bodies  
 with your fear,  
 and deaden our  
 earthly members,  
 so that even in  
 the quiet of our  
 slumber we may  
 be enlightened  
 by the  
 contemplation of

ἐξετάσεως.  
 Καθήλωσον  
 ἐκ τοῦ φόβου  
 σου τὰς σάρκας  
 ἡμῶν, καὶ  
 νέκρωσον τὰ  
 μέλη ἡμῶν τὰ  
 ἐπὶ τῆς γῆς, ἵνα  
 καὶ ἐν τῇ καθ'  
 ὕπνον ἡσυχίᾳ  
 ἐμφαιδυνώμεθα  
 τῇ θεωρίᾳ τῶν  
 κριμάτων σου.  
 Απόστησον δὲ  
 ἀφ' ἡμῶν πᾶσαν  
 φαντασίαν  
 ἀπρεπῆ, καὶ  
 ἐπιθυμίαν  
 βλαβεράν.  
 Διανάστησον  
 δὲ ἡμᾶς ἐν  
 τῷ καιρῷ τῆς  
 προσευχῆς  
 ἐστηριγμένους  
 ἐν τῇ πίστει, καὶ  
 προκόπτοντας  
 ἐν τοῖς  
 παραγγέλμασί  
 σου, εὐδοκίᾳ καὶ  
 ἀγαθότητι τοῦ  
 μονογενοῦς σου  
 Υἱοῦ, μεθ' οὗ  
 εὐλογητὸς εἶ,  
 σὺν τῷ παναγίῳ,  
 καὶ ἀγαθῷ, καὶ  
 ζωοποιῷ σου  
 Πνεύματι, νῦν,  
 καὶ ἀεί, καὶ εἰς

your ordinances.  
 Keep away  
 from us every  
 indecent fantasy  
 and harmful  
 desire. Awaken  
 us in the time of  
 prayer rooted  
 in the faith, and  
 thriving in your  
 instructions;  
 through the  
 good will and  
 goodness of your  
 only-begotten  
 Son with whom  
 you are blessed,  
 together with  
 your all-holy and  
 good and life-  
 giving Spirit,  
 both now and  
 ever and to the  
 ages of ages.



τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων.

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν.

Δεῦτε  
προσκυνήσωμεν  
καὶ  
προσπέσωμεν  
τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν  
Θεῷ.

Δεῦτε  
προσκυνήσωμεν  
καὶ  
προσπέσωμεν  
Χριστῷ τῷ  
Βασιλεῖ ἡμῶν  
Θεῷ.

Δεῦτε  
προσκυνήσωμεν  
καὶ  
προσπέσωμεν  
αὐτῷ, Χριστῷ τῷ  
Βασιλεῖ καὶ Θεῷ  
ἡμῶν.

### ΨΑΛΜΟΣ Ν'

Ἐλέησόν με,  
ὁ Θεός, κατὰ  
τὸ μέγα ἔλεός  
σου, καὶ κατὰ  
τὸ πλῆθος τῶν  
οἰκτιρμῶν σου  
ἐξάλειψον τὸ  
ἀνόμημά μου.  
Ἐπὶ πλεῖον  
πλῦνόν με ἀπὸ  
τῆς ἀνομίας  
μου, καὶ ἀπὸ  
τῆς ἁμαρτίας  
μου καθάρισόν  
με. Ὅτι τὴν  
ἀνομίαν μου  
ἐγὼ γινώσκω,

### READER

Amen.

Come, let us  
worship and bow  
down before God  
our King.

Come, let  
us worship and  
bow down before  
Christ God our  
King.

Come, let  
us worship and  
bow down before  
Him, Christ our  
King and God.

### PSALM 50 (51)

Have mercy  
on me, O God,  
according to  
Your great  
mercy; and  
according to  
the abundance  
of Your  
compassion,  
blot out my  
transgression.  
Wash me  
thoroughly from  
my lawlessness  
and cleanse me  
from my sin.  
For I know my

καὶ ἡ ἁμαρτία  
μου ἐνώπιόν  
μού ἐστι διὰ  
παντός. Σοὶ  
μόνῳ ἥμαρτον  
καὶ τὸ πονηρὸν  
ἐνώπιόν σου  
ἐποίησα, ὅπως  
ἂν δικαιωθῇς  
ἐν τοῖς λόγοις  
σου, καὶ νικήσης  
ἐν τῷ κρίνεσθαί  
σε. Ἴδου γὰρ  
ἐν ἀνομίαις  
συνελήφθην,  
καὶ ἐν ἁμαρτίαις  
ἐκίσσησέ με ἡ  
μήτηρ μου. Ἴδου  
γὰρ ἀλήθειαν  
ἠγάπησας, τὰ  
ἀδηλα καὶ τὰ  
κρύφια τῆς  
σοφίας σου  
ἐδήλωσάς μοι.  
Ραντιεῖς με  
ύσώπῳ, καὶ  
καθαρισθήσομαι,  
πλυνεῖς με,  
καὶ ὑπὲρ χιόνα  
λευκανθήσομαι.  
Ἀκουτιεῖς μοι  
ἀγαλλίασιν καὶ  
εὐφροσύνην·  
ἀγαλλιᾶσονται  
ὅστέα  
τεταπεινωμένα.  
Ἀπόστρεψον  
τὸ πρόσωπόν  
σου ἀπὸ τῶν  
ἁμαρτιῶν μου  
καὶ πάσας τὰς  
ἀνομίας μου  
ἐξάλειψον.  
Καρδίαν  
καθαράν  
κτίσον ἐν ἐμοί,  
ὁ Θεός, καὶ

lawlessness,  
and my sin is  
always before  
me. Against  
You only have I  
sinned and done  
evil in Your sight;  
that You may  
be justified in  
Your words, and  
overcome when  
You are judged.  
For behold, I  
was conceived in  
transgressions,  
and in sins my  
mother bore  
me. Behold,  
You love truth;  
You showed me  
the unknown  
and secret  
things of Your  
wisdom. You  
shall sprinkle me  
with hyssop, and  
I will be cleansed;  
You shall wash  
me, and I will be  
made whiter than  
snow. You shall  
make me hear  
joy and gladness;  
my bones that  
were humbled  
shall greatly  
rejoice. Turn  
Your face from  
my sins, and  
blot out all my  
transgressions.  
Create in me a  
clean heart, O  
God, and renew a  
right spirit within  
me. Do not cast  
me away from



πνεῦμα εὐθὲς  
ἐγκαίνισον ἐν  
τοῖς ἐγκάτοις  
μου. Μὴ  
ἀπορρίψης  
με ἀπὸ τοῦ  
προσώπου σου  
καὶ το Πνεῦμά  
σου τὸ ἅγιον  
μὴ ἀντανέλης  
ἀπ' ἐμοῦ.  
Ἀπόδος μοι τὴν  
ἀγαλλίασιν τοῦ  
σωτηρίου σου  
καὶ πνεύματι  
ἡγεμονικῷ  
στήριζόν με.  
Διδάξω ἀνόμους  
τὰς ὁδοὺς σου,  
καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ  
σὲ ἐπιστρέψουσι.  
Ρῦσαί με ἐξ  
αἱμάτων, ὁ  
Θεός, ὁ Θεός τῆς  
σωτηρίας μου·  
ἀγαλλιάσεται  
ἡ γλῶσσά μου  
τὴν δικαιοσύνην  
σου. Κύριε,  
τὰ χεῖλη μου  
ἀνοίξεις, καὶ  
τὸ στόμα μου  
ἀναγγελεῖ τὴν  
αἴνεσίν σου.  
Ὅτι εἰ ἠθέλησας  
θυσίαν,  
ἔδωκα ἄν·  
όλοκαυτώματα  
οὐκ εὐδοκήσεις.  
Θυσία τῷ  
Θεῷ πνεῦμα  
συντετριμμένον,  
καρδίαν  
συντετριμμένην  
καὶ  
τεταπεινωμένην  
ὁ Θεὸς οὐκ

Your presence,  
and do not  
take Your Holy  
Spirit from me.  
Restore to me  
the joy of Your  
salvation, and  
uphold me with  
Your guiding  
Spirit. I will teach  
transgressors  
Your ways, and  
the ungodly shall  
turn back to You.  
Deliver me from  
bloodguiltiness,  
O God, the God  
of my salvation,  
and my tongue  
shall greatly  
rejoice in Your  
righteousness. O  
Lord, You shall  
open my lips,  
and my mouth  
will declare Your  
praise. For if  
You desired  
sacrifice, I would  
give it; You will  
not be pleased  
with whole  
burnt offerings.  
A sacrifice to  
God is a broken  
spirit, a broken  
and humbled  
heart God will  
not despise. Do  
good, O Lord,  
in Your good  
pleasure to Zion,  
and let the walls  
of Jerusalem be  
built; then you  
will be pleased  
with a sacrifice

ἐξουδενώσει.  
Ἀγάθυνον,  
Κύριε, ἐν τῇ  
εὐδοκίᾳ σου  
τὴν Σιών, καὶ  
οἰκοδομηθήτω  
τὰ τείχη  
Ἱερουσαλὴμ.  
Τότε εὐδοκήσεις  
θυσίαν  
δικαιοσύνης,  
ἀναφορὰν καὶ  
όλοκαυτώματα.  
Τότε ἀνοίσουσιν  
ἐπὶ τὸ  
θυσιαστήριόν  
σου μόσχους.

### ΨΑΛΜΟΣ ΡΑ΄

Κύριε,  
εἰσάκουσον τῆς  
προσευχῆς μου,  
καὶ ἡ κραυγὴ  
μου πρὸς σὲ  
ἐλθέτω. Μὴ  
ἀποστρέψης  
τὸ πρόσωπόν  
σου ἀπ' ἐμοῦ,  
ἐν ᾗ ἂν ἡμέρα,  
θλίβωμαι,  
κλίνον πρὸς  
με τὸ οὖς σου,  
Ἐν ᾗ ἂν ἡμέρα  
ἐπικαλέσωμαί  
σε, ταχὺ  
ἐπάκουσόν μου,  
Ὅτι ἐξέλιπον  
ὥσει καπνὸς  
αἱ ἡμέραι μου,  
καὶ τὰ ὀστᾶ μου  
ὥσει φρύγιον  
συνεφρύγησαν.  
Ἐπλήγην ὥσει  
χόρτος, καὶ  
ἐξηράνθη ἡ  
καρδία μου, ὅτι  
ἐπελαθόμην

of righteousness,  
with offerings  
and whole burnt  
offerings; then  
shall they offer  
young bulls  
on Your altar.  
(SAAS)

### PSALM 101 (102)

Hear my  
prayer, O Lord,  
And let my cry  
come to You. Do  
not turn Your  
face from me; In  
the day when  
I am afflicted,  
incline Your ear  
to me; In the day  
when I call upon  
You, hear me  
quickly. For my  
days vanished  
like smoke, And  
my bones burned  
up like firewood.  
I was cut down  
like grass, and  
my heart became  
withered, For I  
forgot to eat my  
bread. Because  
of the sound of  
my groaning, My  
bones cleaved  
to my flesh. I  
have become

τοῦ φαγεῖν  
 τὸν ἄρτον μου,  
 Ἀπὸ φωνῆς  
 τοῦ στεναγμοῦ  
 μου ἐκολλήθη  
 τὸ ὅστούν μου  
 τῇ σαρκί μου,  
 Ὡμοιώθην  
 πελεκᾶνι  
 ἐρημικῶ,  
 ἐγενήθην ὥσει  
 νυκτικόραξ  
 ἐν οἰκοπέδῳ.  
 Ἦγρῦπνησα,  
 καὶ ἐγενόμην  
 ὥς στρουθίον  
 μονάζον ἐπὶ  
 δώματος. Ὅλην  
 τὴν ἡμέραν  
 ὠνείδιζόν με οἱ  
 ἐχθροί μου, καὶ  
 οἱ ἐπαινοῦντές  
 με κατ' ἐμοῦ  
 ὠμνουν. Ὅτι  
 σποδὸν ὥσει  
 ἄρτον ἔφαγον,  
 καὶ τὸ πόμα μου  
 μετὰ κλαυθμοῦ  
 ἐκίρνων ἀπὸ  
 προσώπου τῆς  
 ὀργῆς σου καὶ  
 τοῦ θυμοῦ σου,  
 ὅτι ἐπάρας  
 κατέρραξάς  
 με. Αἱ ἡμέραι  
 μου ὥσει σκιὰ  
 ἐκλίθησαν,  
 καὶ γὰρ ὥσει  
 χόρτος  
 ἐξηράνθην.  
 Σὺ δέ, Κύριε,  
 εἰς τὸν αἰῶνα  
 μένεις, καὶ τὸ  
 μνημόσυνόν  
 σου εἰς γενεάν  
 καὶ γενεάν.  
 Σὺ ἀναστὰς

like a pelican in  
 a desert; I have  
 become like an  
 owl in a ruined  
 house; I kept  
 watch, and have  
 become Like a  
 sparrow alone  
 on a housetop.  
 My enemies  
 reproached me  
 all day long,  
 And those who  
 praised me swore  
 against me.  
 For I ate ashes  
 like bread, And  
 mixed my drink  
 with weeping  
 Because of the  
 wrath of Your  
 countenance and  
 Your anger; For  
 You lifted me  
 up and broke  
 me down. My  
 days were far  
 spent like a  
 shadow, And  
 I am withered  
 like grass. But  
 You, O Lord,  
 remain forever,  
 And Your  
 remembrance is  
 from generation  
 to generation.  
 When You rise  
 up, You shall  
 have compassion  
 on Zion, For it  
 is time to have  
 compassion on  
 her, because the  
 time is come; For  
 Your servants  
 took pleasure in

οἰκτειρήσεις τὴν  
 Σιών, ὅτι καιρὸς  
 τοῦ οἰκτειρῆσαι  
 αὐτήν, ὅτι ἤκει  
 καιρὸς. Ὅτι  
 εὐδόκησαν  
 οἱ δοῦλοί σου  
 τοὺς λίθους  
 αὐτῆς, καὶ τὸν  
 χοῦν αὐτῆς  
 οἰκτειρήσουσι.  
 Καὶ  
 φοβηθήσονται  
 τὰ ἔθνη τὸ  
 ὄνομά σου,  
 Κύριε, καὶ  
 πάντες οἱ  
 βασιλεῖς τῆς γῆς  
 τὴν δόξαν σου.  
 Ὅτι οἰκοδομήσει  
 Κύριος τὴν  
 Σιών, καὶ  
 ὀφθήσεται ἐν  
 τῇ δόξῃ αὐτοῦ.  
 Ἐπέβλεψεν ἐπὶ  
 τὴν προσευχήν  
 τῶν ταπεινῶν,  
 καὶ οὐκ  
 ἐξουδένωσε τὴν  
 δέησιν αὐτῶν.  
 Γραφήτω αὕτη  
 εἰς γενεάν  
 ἑτέραν, καὶ λαὸς  
 ὁ κτιζόμενος  
 αἰνέσει τὸν  
 Κύριον. Ὅτι  
 ἐξέκυψεν ἐξ  
 ὑψους ἁγίου  
 αὐτοῦ, Κύριος ἐξ  
 οὐρανοῦ ἐπὶ τὴν  
 γῆν ἐπέβλεψε.  
 Τοῦ ἀκοῦσαι τοῦ  
 στεναγμοῦ τῶν  
 πεπεδημένων,  
 τοῦ λῦσαι  
 τοὺς υἱοὺς τῶν  
 τεθανατωμένων.

her stones, And  
 they shall have  
 compassion for  
 her dust. And  
 the Gentiles shall  
 fear the name of  
 the Lord, And all  
 the kings of the  
 earth Your glory;  
 For the Lord  
 shall build Zion,  
 And He shall be  
 seen in His glory.  
 He regarded  
 the prayer of  
 the humble,  
 And He did not  
 despise their  
 supplication. Let  
 this be written  
 for another  
 generation, And  
 the people who  
 are created shall  
 praise the Lord;  
 For He looked  
 down from the  
 height of His  
 holy place; The  
 Lord looked  
 upon the earth  
 from heaven, To  
 hear the groaning  
 of those bound,  
 To set free the  
 sons of the slain,  
 To declare the  
 Lord's name  
 in Zion, And  
 His praise in  
 Jerusalem, When  
 the peoples and  
 the kingdoms  
 Are gathered  
 together to  
 serve the Lord.  
 He replied to

Τοῦ ἀναγγεῖλαι  
ἐν Σιών τὸ  
ὄνομα Κυρίου,  
καὶ τὴν αἶνεσιν  
αὐτοῦ ἐν  
Ἱερουσαλήμ.  
Ἐν τῷ  
ἐπισυναχθῆναι  
λαοὺς ἐπὶ  
τὸ αὐτό, καὶ  
βασιλεῖς τοῦ  
δουλεύειν  
τῷ Κυρίῳ,  
Ἀπεκρίθη αὐτῷ  
ἐν ὀδῷ ἰσχύος  
αὐτοῦ· Τὴν  
ὀλιγότητα τῶν  
ἡμερῶν μου  
ἀναγγεῖλόν μοι.  
Μὴ ἀναγάγῃς  
με ἐν ἡμίσει  
ἡμερῶν μου, ἐν  
γενεᾷ γενεῶν  
τὰ ἔτη σου.  
Κατ' ἀρχὰς σύ,  
Κύριε, τὴν γῆν  
ἐθεμελίωσας,  
καὶ ἔργα  
τῶν χειρῶν  
σου εἰσιν οἱ  
οὐρανοί. Αὐτοὶ  
ἀπολοῦνται, σὺ  
δὲ διαμένεις,  
καὶ πάντες  
ὡς ἱμάτιον  
παλαιωθήσονται.  
Καὶ ὥσει  
περιβόλαιον  
ἐλίξεις  
αὐτούς, καὶ  
ἀλλαγήσονται,  
σὺ δὲ ὁ αὐτὸς εἶ,  
καὶ τὰ ἔτη σου  
οὐκ ἐκλείψουσιν.  
Οἱ υἱοὶ τῶν  
δούλων σου  
κατασκηνώσουσι,

Him in the way  
of strength,  
"Declare to me  
the fewness of  
my days; Take  
me not away in  
the midst of my  
days; Your years  
are throughout  
all generations.  
In the beginning,  
O Lord, You  
founded the  
earth, And the  
heavens are the  
works of Your  
hands. They shall  
perish, but You  
shall remain,  
And all things  
shall grow old  
like a garment,  
And like a cloak  
You shall change  
them, And they  
shall be changed;  
But You are the  
same, and Your  
years shall not  
fail. The children  
of Your servants  
shall dwell there,  
And their seed  
shall be led  
to prosperity  
forever."

καὶ τὸ σπέρμα  
αὐτῶν εἰς  
τὸν αἰῶνα  
κατευθυνθήσεται.

### ΙΕΡΕΥΣ

### ΠΡΟΣΕΥΧΗ ΜΑΝΑΣΣΗ, ΒΑΣΙΛΕΩΣ ΤΗΣ ΙΟΥΔΑΙΑΣ

Κύριε  
παντοκράτορ,  
ὁ Θεὸς τῶν  
Πατέρων ἡμῶν,  
τοῦ Ἀβραάμ,  
καὶ Ἰσαάκ, καὶ  
Ἰακώβ, καὶ τοῦ  
σπέρματος  
αὐτῶν τοῦ  
δικαίου, ὁ  
ποιήσας τὸν  
οὐρανὸν καὶ  
τὴν γῆν σύν  
παντὶ τῷ  
κόσμῳ αὐτῶν,  
ὁ πεδήσας τὴν  
θάλασσαν  
τῷ λόγῳ τοῦ  
προστάγματος,  
σου, ὁ  
κλείσας τὴν  
ἄβυσσον, καὶ  
σφραγισάμενος  
αὐτὴν τῷ  
φοβερῷ καὶ  
ἐνδόξῳ ὀνόματί  
σου, ὃν πάντα  
φρίσσει καὶ  
τρέμει ἀπὸ

### PRIEST

### PRAYER OF MANASSES, KING OF JUDAH

O Lord  
Almighty, the  
God of our  
fathers, of  
Abraham, Isaac,  
and Jacob, and  
their righteous  
seed; who made  
heaven and earth  
with all their  
ornamentation;  
who set the  
bounds of the sea  
by the word of  
Your command;  
who closed the  
abyss and sealed  
it by Your fearful  
and glorious  
name; before  
whom all things  
tremble and  
fear because of  
Your power; for  
the majesty of  
Your glory is  
unbearable, and  
the wrath of Your  
threats toward

προσώπου τῆς  
δυνάμεώς σου,  
ὅτι ἄστεκτος ἡ  
μεγαλοπρέπεια  
τῆς δόξης  
σου, καὶ  
ἀνυπόστατος  
ἡ ὀργή τῆς ἐπὶ  
ἀμαρτωλοῖς  
ἀπειλῆς σου,  
ἀμέτρητόν  
τε καὶ  
ἀνεξιχνίαστον  
τὸ ἔλεος τῆς  
ἐπαγγελίας  
σου. Σὺ γὰρ εἶ  
Κύριος ὕψιστος,  
εὐσπλαγχνος,  
μακρόθυμος,  
καὶ πολυέλεος,  
καὶ μετανοῶν  
ἐπὶ κακίας  
ἀνθρώπων. Σὺ,  
Κύριε, κατὰ  
τὸ πλήθος τῆς  
χρηστότητός  
σου ἐπηγγείλω  
μετάνοιαν, καὶ  
ἄφεσιν τοῖς  
ἡμαρτηκόσι σοι,  
καὶ τῷ πλήθει  
τῶν οἰκτιρμῶν  
σου ὥρισας  
μετάνοιαν  
ἀμαρτωλοῖς  
εἰς σωτηρίαν.  
Σὺ οὖν, Κύριε,  
ὁ Θεὸς τῶν

sinners cannot  
be withstood; yet  
Your merciful  
promise is  
immeasurable  
and  
unsearchable.  
For You are  
the Lord Most  
High, and are  
tenderhearted,  
patient, very  
merciful, and  
who repent  
toward the  
evils of man.  
Therefore You, O  
Lord God of the  
righteous, have  
not appointed  
repentance for  
the righteous,  
for Abraham,  
Isaac, and Jacob,  
who have not  
sinned against  
You; but You  
have appointed  
repentance for  
me, a sinner,  
because I have  
sinned more  
than the number  
of the sands on  
the seashore.  
My lawlessness,  
O Lord, is  
multiplied. Yes,

δυνάμεων, οὐκ  
ἔθου μετάνοιαν  
δικαίοις, τῷ  
Ἀβραάμ, καὶ  
Ἰσαάκ, καὶ  
Ἰακώβ, τοῖς οὐχ  
ἡμαρτηκόσι  
σοι, ἀλλ' ἔθου  
μετάνοιαν  
ἐπ' ἐμοὶ τῷ  
ἀμαρτωλῷ, διότι  
ἡμαρτον ὑπὲρ  
ἀριθμὸν ψάμμου  
θαλάσσης.  
Ἐπλήθυναν  
αἱ ἀνομίαι  
μου, Κύριε,  
ἐπλήθυναν αἱ  
ἀνομίαι μου, καὶ  
οὐκ εἰμὶ ἄξιος  
ἀτενίσαι, καὶ  
ἰδεῖν τὸ ὕψος  
τοῦ οὐρανοῦ,  
ἀπὸ τοῦ  
πλήθους τῶν  
ἀδικιῶν μου,  
κατακαμπτόμενος  
πολλῷ δεσμῷ  
σιδηρῷ, εἰς τὸ  
μὴ ἀνανεῦσαι  
τὴν κεφαλὴν  
μου, καὶ οὐκ  
ἔστι μοι ἄνεσις,  
διότι παρώργισα  
τὸν θυμόν σου,  
καὶ τὸ πονηρὸν  
ἐνώπιόν σου  
ἐποίησα, μὴ

my lawlessness is  
multiplied, and  
I am not worthy  
to fix my eyes  
to behold the  
heights of heaven  
because of the  
multitude of my  
wrongdoings. I  
am bent down  
with so many  
iron chains that  
I shake my head  
over my sins,  
neither do I have  
any relief. For I  
have provoked  
Your anger and  
done evil in your  
sight. I have set  
up abominations  
and multiplied  
idols. Now  
therefore, I bow  
the knee of my  
heart, begging  
goodness from  
You. I have  
sinned, O Lord,  
I have sinned,  
and I know my  
lawlessness.  
I ask and beg  
you; forgive  
me, O Lord,  
forgive me, and  
do not destroy  
me because of

ποιήσας τὸ  
θέλημά σου, καὶ  
μὴ φυλάξας τὰ  
προστάγματά  
σου. Καὶ νῦν,  
κλίνω γόνυ  
καρδίας,  
δεόμενος τῆς  
παρὰ σοῦ  
χρηστότητος.  
Ἡμάρτηκα,  
Κύριε,  
ἡμάρτηκα, καὶ  
τὰς ἀνομίας μου  
ἐγὼ γινώσκω,  
ἀλλ' αἰτοῦμαι  
δεόμενος. Ἄνες  
μοι, Κύριε, ἄνες  
μοι, καὶ μὴ  
συναπολέσης  
με ταῖς ἀνομίαις  
μου, μηδὲ εἰς τὸν  
αἰῶνα μηνίσας  
τηρήσης τὰ  
κακά μοι, μηδὲ  
καταδικάσης  
με ἐν τοῖς  
κατωτάτοις τῆς  
γῆς· διότι σὺ εἶ  
Θεός, Θεὸς τῶν  
μετανοούντων,  
καὶ ἐν ἐμοὶ  
δείξεις  
πᾶσαν τὴν  
ἀγαθωσύνην  
σου, ὅτι ἀνάξιον  
ὄντα, σώσεις με  
κατὰ τὸ πολὺ

my lawlessness;  
neither reserve  
evils for me,  
nor be wrathful  
forever; nor  
condemn me to  
the lowest parts  
of the earth; for  
You are the Lord  
God of those  
who repent. And  
in me, though I  
am unworthy,  
You will show  
Your goodness,  
and will save  
me according  
to Your great  
mercy. Therefore  
I shall praise You  
continually all  
the days of my  
life, for all the  
powers of the  
heavens praise  
You, and Yours  
is the glory unto  
the ages.

ἐλεός σου, καὶ  
αἰνέσω σε διὰ  
παντὸς ἐν ταῖς  
ἡμέραις τῆς  
ζωῆς μου. Ὅτι  
σὲ ὑμνεῖ πᾶσα  
ἡ δύναμις τῶν  
οὐρανῶν, καὶ  
σοῦ ἐστὶν ἡ δόξα  
εἰς τοὺς αἰῶνας  
τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἅγιος ὁ  
Θεός, ἅγιος  
Ἰσχυρός, ἅγιος  
Ἀθάνατος,  
ἐλέησον ἡμᾶς.  
(ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ  
καὶ Υἱῷ καὶ  
Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ  
ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία  
Τριάς, ἐλέησον  
ἡμᾶς. Κύριε,  
ἱλάσθητι ταῖς  
ἀμαρτίαις  
ἡμῶν. Δέσποτα,  
συγχώρησον τὰς  
ἀνομίας ἡμῖν.  
Ἅγιε, ἐπίσκεψαι  
καὶ ἴασαι τὰς  
ἀσθενείας ἡμῶν,  
ἐνεκεν τοῦ  
ὀνόματός σου.

(Amen.)

### READER

Holy God,  
Holy Mighty,  
Holy Immortal,  
have mercy on  
us. (3)

Glory to  
Father and the  
Son and the Holy  
Spirit. Both now  
and ever and to  
the ages of ages.  
Amen.

All-holy  
Trinity, have  
mercy on us.  
Lord, forgive  
our sins. Master,  
pardon our  
transgressions.  
Holy One, visit  
and heal our  
infirmities for  
your name's sake.



Κύριε,  
ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ  
καὶ Υἱῷ καὶ  
Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ  
ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ  
ἡμῶν ὁ ἐν  
τοῖς οὐρανοῖς,  
ἁγιασθήτω  
τὸ ὄνομά σου.  
Ἐλθέτω ἡ  
βασιλεία σου.  
Γενηθήτω τὸ  
θέλημά σου, ὡς  
ἐν οὐρανῷ καὶ  
ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν  
ἄρτον ἡμῶν τὸν  
ἐπιούσιον δὸς  
ἡμῖν σήμερον.  
Καὶ ἄφες ἡμῖν  
τὰ ὀφειλήματα  
ἡμῶν, ὡς καὶ  
ἡμεῖς ἀφίεμεν  
τοῖς ὀφειλέταις  
ἡμῶν. Καὶ μὴ  
εἰσενέγκῃς ἡμᾶς  
εἰς πειρασμόν,  
ἀλλὰ ρῦσαι  
ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ  
πονηροῦ.

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ  
ἐστὶν ἡ βασιλεία  
καὶ ἡ δύναμις  
καὶ ἡ δόξα  
τοῦ Πατρὸς  
καὶ τοῦ Υἱοῦ

Lord, have  
mercy. Lord,  
have mercy.  
Lord, have  
mercy.

Glory to  
Father and the  
Son and the Holy  
Spirit. Both now  
and ever and to  
the ages of ages.  
Amen.

Our Father,  
who art in  
heaven, hallowed  
be Thy name.  
Thy kingdom  
come, Thy will  
be done, on earth  
as it is in heaven.  
Give us this day  
our daily bread;  
and forgive us  
our trespasses, as  
we forgive those  
who trespass  
against us. And  
lead us not into  
temptation, but  
deliver us from  
evil.

### PRIEST

For thine is  
the Kingdom and  
the power and  
the glory of the  
Father, and the  
Son and the Holy

καὶ τοῦ Ἁγίου  
Πνεύματος, νῦν  
καὶ ἀεὶ καὶ εἰς  
τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων.

(Ἀμήν.)

### ΨΑΛΤΗΣ

Ἦχος πλ. β'.

Ἐλέησον  
ἡμᾶς, Κύριε,  
ἐλέησον ἡμᾶς·  
πάσης γὰρ  
ἀπολογίας  
ἀποροῦντες,  
ταύτην σοι  
τὴν ἱκεσίαν  
ὡς Δεσπότη,  
οἱ ἁμαρτωλοὶ  
προσφέρομεν·  
Ἐλέησον ἡμᾶς.

Δόξα.

Κύριε  
ἐλέησον ἡμᾶς·  
ἐπὶ σοὶ γὰρ  
πεποιθήκαμεν· μὴ  
ὀργισθῇς ἡμῖν  
σφόδρα, μηδὲ  
μνησθῇς τῶν  
ἀνομιῶν ἡμῶν·  
ἀλλ' ἐπίβλεψον  
καὶ νῦν ὡς  
εὐσπλαγχνος,  
καὶ λύτρωσαι  
ἡμᾶς ἐκ τῶν  
ἐχθρῶν ἡμῶν·  
σὺ γὰρ εἶ Θεὸς  
ἡμῶν, καὶ

Spirit, now and  
forever and to the  
ages of ages.

(Amen.)

### CHANTER

Mode pl. 2.

Have mercy  
on us, Lord have  
mercy on us. For  
with nothing  
to say in our  
own defense, we  
sinners offer this  
supplication to  
you our Master.  
Have mercy on  
us.

Glory.

Lord have  
mercy on us, for  
in You we trust.  
Be not enraged  
with us greatly,  
nor remember  
our iniquities.  
But look upon  
us now, being  
compassionate,  
and deliver  
us from our  
enemies. For You  
are our God, and  
we Your people,  
all of us the work



ἡμεῖς λαός  
σου· πάντες τὸ  
ὄνομά σου ἔργα  
χειρῶν σου, καὶ  
ἐπικεκλήμεθα.

Καὶ νῦν.  
**Θεοτοκίον.**

Τῆς  
εὐσπλαγχνίας  
τὴν πύλην  
ἄνοιξον ἡμῖν,  
εὐλογημένη  
Θεοτόκε·  
ἐλπίζοντες  
εἰς σέ, μὴ  
ἀστοχήσωμεν·  
ῥυσθείημεν  
διὰ σοῦ τῶν  
περιστάσεων·  
σὺ γὰρ εἶ ἡ  
σωτηρία, τοῦ  
γένους τῶν  
Χριστιανῶν.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Κύριε,  
ἐλέησον. (μ')

Δόξα Πατρὶ  
καὶ Υἱῷ καὶ  
Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ  
ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Τὴν  
τιμιωτέραν τῶν  
Χερουβὶμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν  
ἀσυχρότως τῶν

of Your hands,  
and now we have  
invoked Your  
name.

Both now.  
**Theotokion.**

Open  
the gate of  
compassion for  
us, O blessed  
Theotokos. For  
hoping in you,  
let us not fail in  
our aim. Through  
you may we  
be delivered  
from adversities.  
For you are the  
salvation of the  
Christian race.

**READER**

Lord, have  
mercy. (40)

Glory to  
Father and the  
Son and the Holy  
Spirit. Both now  
and ever and to  
the ages of ages.  
Amen.

Greater  
in honor than  
the Cherubim,  
and in glory  
greater beyond

Σεραφεῖμ, τὴν  
ἀδιαφθόρως  
Θεὸν Λόγον  
τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως  
Θεοτόκον σὲ  
μεγαλύνομεν.

Ἐν ὀνόματι  
Κυρίου  
εὐλόγησον,  
Πάτερ.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Δι' εὐχῶν  
τῶν ἁγίων  
πατέρων ἡμῶν,  
Κύριε Ἰησοῦ  
Χριστέ ὁ Θεός,  
ἐλέησον καὶ  
σῶσον ἡμᾶς.

(Ἀμήν.)

**Εὐχή τοῦ Ἁγ.  
Μαρδαρίου**

Δέσποτα  
Θεέ, Πάτερ  
παντοκράτορ,  
Κύριε Υἱὲ  
μονογενές,  
Ἰησοῦ Χριστέ,  
καὶ Ἅγιον  
Πνεῦμα, μία  
Θεότης, μία  
Δύναμις,  
ἐλέησόν με τὸν  
ἁμαρτωλόν, καὶ  
οἷς ἐπίστασαι  
κρίμασι, σῶσόν  
με τὸν ἀνάξιον

compare than  
the Seraphim;  
you without  
corruption gave  
birth to God the  
Word, and are  
truly Theotokos.  
You do we  
magnify.

In the name  
of the Lord,  
Father, bless!

**PRIEST**

Through  
the prayers of  
our holy fathers,  
Lord Jesus  
Christ, our God,  
have mercy on us  
and save us.

(Amen.)

**Prayer of St.  
Mardarios**

O Master  
God, Father  
Almighty, only  
begotten Son,  
Lord Jesus  
Christ, and  
Holy Spirit: One  
Godhead, One  
Power, have  
mercy on me, a  
sinner, and in  
your knowing  
ways save me,  
your unworthy  
servant; for you

δουλόν σου, ὅτι  
εὐλογητὸς εἶ, εἰς  
τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων.

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν.

Δεῦτε  
προσκυνήσωμεν  
καὶ  
προσπέσωμεν  
τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν  
Θεῷ.

Δεῦτε  
προσκυνήσωμεν  
καὶ  
προσπέσωμεν  
Χριστῷ τῷ  
Βασιλεῖ ἡμῶν  
Θεῷ.

Δεῦτε  
προσκυνήσωμεν  
καὶ  
προσπέσωμεν  
αὐτῷ, Χριστῷ τῷ  
Βασιλεῖ καὶ Θεῷ  
ἡμῶν.

### ΨΑΛΜΟΣ 90'

Ὁ Θεός, εἰς  
τὴν βοήθειάν  
μου πρόσχες,  
Κύριε, εἰς τὸ  
βοηθῆσαί  
μοι σπεῦσον.  
Αἰσχυνθήτωσαν  
καὶ  
ἐντραπήτωσαν  
οἱ ζητοῦντες  
τὴν ψυχὴν μου.  
Ἀποστραφήτωσαν  
εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ  
καταισχυνθήτωσαν  
οἱ βουλόμενοί

are blessed unto  
the ages of ages.

### READER

Amen.

Come, let us  
worship and bow  
down before God  
our King.

Come, let  
us worship and  
bow down before  
Christ God our  
King.

Come, let  
us worship and  
bow down before  
Him, Christ our  
King and God.

### PSALM 69 (70)

O God, make  
haste to help me.  
May those who  
seek my soul be  
dishonored and  
shamed; May  
those who plot  
evils against me  
be turned back  
and disgraced;  
May those be  
turned back  
immediately  
Who shame  
me, saying,

μοι κακά.  
Ἀποστραφήτωσαν  
παραυτίκα  
αἰσχυνόμενοι,  
οἱ λέγοντές  
μοι· Εὗγε, εὗγε.  
Ἀγαλλιάσθωσαν  
καὶ  
εὐφρανθήτωσαν  
ἐπὶ σοὶ πάντες,  
οἱ ζητοῦντές  
σε, ὁ Θεός, καὶ  
λεγέτωσαν  
διαπαντός·  
Μεγαλυνθήτω  
ὁ Κύριος, οἱ  
ἀγαπῶντες τὸ  
σωτήριόν σου.  
Ἐγὼ δὲ πτωχός  
εἰμι καὶ πένης, ὁ  
Θεός, βοήθησόν  
μοι· Βοηθός μου  
καὶ ῥύστης μου  
εἶ σύ, Κύριε, μὴ  
χρονίσῃς.

### ΨΑΛΜΟΣ PMB'

Κύριε,  
εἰσάκουσον τῆς  
προσευχῆς μου,  
ἐνώτισαι τὴν  
δέησίν μου ἐν  
τῇ ἀληθείᾳ σου,  
εἰσάκουσόν μου  
ἐν τῇ δικαιοσύνῃ  
σου· καὶ μὴ  
εἰσέλθῃς εἰς  
κρίσιν μετὰ  
τοῦ δούλου  
σου, ὅτι οὐ  
δικαιωθήσεται  
ἐνώπιόν σου  
πᾶς ζῶν. Ὅτι  
κατεδίωξεν  
ὁ ἐχθρὸς τὴν  
ψυχὴν μου,  
ἐταπείνωσεν εἰς

"Well done! Well  
done!" May all  
who seek You  
greatly rejoice  
and be glad in  
You, And let  
those who love  
Your salvation  
always say,  
"Let God be  
magnified." But  
I am poor and  
needy; O God,  
help me. You  
are my helper  
and deliverer,  
O Lord; do not  
delay.

### PSALM 142 (143)

O Lord,  
hear my prayer;  
give ear to my  
supplication  
in Your  
truth; answer  
me in Your  
righteousness;  
Do not enter into  
judgment with  
Your servant,  
for no one living  
shall become  
righteous in  
Your sight.  
For the enemy  
persecuted my  
soul: he humbled  
my life to the  
ground; he

γῆν τὴν ζώην μου, ἐκάθισέ με ἐν σκοτεινοῖς ὡς νεκροῦς αἰῶνος· καὶ ἠκηδίασεν ἐπ' ἐμὲ τὸ πνεῦμά μου, ἐν ἐμοὶ ἐταράχθη ἡ καρδιά μου. Ἐμνήσθην ἡμερῶν ἀρχαίων, ἐμελέτησα ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις σου, ἐν ποιήμασι τῶν χειρῶν σου ἐμελέτων. Διεπέτασα πρὸς σὲ τὰς χεῖράς μου· ἡ ψυχὴ μου ὡς γῆ ἄνυδρός σοι. Ταχὺ εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ἐξέλιπε τὸ πνεῦμά μου. Μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ, καὶ ὁμοιωθήσομαι τοῖς καταβαίνουσιν εἰς λάκκον. Ἀκουστὸν ποίησόν μοι τὸ πρῶτ' ὅτι ἐπὶ σοὶ ἠλπισα. Γνώρισόν μοι, Κύριε, ὁδόν, ἐν ἣ πορεύσομαι, ὅτι πρὸς σὲ ἤρα τὴν ψυχὴν μου. Ἐξελοῦ με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, Κύριε, ὅτι πρὸς

caused me to dwell in dark places as one long dead, And my spirit was in anguish within me; my heart was troubled within me. I remembered the days of old, and I meditated on all Your works; I meditated on the works of Your hands. I spread out my hands to You; my soul thirsts for You like a waterless land. Hear me speedily, O Lord; my spirit faints within me; turn not Your face from me, lest I become like those who go down into the pit. Cause me to hear Your mercy in the morning, for I hope in You; make me know, O Lord, the way wherein I should walk, for I lift up my soul to You. Deliver me from my enemies, O Lord, for to You I flee for refuge, Teach me to do Your will, for You are my God; Your good Spirit shall guide

σὲ κατέφυγον. Δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου. Τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν γῇ εὐθείᾳ· ἔνεκεν τοῦ ὀνόματός σου, Κύριε, ζήσεις με, ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἐξάξεις ἐκ θλίψεως τὴν ψυχὴν μου· καὶ ἐν τῷ ἐλέει σου ἐξολοθρεύσεις τοὺς ἐχθρούς μου καὶ ἀπολεῖς πάντας τοὺς θλίβοντας τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἐγὼ δοῦλός σου εἰμι.

### ΔΟΞΟΛΟΓΙΑ

Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνῃ ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία. Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε, προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε, εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου δόξαν. Κύριε Βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ·

me in the land of uprightness. For Your name's sake, O Lord, give me life; in Your righteousness You shall bring my soul out of affliction. In Your mercy You shall destroy my enemies; You shall utterly destroy all who afflict my soul, for I am Your servant.

### DOXOLOGY

Glory to God in the highest, and on earth peace, good will to men. We praise you, we bless you, we worship you, we glorify you, and we thank you, for your great glory. Lord, King, Heavenly God, Father Almighty; only-begotten Son, Lord Jesus Christ and Holy Spirit. Lord God, the Lamb of God, the Son of the

Κύριε Υἱὲ  
 μονογενές,  
 Ἰησοῦ Χριστέ,  
 καὶ Ἅγιον  
 Πνεῦμα. Κύριε  
 ὁ Θεός, ὁ Ἀμνὸς  
 τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς  
 τοῦ Πατρὸς,  
 ὁ αἰρῶν τὴν  
 ἁμαρτίαν τοῦ  
 κόσμου, ἐλέησον  
 ἡμᾶς, ὁ αἰρῶν  
 τὰς ἁμαρτίας  
 τοῦ κόσμου.  
 Πρόσδεξαι τὴν  
 δέησιν ἡμῶν,  
 ὁ καθήμενος  
 ἐν δεξιᾷ τοῦ  
 Πατρὸς, καὶ  
 ἐλέησον ἡμᾶς.  
 Ὅτι σὺ εἶ ὁ μόνος  
 Ἅγιος, σὺ εἶ  
 ὁ μόνος Κύριος,  
 Ἰησοῦς Χριστός,  
 εἰς δόξαν Θεοῦ  
 Πατρὸς. Ἀμήν.  
 Καθ' ἐκάστην  
 ἑσπέραν  
 εὐλογῆσω σε,  
 καὶ αἰνέσω  
 τὸ ὄνομά σου  
 εἰς τὸν αἰῶνα,  
 καὶ εἰς τὸν  
 αἰῶνα τοῦ  
 αἰῶνος. Κύριε,  
 καταφυγὴ  
 ἐγενήθης ἡμῖν  
 ἐν γενεᾷ καὶ  
 γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα·  
 Κύριε, ἐλέησόν  
 με· ἴασαι τὴν  
 ψυχὴν μου, ὅτι  
 ἥμαρτόν σοι.  
 Κύριε, πρὸς σέ  
 κατέφυγον·  
 δίδαξόν με  
 τοῦ ποιεῖν τὸ

Father, who take  
 away the sin of  
 the world, have  
 mercy on us, you  
 who take away  
 the sins of the  
 world. Accept  
 our supplication,  
 you who sit at  
 the right of the  
 Father, and have  
 mercy on us. For  
 you are the only  
 Holy One, you  
 are the only Lord,  
 Jesus Christ,  
 to the glory of  
 God the Father.  
 Amen. Every  
 evening I shall  
 bless you, and I  
 shall praise your  
 name forever,  
 and unto the ages  
 of ages. Lord,  
 you have become  
 for us a refuge  
 from generation  
 to generation. I  
 have said: Lord,  
 have mercy on  
 me, heal my  
 soul, for I have  
 sinned against  
 you. Lord, to  
 you I have fled;  
 teach me to do  
 your will, for  
 you are my God.  
 For with you  
 is the fountain  
 of life; in your  
 light we shall  
 see light. Extend  
 your mercy to  
 those who know  
 you. Grant, O

θέλημά σου,  
 ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός  
 μου. Ὅτι παρὰ  
 σοὶ πηγὴ ζωῆς·  
 ἐν τῷ φωτί σου  
 ὁψόμεθα φῶς.  
 Παράτεινον τὸ  
 ἔλεός σου τοῖς  
 γινώσκουσί σε.  
 Καταξίωσον,  
 Κύριε, ἐν τῇ  
 νυκτὶ ταύτῃ  
 ἀναμαρτήτους  
 φυλαχθῆναι  
 ἡμᾶς. Εὐλογητὸς  
 εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς  
 τῶν Πατέρων  
 ἡμῶν, καὶ  
 αἰνετὸν καὶ  
 δεδοξασμένον  
 τὸ ὄνομά  
 σου εἰς τοὺς  
 αἰῶνας. Ἀμήν.  
 Γένοιτο, Κύριε,  
 τὸ ἔλεός σου ἐφ'  
 ἡμᾶς, καθάπερ  
 ἠλπίσαμεν ἐπὶ  
 σέ. Εὐλογητὸς  
 εἶ, Κύριε·  
 δίδαξόν με τὰ  
 δικαιώματά  
 σου. Εὐλογητὸς  
 εἶ, Δέσποτα·  
 συνέτισόν με  
 τὰ δικαιώματά  
 σου. Εὐλογητός  
 εἶ, Ἄγιε·  
 φώτισόν με τοῖς  
 δικαιώμασί σου.  
 Κύριε, τὸ ἔλεός  
 σου εἰς τὸν  
 αἰῶνα· τὰ ἔργα  
 τῶν χειρῶν σου  
 μὴ παρίδης. Σοὶ  
 πρέπει αἶνος, σοὶ  
 πρέπει ὕμνος,  
 σοὶ δόξα πρέπει,

Lord, that in this  
 night we may be  
 kept without sin.  
 Blessed are you,  
 O Lord, the God  
 of our Fathers,  
 and praised and  
 glorified is your  
 name unto the  
 ages. Amen.  
 Let your mercy,  
 Lord, come upon  
 us, just as we  
 have hoped in  
 you. Blessed are  
 you, O Lord,  
 teach me your  
 commandments.  
 Blessed are  
 you, O Master,  
 make me  
 understand your  
 commandments.  
 Blessed are  
 you, O Holy  
 One, enlighten  
 me with your  
 commandments.  
 Lord, your mercy  
 remains forever,  
 do not turn away  
 from the works  
 of your hands.  
 To you belongs  
 praise, to you  
 belongs a hymn,  
 to you belongs  
 glory, to the  
 Father and the  
 Son and the Holy  
 Spirit, now and  
 ever and to the  
 ages of ages.  
 Amen.

τῷ Πατρὶ, καὶ  
τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ  
Ἁγίῳ Πνεύματι,  
νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ  
εἰς τοὺς αἰῶνας  
τῶν αἰώνων.  
Ἀμήν.

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἅγιος ὁ  
Θεός, ἅγιος  
Ἰσχυρός, ἅγιος  
Ἀθάνατος,  
ἐλέησον ἡμᾶς.  
(ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ  
καὶ Υἱῷ καὶ  
Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ  
αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία  
Τριάς, ἐλέησον  
ἡμᾶς. Κύριε,  
ἱλάσθητι ταῖς  
ἁμαρτίαις  
ἡμῶν. Δέσποτα,  
συγχώρησον τὰς  
ἀνομίας ἡμῖν.  
Ἄγιε, ἐπίσκεψαι  
καὶ ἴασαι τὰς  
ἀσθενείας ἡμῶν,  
ἐνεκεν τοῦ  
ὀνόματός σου.

Κύριε,  
ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ  
καὶ Υἱῷ καὶ  
Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ

### READER

Holy God,  
Holy Mighty,  
Holy Immortal,  
have mercy on  
us. (3)

Glory to  
Father and the  
Son and the Holy  
Spirit. Both now  
and ever and to  
the ages of ages.  
Amen.

All-holy  
Trinity, have  
mercy on us.  
Lord, forgive  
our sins. Master,  
pardon our  
transgressions.  
Holy One, visit  
and heal our  
infirmities for  
your name's sake.

Lord, have  
mercy. Lord,  
have mercy.  
Lord, have  
mercy.

Glory to  
Father and the  
Son and the Holy  
Spirit. Both now

αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ  
ἡμῶν ὁ ἐν  
τοῖς οὐρανοῖς,  
ἁγιασθήτω  
τὸ ὄνομά σου.  
Ἐλθέτω ἡ  
βασιλεία σου.  
Γενηθήτω τὸ  
θέλημά σου, ὡς  
ἐν οὐρανῷ καὶ  
ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν  
ἄρτον ἡμῶν τὸν  
ἐπιούσιον δὸς  
ἡμῖν σήμερον.  
Καὶ ἄφες ἡμῖν  
τὰ ὀφειλήματα  
ἡμῶν, ὡς καὶ  
ἡμεῖς ἀφίεμεν  
τοῖς ὀφειλέταις  
ἡμῶν. Καὶ μὴ  
εἰσενέγκῃς ἡμᾶς  
εἰς πειρασμόν,  
ἀλλὰ ρῦσαι  
ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ  
πονηροῦ.

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ  
ἐστὶν ἡ βασιλεία  
καὶ ἡ δύναμις  
καὶ ἡ δόξα  
τοῦ Πατρὸς  
καὶ τοῦ Υἱοῦ  
καὶ τοῦ Ἁγίου  
Πνεύματος, νῦν  
καὶ αἰεὶ καὶ εἰς  
τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων.

(Ἀμήν.)

and ever and to  
the ages of ages.  
Amen.

Our Father,  
who art in  
heaven, hallowed  
be Thy name.  
Thy kingdom  
come, Thy will  
be done, on earth  
as it is in heaven.  
Give us this day  
our daily bread;  
and forgive us  
our trespasses, as  
we forgive those  
who trespass  
against us. And  
lead us not into  
temptation, but  
deliver us from  
evil.

### PRIEST

For thine is  
the Kingdom and  
the power and  
the glory of the  
Father, and the  
Son and the Holy  
Spirit, now and  
forever and to the  
ages of ages.

(Amen.)



**ΧΟΡΟΣ**

**Ἦχος πλ. β'. ἤ.  
Ἦχος πλ. δ'.**

**Στίχ.**

Αἰνεῖτε τὸν  
Θεὸν ἐν τοῖς  
ἀγίοις αὐτοῦ,  
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν  
στερεώματι τῆς  
δυνάμεως αὐτοῦ.

Κύριε τῶν  
Δυνάμεων, μεθ'  
ἡμῶν γενοῦ·  
ἄλλον γὰρ ἐκτός  
σου βοηθόν, ἐν  
θλίψεσιν οὐκ  
ἔχομεν. Κύριε  
τῶν Δυνάμεων,  
ἐλέησον ἡμᾶς.

**Στίχ.**

Αἰνεῖτε αὐτὸν  
ἐπὶ ταῖς  
δυναστείαις  
αὐτοῦ, αἰνεῖτε  
αὐτὸν κατὰ τὸ  
πλήθος τῆς  
μεγαλωσύνης  
αὐτοῦ.

Κύριε τῶν  
Δυνάμεων, μεθ'  
ἡμῶν γενοῦ·  
ἄλλον γὰρ ἐκτός  
σου βοηθόν, ἐν  
θλίψεσιν οὐκ  
ἔχομεν. Κύριε

**CHOIR**

**Mode pl. 2. or  
Mode pl. 4.**

**Verse: Praise**

God in His saints,  
praise Him in the  
firmament of His  
power.

Lord of  
the Powers, be  
with us; for no  
other helper  
do we have in  
tribulations, but  
You. Lord of the  
Powers, have  
mercy on us.

**Verse:**

Praise Him for His  
mighty acts, praise  
Him according to  
the abundance of  
His greatness.

Lord of  
the Powers, be  
with us; for no  
other helper  
do we have in  
tribulations, but  
You. Lord of the

τῶν Δυνάμεων,  
ἐλέησον ἡμᾶς.

**Στίχ.**

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν  
ῥῳπῇ σάλπιγγος,  
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν  
ψαλτηρίῳ καὶ  
κιθάρα.

Κύριε τῶν  
Δυνάμεων, μεθ'  
ἡμῶν γενοῦ·  
ἄλλον γὰρ ἐκτός  
σου βοηθόν, ἐν  
θλίψεσιν οὐκ  
ἔχομεν. Κύριε  
τῶν Δυνάμεων,  
ἐλέησον ἡμᾶς.

**Στίχ.**

Αἰνεῖτε αὐτὸν  
ἐν τυμπάνῳ καὶ  
χορῳ, αἰνεῖτε  
αὐτὸν ἐν χορδαῖς  
καὶ ὀργάνῳ.

Κύριε τῶν  
Δυνάμεων, μεθ'  
ἡμῶν γενοῦ·  
ἄλλον γὰρ ἐκτός  
σου βοηθόν, ἐν  
θλίψεσιν οὐκ  
ἔχομεν. Κύριε  
τῶν Δυνάμεων,  
ἐλέησον ἡμᾶς.

**Στίχ.**

Αἰνεῖτε αὐτὸν  
ἐν κυμβάλοις  
ἐν ῥοχαῖς, αἰνεῖτε

Powers, have  
mercy on us.

**Verse: Praise**

Him with the  
sound of trumpet,  
praise Him with  
the harp and lyre.

Lord of  
the Powers, be  
with us; for no  
other helper  
do we have in  
tribulations, but  
You. Lord of the  
Powers, have  
mercy on us.

**Verse: Praise**

Him with timbrel  
and dance, praise  
Him with strings  
and flute.

Lord of  
the Powers, be  
with us; for no  
other helper  
do we have in  
tribulations, but  
You. Lord of the  
Powers, have  
mercy on us.

**Verse:**

Praise Him  
with resounding  
cymbals, praise



αὐτὸν ἐν  
κυμβάλοις  
ἀλαλαγμοῦ.  
Πᾶσα πνοὴ  
αἰνεσάτω τὸν  
Κύριον.

Κύριε τῶν  
Δυνάμεων, μεθ'  
ἡμῶν γενοῦ·  
ἄλλον γὰρ ἐκτός  
σου βοηθόν, ἐν  
θλίψεσιν οὐκ  
ἔχομεν. Κύριε  
τῶν Δυνάμεων,  
ἐλέησον ἡμᾶς.

**Στίχ.**

Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν  
ἐν τοῖς Ἁγίοις  
αὐτοῦ.

**Στίχ.**

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν  
στερεώματι τῆς  
δυνάμεως αὐτοῦ.

Κύριε τῶν  
Δυνάμεων, μεθ'  
ἡμῶν γενοῦ·  
ἄλλον γὰρ ἐκτός  
σου βοηθόν, ἐν  
θλίψεσιν οὐκ  
ἔχομεν... Κύριε  
τῶν Δυνάμεων,  
ἐλέησον ἡμᾶς.

*Him with  
triumphant  
cymbals. Let  
everything that  
breathes praise the  
Lord.*

Lord of  
the Powers, be  
with us; for no  
other helper  
do we have in  
tribulations, but  
You. Lord of the  
Powers, have  
mercy on us.

**Verse:** *Praise  
God for His saints.*

**Verse:**  
*Praise Him for the  
firmament of His  
Power.*

Lord of  
the Powers, be  
with us; for no  
other helper  
do we have in  
tribulations, but  
You... Lord of  
the Powers, have  
mercy on us.

**ΨΑΛΤΗΣ**

**Ἦχος β'. (χῦμα)**

Δόξα τῷ  
Πατρὶ καὶ τῷ  
Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ  
Πνεύματι.

Κύριε, εἰ  
μὴ τοὺς Ἁγίους  
σου εἴχομεν  
πρεσβευτάς,  
καὶ τὴν  
ἀγαθότητά σου  
συμπαθοῦσαν  
ἡμῖν, πῶς  
ἐτολμῶμεν,  
Σῶτερ,  
ὕμνησαί σε,  
ὃν εὐλογοῦσιν  
ἀπαύστως  
Ἄγγελοι;  
Καρδιογνώστα,  
φεῖσαι τῶν  
ψυχῶν ἡμῶν.

Καὶ νῦν καὶ  
ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Πολλὰ τὰ  
πλήθη τῶν  
ἐμῶν, Θεοτόκε,  
πταισμάτων,  
πρὸς σὲ  
κατέφυγον,  
Ἀγνή, σωτηρίας  
δεόμενος.

**CHANTER**

**Mode 2.  
(intoned)**

Glory to  
Father and to the  
Son and to the  
Holy Spirit

Lord, if we  
did not have  
your Saints as  
intercessors,  
and your  
goodness feeling  
compassion for  
us, how would  
we dare, O  
Savior, to sing  
hymns to you,  
whom the Angels  
unceasingly  
bless? O you who  
know our hearts,  
spare our souls.

*Both now and  
ever and to the ages  
of ages. Amen.*

Great is the  
multitude of my  
errors, O Mother  
of God; to you  
have I fled, O  
Pure one, seeking  
salvation; visit  
my ailing soul,

Ἐπίσκεψαι τὴν  
ἀσθενοῦσάν  
μου ψυχὴν, καὶ  
πρέσβευε τῷ  
Υἱῷ σου καὶ Θεῷ  
ἡμῶν, δοθῆναί  
μοι τὴν ἄφεσιν,  
ὧν ἔπραξα  
δεινῶν, μόνῃ  
εὐλογημένη.

### ΧΟΡΟΣ

#### Ἦχος β'.

Παναγία  
Θεοτόκε, τὸν  
χρόνον τῆς  
ζωῆς μου, μὴ  
ἐγκαταλίπης  
με, ἀνθρωπίνῃ  
προστασίᾳ, μὴ  
καταπιστεύσης  
με, ἀλλ' αὐτὴ  
ἀντιλαβοῦ, καὶ  
ἐλέησόν με.

Τὴν παῖσαν  
ἐλπίδα μου, εἰς  
σὲ ἀνατίθην,  
Μήτηρ τοῦ Θεοῦ,  
φύλαξόν με ὑπὸ  
τὴν σκέπην σου.

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Κύριε,  
ἐλέησον. (μ')

and intercede  
with your Son  
and our God,  
to grant me  
forgiveness for  
all the evils I  
have done, O  
only blessed one.

### CHOIR

#### Mode 2.

O all-holy  
Theotokos,  
during my  
lifetime, I  
pray do not  
abandon me, nor  
entrust me to  
merely human  
protection; rather  
you help me  
yourself and  
have mercy on  
me.

O Mother  
of God, I have  
committed my  
every hope  
wholly unto you.  
Keep me under  
your shelter.

### READER

Lord, have  
mercy. (40)

Ὁ ἐν παντὶ  
καιρῷ καὶ πάσῃ  
ᾧρᾳ ἐν οὐρανῷ  
καὶ ἐπὶ γῆς  
προσκυνούμενος  
καὶ δοξαζόμενος  
Χριστὸς ὁ Θεός,  
ὁ μακρόθυμος,  
ὁ πολυέλεος, ὁ  
πολυεύσπλαγχνος,  
ὁ τοὺς δικαίους  
ἀγαπῶν  
καὶ τοὺς  
ἁμαρτωλοὺς  
ἐλεῶν, ὁ πάντα  
καλῶν πρὸς  
σωτηρίαν διὰ  
τῆς ἐπαγγελίας  
τῶν μελλόντων  
ἀγαθῶν,  
αὐτός Κύριε,  
πρόσδεξαι  
καὶ ἡμῶν ἐν  
τῇ ᾧρᾳ ταύτῃ  
τὰς ἐντεύξεις  
καὶ ἴθυνον τὴν  
ζωὴν ἡμῶν πρὸς  
τὰς ἐντολάς  
σου. Τὰς ψυχὰς  
ἡμῶν ἀγίασον,  
τὰ σώματα  
ἁγνισον, τοὺς  
λογισμοὺς  
διόρθωσον,  
τὰς ἐννοίας  
κάθαρον καὶ  
ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ  
πάσης θλίψεως,  
κακῶν καὶ  
ὀδύνης. Τείχισον  
ἡμᾶς ἀγίοις σου  
Ἀγγέλοις, ἵνα  
τῇ παρεμβολῇ  
αὐτῶν  
φρουρούμενοι  
καὶ ὁδηγούμενοι  
καταντήσωμεν

O Christ  
our God, who  
at all times and  
at every hour,  
both in heaven  
and on earth,  
are worshipped  
and glorified,  
long suffering  
and plenteous  
in mercy and  
compassion; who  
love the just and  
show mercy to  
the sinners; who  
call all men to  
salvation through  
the promise of  
the blessings to  
come: Do you,  
the same Lord,  
receive also our  
supplications  
at this present  
time, and  
direct our lives  
according to your  
commandments.  
Sanctify our  
souls; purify  
our bodies; set  
our minds right;  
clear up our  
thoughts, and  
deliver us from  
every sorrow,  
evil and distress.  
Surround us  
with your holy  
Angels so that  
being guarded  
and guided by  
their presence,  
we may arrive  
at the unity of  
the faith and the  
knowledge of

εἰς τὴν ἐνότητα  
τῆς πίστεως  
καὶ εἰς τὴν  
ἐπίγνωσιν τῆς  
ἀπροσίτου  
σου δόξης, ὅτι  
εὐλογητὸς εἶ εἰς  
τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε,  
ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ  
καὶ Υἱῷ καὶ  
Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ  
ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Τὴν  
τιμιωτέραν τῶν  
Χερουβὶμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν  
ἀσυγκρίτως τῶν  
Σεραφείμ, τὴν  
ἀδιαφθόρως  
Θεὸν Λόγον  
τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως  
Θεοτόκον σὲ  
μεγαλύνομεν.

Ἐν ὀνόματι  
Κυρίου  
εὐλόγησον,  
Πάτερ.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὁ Θεὸς  
οἰκτιρήσαι ἡμᾶς  
καὶ εὐλογήσαι

your ineffable  
glory; for blessed  
are you unto the  
ages of ages.

Lord, have  
mercy. Lord,  
have mercy.  
Lord, have  
mercy.

Glory to  
Father and the  
Son and the Holy  
Spirit. Both now  
and ever and to  
the ages of ages.  
Amen.

Greater  
in honor than  
the Cherubim,  
and in glory  
greater beyond  
compare than  
the Seraphim;  
you without  
corruption gave  
birth to God the  
Word, and are  
truly Theotokos.  
You do we  
magnify.

In the name  
of the Lord,  
Father, bless!

**PRIEST**

May God  
have compassion  
on us and bless

ἡμᾶς· ἐπιφάναι  
τὸ πρόσωπον  
αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς,  
καὶ ἐλεῆσαι  
ἡμᾶς.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Ἀμήν.

**ΙΕΡΕΥΣ**

**Εὐχή τοῦ  
Ὁσίου Ἐφραίμ**

Κύριε καὶ  
Δέσποτα τῆς  
ζωῆς μου,  
πνεῦμα ἀργίας,  
περιεργίας,  
φιλαρχίας καὶ  
ἀργολογίας μὴ  
μοι δῶς.

Πνεῦμα δὲ  
σωφροσύνης,  
ταπεινοφροσύνης,  
ὑπομονῆς καὶ  
ἀγάπης χάρισαί  
μοι τῷ σῶ  
δούλῳ.

Ναί, Κύριε  
Βασιλεῦ,  
δώρησαί μοι  
τοῦ ὁρᾶν τὰ ἐμὰ  
πταίσματα, καὶ  
μὴ κατακρίνειν  
τὸν ἀδελφόν  
μου. Ὅτι  
εὐλογητὸς εἶ εἰς

us; may his face  
shine upon us  
and have mercy  
on us.

**READER**

Amen.

**PRIEST**

**Prayer of  
St. Ephraim  
the Syrian**

O Lord  
and Master of  
my life, do not  
permit the spirit  
of laziness and  
meddling, the  
lust for power  
and idle talk to  
come into me.

Instead,  
grant me, your  
servant, the spirit  
of prudence,  
humility,  
patience and  
love.

Yes, Lord  
and King, give  
me the power  
to see my own  
faults and not  
to judge my  
brother. For you  
are blessed unto  
the ages of ages.

τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Ναί, Κύριε  
Βασιλεῦ,  
δώρησαί μοι  
τοῦ ὁρᾶν τὰ ἐμὰ  
πταίσματα, καὶ  
μὴ κατακρίνειν  
τὸν ἀδελφόν  
μου. Ὅτι  
εὐλογητὸς εἶ εἰς  
τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἅγιος ὁ  
Θεός, ἅγιος  
Ἰσχυρός, ἅγιος  
Ἀθάνατος,  
ἐλέησον ἡμᾶς.  
(ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ  
καὶ Υἱῷ καὶ  
Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ  
ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία  
Τριάς, ἐλέησον  
ἡμᾶς. Κύριε,  
ἱλάσθητι ταῖς  
ἁμαρτίαις  
ἡμῶν. Δέσποτα,  
συγχώρησον τὰς  
ἀνομίας ἡμῶν.  
Ἄγιε, ἐπίσκεψαι  
καὶ ἰᾶσαι τὰς  
ἀσθενείας ἡμῶν,  
ἐνεκεν τοῦ  
ὀνόματός σου.

Yes, Lord  
and King, give  
me the power  
to see my own  
faults and not  
to judge my  
brother. For you  
are blessed unto  
the ages of ages.

### READER

Holy God,  
Holy Mighty,  
Holy Immortal,  
have mercy on  
us. (3)

Glory to  
Father and the  
Son and the Holy  
Spirit. Both now  
and ever and to  
the ages of ages.  
Amen.

All-holy  
Trinity, have  
mercy on us.  
Lord, forgive  
our sins. Master,  
pardon our  
transgressions.  
Holy One, visit  
and heal our  
infirmities for  
your name's sake.

Κύριε,  
ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ  
καὶ Υἱῷ καὶ  
Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ  
ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ  
ἡμῶν ὁ ἐν  
τοῖς οὐρανοῖς,  
ἁγιασθήτω  
τὸ ὄνομά σου.  
Ἐλθέτω ἡ  
βασιλεία σου.  
Γενηθήτω τὸ  
θέλημά σου, ὡς  
ἐν οὐρανῷ καὶ  
ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν  
ἄρτον ἡμῶν τὸν  
ἐπιούσιον δὸς  
ἡμῖν σήμερον.  
Καὶ ἄφες ἡμῖν  
τὰ ὀφειλήματα  
ἡμῶν, ὡς καὶ  
ἡμεῖς ἀφίεμεν  
τοῖς ὀφειλέταις  
ἡμῶν. Καὶ μὴ  
εἰσενέγκῃς ἡμᾶς  
εἰς πειρασμόν,  
ἀλλὰ ρῦσαι  
ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ  
πονηροῦ.

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ  
ἐστὶν ἡ βασιλεία  
καὶ ἡ δύναμις  
καὶ ἡ δόξα  
τοῦ Πατρὸς  
καὶ τοῦ Υἱοῦ

Lord, have  
mercy. Lord,  
have mercy.  
Lord, have  
mercy.

Glory to  
Father and the  
Son and the Holy  
Spirit. Both now  
and ever and to  
the ages of ages.  
Amen.

Our Father,  
who art in  
heaven, hallowed  
be Thy name.  
Thy kingdom  
come, Thy will  
be done, on earth  
as it is in heaven.  
Give us this day  
our daily bread;  
and forgive us  
our trespasses, as  
we forgive those  
who trespass  
against us. And  
lead us not into  
temptation, but  
deliver us from  
evil.

### PRIEST

For thine is  
the Kingdom and  
the power and  
the glory of the  
Father, and the  
Son and the Holy

καὶ τοῦ Ἁγίου  
Πνεύματος, νῦν  
καὶ αἰεὶ καὶ εἰς  
τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων.

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν.

Κύριε,  
ἐλέησον. (ιβ')

### ΕΥΧΗ ΕΙΣ ΤΗΝ ΥΠΕΡΑΓΙΑΝ ΘΕΟΤΟΚΟΝ

(Παύλου  
μοναχοῦ, Μονῆς  
τῆς Εὐεργέτιδος)

Ἄσπιλε,  
ἀμόλυντε,  
ἄφθορε,  
ἄχραντε, ἀγνή  
Παρθένε,  
Θεόνυμφε  
Δέσποινα, ἡ  
Θεὸν Λόγον  
τοῖς ἀνθρώποις  
τῇ παραδόξῳ  
σου κυήσει  
ἐνώσασα καὶ  
τὴν ἀπωσθειῶσαν  
φύσιν τοῦ  
γένους ἡμῶν  
τοῖς οὐρανίοις  
συνάψασα·  
ἡ τῶν  
ἀπηλπισμένων  
μόνη ἐλπίς  
καὶ τῶν  
πολεμουμένων  
βοήθεια,  
ἡ ἐτοιμή  
ἀντίληψις  
τῶν εἰς σὲ  
προσσεχόντων,

Spirit, now and  
forever and to the  
ages of ages.

### READER

Amen.

Lord, have  
mercy. (12)

### PRAYER TO THE MOST-HOLY THEOTOKOS

(by Paul  
the Monk)

O spotless,  
unstained,  
incorruptible,  
undefiled, pure  
Virgin, Lady  
Bride of God,  
who through  
your wondrous  
birth-giving  
united God  
the Word with  
mankind, and  
linked the fallen  
nature of our  
human race with  
the heavenly;  
the only hope of  
the hopeless and  
the help of the  
persecuted; the  
ready support of  
those who seek  
refuge in you,  
and the shelter of  
all the Christians:  
do not despise  
me, the wretched

καὶ πάντων τῶν  
Χριστιανῶν τὸ  
καταφύγιον·  
μὴ βδελύξη με  
τὸν ἁμαρτωλόν,  
τὸν ἐναγῆ,  
τὸν αἰσχροῖς  
λογισμοῖς  
καὶ λόγοις  
καὶ πράξεσιν  
ὅλον ἐμαυτὸν  
ἀχρειώσαντα,  
καὶ τῇ τῶν  
ἡδονῶν τοῦ  
βίου, ῥαθυμία  
γνώμης, δοῦλον  
γενόμενον.  
Ἄλλ' ὡς τοῦ  
φιλανθρώπου  
Θεοῦ Μήτηρ,  
φιλανθρώπως  
σπλαγχνίθητι  
ἐπ' ἐμοὶ τῷ  
ἁμαρτωλῷ καὶ  
ἀσώτῳ, καὶ  
δέξαι μου τὴν  
ἐκ ῥυπαρῶν  
χειλέων  
προσφερομένην  
σοι δέησιν,  
καὶ τὸν σὸν  
Υἱόν, καὶ ἡμῶν  
Δεσπότην  
καὶ Κύριον,  
τῇ μητρικῇ  
σου παρρησίᾳ  
χρωμένη  
δυσώπησον, ἵνα  
ἀνοιξη καὶ μοι  
τὰ φιλάνθρωπα  
σπλάγχνα  
τῆς αὐτοῦ  
ἀγαθότητος καί,  
παριδὼν μου  
τὰ ἀναρίθμητα  
πταίσματα,  
ἐπιστρέψῃ με

sinner, who have  
defiled myself  
with shameful  
thoughts and  
words and deeds,  
and through  
negligence of  
thought have  
become a slave  
to the pleasures  
of life. But as the  
Mother of our  
compassionate  
God, and a friend  
of man, have  
compassion on  
me the sinner  
and prodigal,  
and accept this  
prayer from  
my impure  
lips; and using  
your motherly  
standing, entreat  
your Son and our  
Master and Lord  
to open unto me  
the depths of his  
loving goodness  
and, overlooking  
my innumerable  
faults, to return  
me to repentance  
and make  
me a worthy  
servant of his  
commandments.  
Stand by me  
forever: in  
this life, as a  
merciful and  
compassionate  
and good and  
lovingly warm  
protector and  
helper, by  
repulsing the



πρὸς μετάνοιαν  
καὶ τῶν αὐτοῦ  
ἐντολῶν  
ἐργάτην δόκιμον  
ἀναδείξῃ με. Καὶ  
πάρεσό μοι αἰ  
ὥς ἐλεήμων καὶ  
συμπαθὴς καὶ  
φιλάγαθος, ἐν  
μὲν τῷ παρόντι  
βίῳ θερμὴ  
προστάτις καὶ  
βοηθός, τάς  
τῶν ἐναντίων  
ἐφόδους  
ἀποτειχίζουσα  
καὶ πρὸς  
σωτηρίαν  
καθοδηγοῦσα  
με· καὶ ἐν τῷ  
καιρῷ τῆς  
ἐξόδου μου  
τὴν ἀθλίαν  
μου ψυχὴν  
περιέπουσα καὶ  
τάς σκοτεινάς  
ὄψεις τῶν  
πονηρῶν  
δαιμόνων  
πόρρω αὐτῆς  
ἀπελαύνουσα.  
Ἐν δὲ τῇ  
φοβερᾷ ἡμέρᾳ  
τῆς κρίσεως,  
τῆς αἰωνίου  
με ὀυομένη  
κολάσεως, καὶ  
τῆς ἀπορρήτου  
δόξης τοῦ  
σοῦ Υἱοῦ καὶ  
Θεοῦ ἡμῶν  
κληρονόμον με  
ἀποδεικνύουσα.  
Ἦς καὶ τύχοιμι,  
Δέσποινα  
μου, ὑπεραγία  
Θεοτόκε, διὰ τῆς

assaults of the  
adversary and  
leading me  
toward salvation;  
and at the time  
of my death, by  
embracing my  
miserable soul  
and driving far  
away from it the  
dark faces of the  
evil demons; and  
at the awesome  
day of judgment,  
by redeeming me  
from eternal hell,  
and proclaiming  
me an heir of the  
ineffable glory  
of your Son and  
our God. May I  
enjoy such fate,  
my Lady, most-  
holy Theotokos,  
through your  
intercession  
and protection;  
through the  
grace and love  
for mankind  
of your only-  
begotten Son,  
our Lord and  
God and Savior  
Jesus Christ. To  
whom belong  
all glory, honor  
and worship,  
together with his  
beginningless  
Father, and the  
all-holy and good  
and life-giving  
Spirit, now and  
ever, and to the  
ages of ages.  
Amen.

σῆς μεσιτείας  
καὶ ἀντιλήψεως,  
χάριτι καὶ  
φιλανθρωπία  
τοῦ μονογενοῦς  
Σου Υἱοῦ, τοῦ  
Κυρίου καὶ Θεοῦ  
καὶ Σωτῆρος  
ἡμῶν Ἰησοῦ  
Χριστοῦ. Ὡς  
πρέπει πᾶσα  
δόξα, τιμὴ καὶ  
προσκύνησις,  
σὺν τῷ ἀνάρχῳ  
αὐτοῦ Πατρὶ  
καὶ τῷ παναγίῳ  
καὶ ἀγαθῷ καὶ  
ζωοποιῷ αὐτοῦ  
Πνεύματι, νῦν  
καὶ αἰεὶ καὶ εἰς  
τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

**ΕΥΧΗ ΕΙΣ  
ΤΟΝ ΚΥΡΙΟΝ  
ΗΜΩΝ  
ΙΗΣΟΥΝ  
ΧΡΙΣΤΟΝ**

(Ἀντιόχου  
Μοναχοῦ τοῦ  
Πανδέκτου)

Καὶ δὸς ἡμῖν,  
Δέσποτα, πρὸς  
ὑπνον ἀπιούσιν,  
ἀνάπαυσιν  
σώματος καὶ  
ψυχῆς, καὶ  
διαφύλαξον  
ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ  
ζοφεροῦ ὑπνου  
τῆς ἀμαρτίας  
καὶ ἀπὸ πάσης  
σκοτεινῆς καὶ  
νυκτερινῆς  
ἡδυπαθείας.  
Παῦσον τὰς

**PRAYER TO  
OUR LORD  
JESUS CHRIST**

(by Antiochos  
the Monk)

And grant  
to us, Master,  
as we depart  
for sleep, rest of  
body and soul;  
and preserve  
us from the  
gloomy slumber  
of sin, and from  
every dark  
and nocturnal  
pleasure. Arrest  
the drives  
of passion;  
extinguish

ὁρμὰς τῶν  
παθῶν , σβέσον  
τὰ πεπυρωμένα  
βέλη τοῦ  
πονηροῦ τὰ καθ'  
ἡμῶν δολίως  
κινούμενα.  
Τὰς τῆς  
σαρκὸς ἡμῶν  
ἐπαναστάσεις  
κατάστειλον  
καὶ πᾶν γεῶδες  
καὶ ὑλικὸν  
ἡμῶν φρόνημα  
κοίμισον. Καὶ  
δώρησαι ἡμῖν, ὁ  
Θεός, γρήγορον  
νοῦν, σῶφρονα  
λογισμόν,  
καρδίαν  
νήφουσαν ,  
ὑπνον ἐλαφρόν  
καὶ πάσης  
σατανικῆς  
φαντασίας  
ἀπηλλαγμένον.  
Διανάστησον  
δὲ ἡμᾶς ἐν  
τῷ καιρῷ τῆς  
προσευχῆς  
ἐστηριγμένους  
ἐν ταῖς ἐντολαῖς  
σου καὶ τὴν  
μνήμην τῶν  
σῶν κριμάτων  
ἐν ἑαυτοῖς  
ἀπαράθραυστον  
ἔχοντας.  
Παννύχιον  
ἡμῖν τὴν σὴν  
δοξολογίαν  
χάρισαι εἰς  
τὸ ὑμνεῖν καὶ  
εὐλογεῖν καὶ  
δοξάζειν τὸ  
πάντιμον καὶ  
μεγαλοπρεπές

the burning  
arrows of the  
evil one, which  
insidiously fly  
in our direction;  
suppress the  
rebellions of our  
flesh, and calm  
our every earthly  
and material  
thought. And  
grant to us, O  
God, alert mind,  
prudent thinking,  
sober heart, light  
sleep free of any  
satanic fantasy.  
Awaken us at the  
time of prayer,  
rooted in your  
commandments,  
and having  
unbroken  
within us the  
remembrance of  
your ordinances.  
Grant that we  
may sing your  
glory through the  
night, praising  
and blessing and  
glorifying your  
most honorable  
and majestic  
name, of the  
Father and of the  
Son and of the  
Holy Spirit, now  
and ever, and to  
the ages of ages.  
Amen.

ὄνομα σου,  
τοῦ Πατρὸς  
καὶ τοῦ Υἱοῦ  
καὶ τοῦ ἁγίου  
Πνεύματος, νῦν  
καὶ ἀεὶ καὶ εἰς  
τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Ὑπερένδοξε,  
ἀειπάρθενε,  
εὐλογημένη  
Θεοτόκε,  
προσάγαγε  
τὴν ἡμετέραν  
προσευχὴν τῷ  
Υἱῷ σου καὶ  
Θεῷ ἡμῶν, καὶ  
αἰτήσαι ἵνα  
σώσῃ διὰ σοῦ  
τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Ἡ ἐλπίς  
μου ὁ Πατήρ,  
καταφυγή μου  
ὁ Υἱός, σκέπη  
μου τὸ Πνεῦμα  
τὸ ἅγιον, Τριάς  
ἁγία, δόξα σοι.

Τὴν πᾶσαν  
ἐλπίδα μου, εἰς  
σὲ ἀνατίθημι,  
Μήτηρ τοῦ Θεοῦ,  
φύλαξόν με ὑπὸ  
τὴν σκέπην σου.

*Κατὰ  
τὴν πρώτην  
ἐβδομάδα τῶν  
Νηστειῶν [ἀπὸ  
τῆς Δευτέρας  
(Καθαρᾶς)]  
εὐθὺς ὁ Ἱερεὺς  
ἀναγινώσκει,*

Most  
glorious, ever-  
virgin, blessed  
Theotokos, bring  
our prayer before  
your Son and our  
God, and entreat  
him, through  
you, to save our  
souls.

The Father  
is my hope, the  
Son is my refuge,  
the Holy Spirit is  
my shelter. Holy  
Trinity, glory to  
you.

O Mother  
of God, I have  
committed my  
every hope  
wholly unto you.  
Keep me under  
your shelter.

*In the first  
week of Lent  
(starting on Clean  
Monday), the  
priest now reads  
the appointed  
Gospel reading*

ἀπὸ τῆς Ὠραίας  
Πύλης, τὸ  
τῆς ἡμέρας  
Εὐαγγέλιον [τῆς  
Παννυχίδος].

**Τὸ Εὐαγγέλιον.**

**ΙΕΡΕΥΣ**

Καὶ ὑπὲρ τοῦ  
καταξιωθῆναι  
ἡμᾶς τῆς  
ἀκροάσεως  
τοῦ ἁγίου  
Εὐαγγελίου,  
Κύριον τὸν  
Θεὸν ἡμῶν  
ἱκετεύσωμεν.

(Κύριε,  
ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.)

Σοφία!  
Ὁρθοί!  
Ακούσωμεν  
τοῦ ἁγίου  
Εὐαγγελίου.

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ  
πνεύματί σου.)

Ἐκ τοῦ κατὰ  
Λουκᾶν ἁγίου  
Εὐαγγελίου τὸ  
ἀνάγνωσμα.

Πρόσχωμεν!

(Δόξα σοι,  
Κύριε, δόξα σοι.)

*from the Beautiful  
Gate.*

**The Gospel  
Reading.**

**PRIEST**

Let us pray  
to the Lord our  
God that we may  
be made worthy  
to hear the holy  
Gospel.

(Lord, have  
mercy. Lord, have  
mercy. Lord, have  
mercy.)

Wisdom!  
Arise! Let us hear  
the holy Gospel.

Peace be with  
all.

(And with  
your spirit.)

The reading  
is from the holy  
Gospel according  
to Luke.

Let us be  
attentive!

(Glory to You,  
O Lord. Glory to  
You.)

(κα' 8 - 36)

Εἶπεν ὁ  
Κύριος· Βλέπετε  
μὴ πλανηθῆτε·  
πολλοὶ γὰρ  
ἐλεύσονται ἐπὶ  
τῷ ὀνόματί μου  
λέγοντες ὅτι ἐγώ  
εἰμι καὶ ὁ καιρὸς  
ἤγγικε. μὴ οὖν  
πορευθῆτε  
ὀπίσω αὐτῶν.  
ὅταν δὲ  
ἀκούσητε  
πολέμους καὶ  
ἀκαταστασίας,  
μὴ πτοηθῆτε·  
δεῖ γὰρ ταῦτα  
γενέσθαι  
πρῶτον, ἀλλ'  
οὐκ εὐθέως  
τὸ τέλος. τότε  
ἔλεγεν αὐτοῖς·  
Ἐγερθήσεται  
ἔθνος ἐπὶ ἔθνος  
καὶ βασιλεία  
ἐπὶ βασιλείαν,  
σεισμοὶ τε  
μεγάλοι κατὰ  
τόπους καὶ  
λιμοὶ καὶ  
λοιμοὶ ἔσονται,  
φόβητρά τε  
καὶ σημεῖα ἀπ'  
οὐρανοῦ μεγάλα  
ἔσται. πρὸ δὲ  
τούτων πάντων  
ἐπιβαλοῦσιν  
ἐφ' ὑμᾶς τὰς  
χεῖρας αὐτῶν  
καὶ διώξουσι,  
παραδιδόντες  
εἰς συναγωγὰς  
καὶ φυλακάς,  
ἀγομένους  
ἐπὶ βασιλεῖς

(21:8-36)

And he said,  
"Take heed that  
you are not led  
astray; for many  
will come in my  
name, saying, 'I  
am he!' and, 'The  
time is at hand!'  
Do not go after  
them. And when  
you hear of wars  
and tumults, do  
not be terrified;  
for this must  
first take place,  
but the end will  
not be at once."  
Then he said to  
them, "Nation  
will rise against  
nation, and  
kingdom against  
kingdom; there  
will be great  
earthquakes,  
and in various  
places famines  
and pestilences;  
and there will  
be terrors and  
great signs from  
heaven. But  
before all this  
they will lay their  
hands on you  
and persecute  
you, delivering  
you up to the  
synagogues and  
prisons, and you  
will be brought  
before kings and  
governors for  
my name's sake.  
This will be a

καὶ ἡγεμόνας  
 ἔνεκεν τοῦ  
 ὀνόματός μου·  
 ἀποβήσεται  
 δὲ ὑμῖν εἰς  
 μαρτύριον.  
 θέτε οὖν εἰς τὰς  
 καρδίας ὑμῶν  
 μὴ προμελετᾶν  
 ἀπολογηθῆναι·  
 ἐγὼ γὰρ δώσω  
 ὑμῖν στόμα καὶ  
 σοφίαν, ἣ οὐ  
 δυνήσονται  
 ἀντειπεῖν οὐδὲ  
 ἀντιστῆναι  
 πάντες οἱ  
 ἀντικείμενοι  
 ὑμῖν.  
 παραδοθήσεσθε  
 δὲ καὶ ὑπὸ  
 γονέων καὶ  
 συγγενῶν  
 καὶ φίλων καὶ  
 ἀδελφῶν, καὶ  
 θανατώσουσιν  
 ἐξ ὑμῶν,  
 καὶ ἔσεσθε  
 μισούμενοι ὑπὸ  
 πάντων διὰ  
 τὸ ὄνομά μου·  
 καὶ θριξὶ ἐκ τῆς  
 κεφαλῆς ὑμῶν  
 οὐ μὴ ἀπόληται·  
 ἐν τῇ ὑπομονῇ  
 ὑμῶν κτήσασθε  
 τὰς ψυχὰς ὑμῶν.  
 ὅταν δὲ ἴδητε  
 κυκλουμένην  
 ὑπὸ  
 στρατοπέδων  
 τὴν Ἱερουσαλὴμ,  
 τότε γινώτε  
 ὅτι ἤγγικεν  
 ἡ ἐρήμωσις  
 αὐτῆς. τότε οἱ  
 ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ

time for you to  
 bear testimony.  
 Settle it therefore  
 in your minds,  
 not to meditate  
 beforehand  
 how to answer;  
 for I will give  
 you a mouth  
 and wisdom,  
 which none of  
 your adversaries  
 will be able to  
 withstand or  
 contradict. You  
 will be delivered  
 up even by  
 parents and  
 brothers and  
 kinsmen and  
 friends, and some  
 of you they will  
 put to death; you  
 will be hated by  
 all for my name's  
 sake. But not a  
 hair of your head  
 will perish. By  
 your endurance  
 you will gain  
 your lives.  
 But when you  
 see Jerusalem  
 surrounded by  
 armies, then  
 know that its  
 desolation has  
 come near. Then  
 let those who are  
 in Judea flee to  
 the mountains,  
 and let those who  
 are inside the city  
 depart, and let  
 not those who  
 are out in the  
 country enter it;

φευγέτωσαν εἰς  
 τὰ ὄρη, καὶ οἱ  
 ἐν μέσῳ αὐτῆς  
 ἐκχωρεῖτωσαν,  
 καὶ οἱ ἐν ταῖς  
 χώραις μὴ  
 εἰσερχέσθωσαν  
 εἰς αὐτήν,  
 ὅτι ἡμέραι  
 ἐκδικήσεως  
 αὐταῖ εἰσι τοῦ  
 πληρωθῆναι  
 πάντα τὰ  
 γεγραμμένα.  
 οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν  
 γαστρὶ ἐχούσαις  
 καὶ ταῖς  
 θηλαζούσαις  
 ἐν ἐκείναις ταῖς  
 ἡμέραις· ἔσται  
 γὰρ τότε ἀνάγκη  
 μεγάλη ἐπὶ τῆς  
 γῆς καὶ ὀργὴ  
 τῷ λαῷ τούτῳ,  
 καὶ πεσοῦνται  
 στόματι  
 μαχαίρας, καὶ  
 αἰχμαλωτισθήσονται  
 εἰς πάντα  
 τὰ ἔθνη, καὶ  
 Ἱερουσαλὴμ  
 ἔσται  
 πατουμένη ὑπὸ  
 ἐθνῶν ἄχρι οὗ  
 πληρωθῶσι  
 καιροὶ ἐθνῶν.  
 Καὶ ἔσται  
 σημεῖα ἐν ἡλίῳ  
 καὶ σελήνῃ καὶ  
 ἄστροις, καὶ ἐπὶ  
 τῆς γῆς συνοχὴ  
 ἐθνῶν ἐν  
 ἀπορία ἡχούσης  
 θαλάσσης  
 καὶ σάλου,  
 ἀποψυχόντων  
 ἀνθρώπων

for these are days  
 of vengeance,  
 to fulfil all that  
 is written. Alas  
 for those who  
 are with child  
 and for those  
 who give suck  
 in those days!  
 For great distress  
 shall be upon  
 the earth and  
 wrath upon this  
 people; they will  
 fall by the edge  
 of the sword,  
 and be led  
 captive among  
 all nations; and  
 Jerusalem will be  
 trodden down  
 by the Gentiles,  
 until the times  
 of the Gentiles  
 are fulfilled.  
 And there will  
 be signs in sun  
 and moon and  
 stars, and upon  
 the earth distress  
 of nations in  
 perplexity at the  
 roaring of the sea  
 and the waves,  
 men fainting  
 with fear and  
 with foreboding  
 of what is coming  
 on the world; for  
 the powers of  
 the heavens will  
 be shaken. And  
 then they will  
 see the Son of  
 man coming in a  
 cloud with power  
 and great glory.

ἀπὸ φόβου καὶ  
προσδοκίας τῶν  
ἐπερχομένων  
τῇ οἰκουμένη·  
αἱ γὰρ δυνάμεις  
τῶν οὐρανῶν  
σαλευθήσονται.  
καὶ τότε ὄψονται  
τὸν υἱὸν τοῦ  
ἀνθρώπου  
ἐρχόμενον ἐν  
νεφέλῃ μετὰ  
δυνάμεως καὶ  
δόξης πολλῆς.  
ἀρχομένων δὲ  
τούτων γίνεσθαι  
ἀνακύψατε καὶ  
ἐπάρατε τὰς  
κεφαλὰς ὑμῶν,  
διότι ἐγγίξει ἡ  
ἀπολύτρωσις  
ὑμῶν. Καὶ εἶπε  
παραβολὴν  
αὐτοῖς· Ἴδετε  
τὴν συκὴν  
καὶ πάντα τὰ  
δένδρα. ὅταν  
προβάλῃσιν  
ἤδη, βλέποντες  
ἀφ' ἑαυτῶν  
γινώσκετε ὅτι  
ἤδη ἐγγὺς τὸ  
θέρος ἐστίν·  
οὕτω καὶ ὑμεῖς,  
ὅταν ἴδητε  
ταῦτα γινόμενα,  
γινώσκετε ὅτι  
ἐγγὺς ἐστὶν ἡ  
βασιλεία τοῦ  
Θεοῦ. ἀμὴν  
λέγω ὑμῖν ὅτι  
οὐ μὴ παρέλθῃ  
ἡ γενεὰ αὕτη  
ἕως ἂν πάντα  
γένηται.  
ὁ οὐρανὸς  
καὶ ἡ γῆ

Now when these  
things begin to  
take place, look  
up and raise your  
heads, because  
your redemption  
is drawing near."  
And he told  
them a parable:  
"Look at the fig  
tree, and all the  
trees; as soon as  
they come out  
in leaf, you see  
for yourselves  
and know that  
the summer is  
already near. So  
also, when you  
see these things  
taking place, you  
know that the  
kingdom of God  
is near. Truly, I  
say to you, this  
generation will  
not pass away  
till all has taken  
place. Heaven  
and earth will  
pass away, but  
my words will  
not pass away.  
But take heed to  
yourselves lest  
your hearts be  
weighed down  
with dissipation  
and drunkenness  
and cares of this  
life, and that day  
come upon you  
suddenly like  
a snare; for it  
will come upon  
all who dwell  
upon the face of

παρελεύσονται,  
οἱ δὲ λόγοι  
μου οὐ μὴ  
παρέλθωσι.  
Προσέχετε δὲ  
ἑαυτοῖς μήποτε  
βαρηθῶσιν  
ὑμῶν αἱ καρδίαι  
ἐν κραιπάλῃ  
καὶ μέθῃ καὶ  
μερίμναις  
βιωτικαῖς, καὶ  
αἰφνίδιος ἐφ'  
ὑμᾶς ἐπιστῇ ἡ  
ἡμέρα ἐκείνη·  
ὥς παγίς γὰρ  
ἐπελεύσεται ἐπὶ  
πάντας τοὺς  
καθημένους  
ἐπὶ πρόσωπον  
πάσης τῆς γῆς.  
ἀγρυπνεῖτε οὖν  
ἐν παντὶ καιρῷ  
δεόμενοι ἵνα  
καταξιωθῆτε  
ἐκφυγεῖν πάντα  
τὰ μέλλοντα  
γίνεσθαι καὶ  
σταθῆναι  
ἔμπροσθεν  
τοῦ υἱοῦ τοῦ  
ἀνθρώπου.

(Δόξα σοι,  
Κύριε, δόξα σοι.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ  
πνεύματί σου.)

Τὰς κεφαλὰς  
ὑμῶν τῷ Κυρίῳ  
κλίνομεν.

the whole earth.  
But watch at all  
times, praying  
that you may  
have strength to  
escape all these  
things that will  
take place, and to  
stand before the  
Son of man."

(Glory to You,  
O Lord. Glory to  
You.)

### PRIEST

Peace be with  
all.

(And with  
your spirit.)

Let us bow  
our heads to the  
Lord.



(Σοί, Κύριε.)	(To You, O Lord.)	Κυρίλλου καὶ Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος Πατριαρχῶν Ἀλεξανδρίας· Νικολάου τοῦ ἐν Μύροις, Σπυρίδωνος Τριμυθοῦντος καὶ Νεκταρίου Πενταπόλεως τῶν θαυματουργῶν τῶν ἁγίων ἐνδόξων Μεγαλομαρτύρων Γεωργίου τοῦ Τροπαιοφόρου, Δημητρίου τοῦ Μυροβλήτου, Θεοδώρου τοῦ Τύρονος, Θεοδώρου τοῦ Στρατηλάτου, Μηνᾶ τοῦ θαυματουργοῦ τῶν Ἱερομάρτυρος Χαλαλάμπους καὶ Ἐλευθερίου, τῆς ἁγίας ἐνδόξου Μεγαλομάρτυρος καὶ πανευφήμου Εὐφημίας· τῶν ἁγίων ἐνδόξων Μαρτύρων Θέκλας, Βαρβάρας, Ἀναστασίας, Αἰκατερίνης, Κυριακῆς, Φωτεινῆς,	bishop of Myra, Spyridon, bishop of Trimythous, Nektarios of Pentapolis, the wonder-workers; the holy, glorious great Martyrs George the Victorious, Demetrios the Myrobletes, Theodore the Teron, and Theodore the General, Menas the Wonderworker, the Hieromartyrs Haralambos and Eleftherios; the holy, glorious, and victorious martyrs; the glorious great Martyr and all-laudable Euphemia; the holy and glorious Martyrs Thecla, Barbara, Anastasia, Katherine, Kyriake, Fotene, Marina, Paraskeve and Irene; of our holy God-bearing Fathers; (local patron saint); the holy and righteous ancestors of God
Δέσποτα πολυέλεε, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, πρεσβείαις τῆς παναχράντου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων ἁσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου ἐνδόξου Προφήτου Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφύμων Ἀποστόλων, τῶν ἐν ἁγίοις Πατέρων ἡμῶν μεγάλων Ἱεραρχῶν καὶ οἰκουμενικῶν Διδασκάλων, Βασιλείου τοῦ Μεγάλου, Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καὶ Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου, Ἀθανασίου,	Most merciful Master, Lord Jesus Christ our God, through the intercessions of our most pure Lady the Theotokos and ever-Virgin Mary, the power of the precious and life giving Cross, the protection of the honorable, bodiless Powers of heaven, the supplications of the honorable and glorious prophet, and forerunner John the Baptist, the holy, glorious, and praiseworthy Apostles, our Fathers among the Saints, the great hierarchs and ecumenical teachers, Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom, Athanasios, Cyril, and John the Merciful, patriarchs of Alexandria; Nicholas,		

Μαρίνας,  
Παρασκευῆς  
καὶ Εἰρήνης·  
τῶν ὁσίων καὶ  
Θεοφόρων  
Πατέρων ἡμῶν·  
(τοῦ Ἁγίου  
τοῦ Ναοῦ)·  
τῶν ἁγίων  
καὶ δικαίων  
Θεοπατόρων  
Ἰωακεὶμ καὶ  
Ἄννης· καὶ  
πάντων σου τῶν  
Ἁγίων.

Εὐπρόσδεκτον  
ποίησον τὴν  
δέησιν ἡμῶν·  
δώρησαι ἡμῖν  
τὴν ἄφεσιν τῶν  
παραπτωμάτων  
ἡμῶν· σκέπασον  
ἡμᾶς ἐν τῇ  
σκέπτῃ τῶν  
πτερυγῶν σου·  
ἀποδιώξον ἀφ'  
ἡμῶν πάντα  
ἐχθρὸν καὶ  
πολέμιον·  
εἰρήνευσον  
ἡμῶν τὴν ζωὴν·  
Κύριε, ἐλέησον  
ἡμᾶς καὶ τὸν  
κόσμον σου,  
καὶ σῶσον τὰς  
ψυχὰς ἡμῶν,  
ὡς ἀγαθὸς καὶ  
φιλόανθρωπος.

(Ἀμήν.)

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Δόξα Πατρὶ  
καὶ Υἱῷ καὶ

Joachim and  
Anna; and of all  
your Saints;

Accept our  
prayer; grant  
us forgiveness  
of our  
transgressions;  
protect us under  
the shelter of  
your wings; drive  
away from us  
every enemy and  
adversary; grant  
peace to our life;  
Lord have mercy  
on us and on  
your world; and  
save our souls  
as a good and  
loving God.

(Amen.)

**READER**

Glory to  
Father and the

Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ  
ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε,  
ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.

Εὐλόγησον.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Χριστὸς  
ὁ ἀληθινὸς  
Θεὸς ἡμῶν,  
(τοῦ Ἁγίου  
τοῦ Ναοῦ)·  
τῶν ἁγίων  
καὶ δικαίων  
Θεοπατόρων  
Ἰωακεὶμ καὶ  
Ἄννης, καὶ  
πάντων τῶν  
Ἁγίων, ἐλεῆσαι  
καὶ σῶσαι ἡμᾶς,  
ὡς ἀγαθὸς καὶ  
φιλόανθρωπος  
καὶ ἐλεήμων  
Θεός.

Εὐξώμεθα  
ὕπὲρ εἰρήνης  
τοῦ κόσμου.

(Κύριε,  
ἐλέησον.)

Ὑπερ τῶν  
εὐσεβῶν καὶ  
ὀρθοδόξων  
Χριστιανῶν.

Ὑπὲρ τοῦ  
(ἀρχιερατικοῦ

Son and the Holy  
Spirit. Both now  
and ever and to  
the ages of ages.  
Amen.

Lord, have  
mercy. Lord,  
have mercy.  
Lord, have  
mercy.

Father, bless!

**PRIEST**

May Christ  
our true God,  
(local patron  
saint); the holy  
and righteous  
ancestors of God  
Joachim and  
Anna, and all  
the saints, have  
mercy on us and  
save us, as a  
good, loving and  
merciful God.

Let us pray  
for the peace of  
the world.

(Lord, have  
mercy.)

For all pious  
and Orthodox  
Christians.

For our  
Archbishop

<p>βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).</p> <p>Ὑπὲρ τοῦ εὐσεβοῦς ἡμῶν ἔθνους.</p> <p>Ὑπὲρ εὐοδώσεως καὶ ἐνισχύσεως τοῦ φιλοχρίστου στρατοῦ.</p> <p>Ὑπερ τῶν ἀπολειφθέντων πατέρων, καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν.</p> <p>Ὑπερ τῶν διακονούντων καὶ διακονησάντων ἡμῖν.</p> <p>Ὑπὲρ τῶν μισούντων καὶ ἀγαπώντων ἡμᾶς.</p> <p>Ὑπερ τῶν ἐντειλαμένων ἡμῖν τοῖς ἀναξίοις εὐχέσθαι ὑπὲρ αὐτῶν.</p> <p>Ὑπὲρ ἀναρρύσεως τῶν αἰχμαλώτων.</p> <p>Ὑπερ τῶν ἐν θαλάσῃ καλῶς πλεόντων.</p> <p>Ὑπὲρ τῶν ἐν ἀσθενείαις κατακειμένων.</p>	<p>(episcopal rank) (name).</p> <p>For our nation.</p> <p>For the armed forces.</p> <p>For our departed fathers and mothers, sisters and brothers.</p> <p>For those who have mercy on us and serve us.</p> <p>For those who hate us and those who love us.</p> <p>For those who have asked us the unworthy to pray for them.</p> <p>For the release of captives.</p> <p>For those who are traveling.</p> <p>For those who are ill.</p>	<p>Εὐξώμεθα καὶ ὑπὲρ εὐφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς.</p> <p>Καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν προαναπαυσαμένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς κειμένων, καὶ ἀπανταχοῦ Ὁρθοδόξων.</p> <p>Εἰπώμεν καὶ ὑπὲρ ἑαυτῶν, τὸ Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.</p> <p><b>ΧΟΡΟΣ</b> <b>Ἦχος β΄. Ὅτε ἐκ τοῦ ξύλου.</b></p> <p>Πάντων προστατεῖς Ἀγαθή, τῶν καταφευγόντων ἐν πίστει, τῇ κραταιᾷ σου χειρὶ ἄλλην γὰρ οὐκ ἔχομεν, ἀμαρτωλοὶ πρὸς Θεόν, ἐν κινδύνοις καὶ θλίψεσιν, ἀεὶ μεσιτείαν, οἱ κατακαμπτόμενοι,</p>	<p>Let us pray also for the abundance of the fruits of the earth.</p> <p>And for all our family and friends who have fallen asleep before us, the Orthodox here and everywhere piously laid to sleep.</p> <p>Let us also say for ourselves: Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.</p> <p><b>CHOIR</b> <b>Mode 2. When he took You.</b></p> <p>All those who for refuge flee with faith * unto you, O good one, you shelter beneath your mighty hand. * We your servants have no other intercessor like you * always praying to God for us * in dangers and</p>
---	--	---	--

ὕπὸ πταισμάτων  
πολλῶν. Μῆτερ  
τοῦ Θεοῦ τοῦ  
Ὑψίστου·  
ὅθεν σοι  
προσπίπτομεν  
ῥῦσαι, πάσης  
περιστάσεως  
τοὺς δούλους  
σου.

### ΙΕΡΕΥΣ

Δι' εὐχῶν  
τῶν ἁγίων  
πατέρων ἡμῶν,  
Κύριε Ἰησοῦ  
Χριστέ ὁ Θεός,  
ἐλέησον καὶ  
σῶσον ἡμᾶς.

(Ἀμήν.)

sorrows, \* sinners  
that we are, bent  
down because of  
many misdeeds.  
\* Therefore, we  
fall prostrate  
before you. \*  
Rescue us from  
every affliction,  
\* since you are  
the Mother of the  
Most High God.

### PRIEST

Through  
the prayers of  
our holy fathers,  
Lord Jesus  
Christ, our God,  
have mercy on us  
and save us.

(Amen.)